
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《小贵妇先生》(le Monsieur De La Petite Dame) 000001

2. 《小贵妇先生》(le Monsieur De La Petite Dame) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小贵妇先生》(Le Monsieur de la Petite Dame)
第1/2页

“ [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː] [lɑː] [pə'tiːt] [deɪm]
“ LE MONSIEUR DE LA PETITE DAME
“ LE 先生 德语 洛杉矶 娇小 贵妇人

“小女士先生

” [baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
” By Frances Hodgson Burnett
” 经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1877
版权 , -

版权所有，1877年

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædəm] [huː] [fɜːst] ['entəd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ['mædəm] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['juːθfl] [bluːm] ,
It was Madame who first entered the box , and Madame was bright with youthful bloom ,
它 曾是 夫人 WHO 第一的 进入 这 盒子 , 和 夫人 曾是 明亮的 和 青春 盛开 ,

第一个走进包厢的是夫人，夫人容光焕发，青春靓丽。

[braɪt] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːti] .
bright with jewels , and , moreover , a beauty .
明亮的 和 珠宝 , 和 , 而且 , 一个 美丽 .

她浑身珠光宝气，而且容貌姣好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃli] [lɑːdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
She was a little creature , with childishly large eyes , a low , white forehead ,
她 曾是 一个 小的 生物 , 和 幼稚地 大的 眼睛 , 一个 低的 , 白色的 前额 ,

她个子很小，有着孩子般大大的眼睛，低矮的、白皙的额头。

['redɪʃ] - [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [griːk] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
reddish - brown hair , and Greek nose and mouth .
微红 - 棕色的 头发 , 和 希腊语 鼻子 和 嘴 .

红棕色的头发，以及希腊人的鼻子和嘴巴。

“ ['klɪəli] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][bɒks] ['ɒpəzɪt] , “ [nɒt][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .
“ Clearly , ” remarked the old lady in the box opposite , “ not a Frenchwoman .
“ 清楚地 , ” 评论 这 老的 女士 在 这 盒子 对面的 , “ 不是 一个 法国女人 .

对面包厢里的老太太说：“很明显，她不是法国女人。”

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪz] [tuː] ['gɜːlɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['petjulənt][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
Her youth is too girlish , and she has too petulant an air of indifference .
她 青年 是 也 少女 , 和 她 有 也 任性的 一个 空气 的 漠不关心 .

她太年轻稚嫩，而且一副任性冷漠的样子。

" [ðɪs] [əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][bɒks] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)]
" This old lady in the box opposite was that venerable and somewhat severe
" 这 老的 女士 在 这 盒子 对面的 曾是 那 可敬 和 有些 严重
['ærɪstəkræt] , ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ,
aristocrat , Madame de Castro ,
贵族 , 夫人 德 卡斯特罗 ,

"对面包厢里的这位老太太就是那位德高望重、略显严厉的贵族，卡斯特罗夫人。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
and having gazed for a moment or so a little disapprovingly at the
和 拥有 凝视 为了 一个 片刻 或者 所以 一个 小的 不赞同地 在 这
[njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,
new arrival ,
新的 到达 ,

他带着几分不赞同的目光打量了新来者片刻，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːtiz] [kəm'pænjən][ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən]
she turned her glasses to the young beauty's companion and uttered an
她 转向 她 眼镜 到 这 年轻的 美的 伴侣 和 说出 一个
[ˌekslə'meɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

她把眼镜转向那位年轻美女的同伴，惊呼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [mə'sjɜː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [naʊ] .
It was at Monsieur she was looking now .
它 曾是 在 先生 她 曾是 寻找 现在 .

她现在正看着先生。

[mə'sjɜː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kləʊsli] , ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd] [bu'keɪ]
Monsieur had followed his wife closely , bearing her fan and bouquet
先生 有 随后 他的 妻子 密切 , 轴承 她 扇子 和 花束
[ænd; ənd] [ræp] ,
and wrap ,
和 裹 ,

先生紧随妻子身后，手里拿着她的扇子、花束和披肩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['saɪləntli] ['siːtɪd] [hɪm] [self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and had silently seated him self a little behind her and in the
和 有 默默 坐着 他 自己 一个 小的 在后面 她 和 在 这
['ʃædəʊ] .
shadow .
阴影 .

他默默地在她身后一点的阴影里坐了下来。

" [siːl] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] , " [wɒt] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] !
" Ciel ! " cried Madame de Castro , " what an ugly little man !
" 希尔 ! " 哭 夫人 德 卡斯特罗 , " 什么 一个 丑陋的 小的 男人 !

"西尔！"德·卡斯特罗夫人喊道，"多么丑陋的小男人啊！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] .
" It was not an unnatural exclamation .
" 它 曾是 不是 一个 不自然 感叹 .

"这不是一句不自然的感叹。"

[feɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait]
Fate had not been so kind to the individual referred to as she might
命运 有 不是 到过 所以 种类 到 这 个人 指 到 作为 她 可能
[hæv; həv] [biːn] — [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['defɪnətli] ['kruːəl] .
have been — in fact she had been definitely cruel .
有 到过 — 在 事实 她 有 到过 确实 残忍的 .

命运对这位被提及的人并不像她本可能做的那样仁慈——事实上，她对她非常残酷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɒv; əv]['fɪɡə(r)] , [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [dɑːk] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sfɪŋks] -
He was small of figure , insignificant , dark , and wore a patient sphynx -
他 曾是 小的 的 数字 , 微不足道 , 黑暗的 , 和 穿着 一个 病人 斯芬克斯 -
[laɪk] [eə(r)][ɒv; əv]['ɡrævəti] .
like air of gravity .
喜欢 空气 的 重力 .

他身材矮小，毫不起眼，肤色黝黑，脸上带着一种像斯芬克斯一样沉稳的神态。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] , ['sɪmpli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
He did not seem to speak or move , simply sat in the shadow holding his wife's
他 做过 不是 似乎 到 说话 或者 移动 , 简单地 卫星 在 这 阴影 保持 他的 妻子的
[bɪ'lɒŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

他一言不发，一动不动，只是坐在阴影里，手里拿着妻子的遗物。

[ə'pærəntli] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
apparently almost entirely unnoticed by her .
显然 几乎 完全 未被察觉 经过 她 .

她似乎完全没有注意到这一点。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ;
“ I don't know him at all , ” said Madame de Castro ;
“ 我 不 知道 他 在 全部 , ” 说 夫人 德 卡斯特罗 ;

“我根本不认识他，”德·卡斯特罗夫人说；

“ [ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,
“ though that is not to be wondered at ,
“ 尽管 那 是 不是 到 是 想知道 在 ,

“虽然这并不奇怪，

[sɪns] [ai][hæv; həv]['eksaɪld][maɪ'self] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'ɡɒtn] [baɪ][hɑːf]
since I have exiled myself long enough to forget and be forgotten by half
自从 我 有 放逐 我 长的 足够的 到 忘记 和 是 被遗忘的 经过 一半
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

因为我已经自我放逐足够长的时间，足以忘记一半的巴黎人，也被他们遗忘。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð]
” The gentleman at her side — a distinguished - looking old young man , with
” 这 绅士 在 她 边 — 一个 杰出的 - 寻找 老的 年轻的 男人 , 和
[ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] — [bɪ'ɡæn] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] ,
a sarcastic smile — began with the smile ,
一个 讽刺的 微笑 — 开始 和 这 微笑 ,

她身旁的那位先生——一位相貌堂堂、略带讽刺意味的老青年——首先露出了笑容。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [lɑːf] .
and ended with a half laugh .
和 结束 和 一个 一半 笑 .

最后以一声轻笑结束。

“ [ðeɪ] [kɔːl][hɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] .
“ They call him , ” he replied , “ Le Monsieur de la petite Dame .
“ 他们 称呼 他 , ” 他 回复 , “ 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 .

“他们叫他，”他回答道，“小女士先生。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˌvɪl'fɔːrt] . ”
His name is Villefort . ”
他的 姓名 是 维尔福特 . ”

他的名字叫维尔福尔。

“ [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] , ['testɪli] .
“ Le Monsieur de la petite Dame , ” repeated Madame , testily .
“ 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 , ” 重复 夫人 , 暴躁地 .

“小女士先生，”夫人不耐烦地重复道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [njuː] ['pærɪs] — [ðə; ði]['pærɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
“ That is a title of new Paris — the Paris of your Americans and English .
“ 那 是 一个 标题 的 新的 巴黎 — 这 巴黎 的 你的 美国人 和 英语 .

“这是新巴黎的称号——你们美国人和英国人的巴黎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪlənəsli] [ɪl] - [bred] .
It is villainously ill - bred .
它 是 邪恶地 患病的 - 繁殖 .

这是极其恶劣的粗俗行为。

” [em] . [rə'nɑːrdz] [lɑːf] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði][smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
” M . Renard's laugh receded into the smile again , and the smile became of double significance .
” M . 雷纳德的 笑 消退 进入 这 微笑 再次 , 和 这 微笑 成为 的 双倍的 意义 .

“雷纳尔先生的笑声又变成了微笑，而这个微笑有了双重含义。”

“ [truː] , ” [hiː; hi] [ˌækwi'es] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['vɪlənəsli] [ˌæprə'pəʊ] .
“ True , ” he acquiesced , “ but it is also villainously apropos .
“ 真的 , ” 他 默许 , “ 但 它 是 还 邪恶地 恰好 .

“没错，”他承认道，“但这同时也非常贴切，简直是邪恶的讽刺。”

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Look for yourself .
看 为了 你自己 .

自己去看吧。

” ['mædəm] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nekst]['kwɪəri] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ə'gen] ,
” Madame did so , and her next query , after she had dropped her glass again ,
” 夫人 做过 所以 , 和 她 下一个 询问 , 后 她 有 掉落 她 玻璃 再次 ,

夫人照做了，在她再次摔碎杯子后，她又问了下一个问题。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wʌn] .
was a sharp one .
曾是 一个 锋利的 一 .

非常犀利。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [waɪf] ? ”
“ Who is she — the wife ? ”
“ WHO 是 她 — 这 妻子 ? ”

“她是谁——是妻子吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkənz] !
“ She is what you are pleased to call one of our Americans !
“ 她 是 什么 你 是 高兴 到 称呼 一 的 我们的 美国人 !

“她就是你们乐于称之为我们美国人的一员！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [klɑːs] , ” — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , — “ [rɪtʃ] ,
You know the class , ” — with a little wave of the hand , — “ rich ,
你 知道 这 班级 , ” — 和 一个 小的 海浪 的 这 手 , — “ 富有的 ,
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,
unconventional ,
非传统 ,

你知道那种阶层，”——他轻轻挥了挥手——“富有的、不拘一格的，

['kʌmftəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd] [dres] [wel] ,
comfortable people , who live well and dress well ,
舒服的 人们 , WHO 居住 出色地 和 裙子 出色地 ,

生活舒适、衣着讲究的人

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [naɪ'iːv] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l]['pleɪsɪz]
and have an incomprehensibly naïve way of going to impossible places
和 有 一个 难以理解地 幼稚的 方式 的 去 到 不可能的 地方
[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and doing impossible things by way of enjoyment .
和 正在做 不可能的 事物 经过 方式 的 享受 .

他们以一种令人难以置信的天真方式去往不可能的地方，做不可能的事情，以此获得乐趣。

['aʊə(r)][feə(r)] [frend] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn]
Our fair friend there , for instance , has probably been round the world upon
我们的 公平的 朋友 那里 , 为了 实例 , 有 大概 到过 圆形的 这 世界 之上
['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,
several occasions ,
一些 场合 ,

例如，我们这位友善的朋友可能已经环游世界好几次了。

[ænd; ənd][ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [nəʊt] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə]
and is familiar with a number of places and objects of note fearful to
和 是 熟悉的 和 一个 数字 的 地方 和 对象 的 笔记 可怕 到
['kɒntəmpleɪt] .
contemplate .
沉思 .

并且熟悉一些令人恐惧的著名地点和物品。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz] ['tʊərɪsts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ˌjʊərə'piːən][laɪf] .
They came here as tourists , and became fascinated with European life .
他们 来了 这里 作为 游客 , 和 成为 着迷 和 欧洲的 生活 .

他们以游客的身份来到这里，并深深地被欧洲生活所吸引。

[ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ðæt] ['eksələnt]
The most overwhelming punishment which could be inflicted upon that excellent
这 最多 压倒 惩罚 哪个 可以 是 造成的 之上 那 出色的
['wʊmən] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
woman , the mother ,
女士 , 这 母亲 ,

对这位优秀的母亲来说，最严厉的惩罚莫过于……

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
would be that she should be compelled to return to her New York ,
会 是 那 她 应该 是 被迫 到 返回 到 她 新的 约克 ,

那就是应该强迫她返回纽约。

[ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɔː(r)] ['bɒstən] , [wɪtʃsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . ”
or Philadelphia , or Boston , whichsoever it may be . ”
或者 费城 , 或者 波士顿 , 无论哪一个 它 可能 是 . ”

或者费城，或者波士顿，不管是哪个地方。”

“ [həmf] ! ” [k'ɒmɛntɪd] ['mædəm] .
“ Humph ! ” commented Madame .
“ 哼 ! ” 评论 夫人 .

“哼！”夫人评论道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] . ”
“ But you have not told me the name . ”
“ 但 你 有 不是 讲述 我 这 姓名 . ”

但你还没有告诉我他的名字。

“ ['mædəm] - ?
“ Madame Villefort's ?
“ 夫人 - ?

“维尔福夫人的？”

[nəʊ] , [nɒt] [jet] .
No , not yet .
不 , 不是 然而 .

不，还没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trent] — [ˌmædəmwə'zel] ['bɜːθə] [trent] . ”
It was Trent — Mademoiselle Bertha Trent . ”
它 曾是 特伦特 — 小姐 伯莎 特伦特 . ”

是特伦特——贝尔塔·特伦特小姐。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['twenti] [jet] , ” [sed] ['mædəm] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['grʌmblɪŋ] [təʊn] .
“ She is not twenty yet , ” said Madame , in a queer , grumbling tone .
“ 她 是 不是 二十 然而 , ” 说 夫人 , 在 一个 酷儿 , 抱怨 语气 .

“她还没满二十岁呢，”夫人用一种古怪的、抱怨的语气说道。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What did she marry that man for ? ”
“ 什么 做过 她 结婚 那 男人 为了 ? ”

她为什么要嫁给那个男人？

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . ['renəd] , [nɒt] [tuː] [dɪ'vaʊtli] , “ ['pærɪs] [dʌz] [nɒt] .
“ God knows , ” replied M . Renard , not too devoutly , “ Paris does not .
“ 上帝 知道 , ” 回复 M . 雷纳德 , 不是 也 虔诚地 , “ 巴黎 做 不是 .

“上帝知道，”雷纳尔先生不太虔诚地回答说，“巴黎不知道。”

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['mædəm] [diː]['kæstrəu] [lʊkt] ['æŋgri] .
” For some reason best known to herself , Madame de Castro looked angry .
” 为了 一些 原因 最好的 已知 到 她自己 , 夫人 德 卡斯特罗 看起来 生气的 .

“不知何故，德·卡斯特罗夫人看起来很生气，只有她自己才知道原因。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əʊld]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [strɒŋ] [wɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['sev(ə)nti] .
She was a shrewd old person , with strong whims of her own , even at seventy .
她 曾是 一个 精明 老的 人 , 和 强的 心血来潮 的 她 自己的 , 甚至 在 七十 .

她是一位精明的老太太，即使到了七十岁，仍然很有主见。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .
She quite glared at the pretty American from under her bushy eyebrows .
她 相当 怒目而视 在 这 漂亮的 美国人 从 在下面 她 茂密的 眉毛 .

她从浓密的眉毛下狠狠地瞪着那位漂亮的美国姑娘。

“ [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] !
“ Le Monsieur de la petite Dame !
“ 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 !

“小女士先生！

” [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .
” she fumed .
” 她 怒气冲冲 .

她怒气冲冲地说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ləʊ] — [ləʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [nems] . ”
“ I tell you it is low — low to give a man such names . ”
“ 我 告诉 你 它 是 低的 — 低的 到 给 一个 男人 这样的 姓名 . ”

“我告诉你，给一个人起这样的名字太卑鄙了——太卑鄙了。”

“ [əʊ] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['renəd] , ['ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
“ Oh ! ” returned Renard , shrugging his shoulders , “ we did not give it to him .
“ 哦 ! ” 返回 雷纳德 , 耸肩 他的 肩膀 , “ 我们 做过 不是 给 它 到 他 .

“哦！”雷纳德耸了耸肩回答道，“我们没有给他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['sɜːvənt] [huː] [dʌbd] [hɪm][səʊ][æt; ət][fɜːst] .
It was an awkward servant who dubbed him so at first .
它 曾是 一个 尴尬的 仆人 WHO 被誉为 他 所以 在 第一的 .

最初给他起这个绰号的是一个举止笨拙的仆人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
She was new to her position , and forgot his name , and being
她 曾是 新的 到 她 位置 , 和 忘了 他的 姓名 , 和 存在

[ɑːskt] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
asked who had arrived ,
问 WHO 有 到达的 ,

她刚上任不久，忘记了他的名字，当被问及谁来了时，

['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn] [ðɪs] [bɒn][ˌem əʊ 'tiː] : - [ən] [mə'sjɜː] , ['mædəm] — [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [pə'tiːt]
stumbled upon this bon mot : ' Un monsieur , Madame — le monsieur de la petite
跟跄 之上 这 邦 移动 : - 联合国 先生 , 夫人 — 勒 先生 德 拉 娇小

[deɪm] , -
dame , '
贵妇人 , -

偶然发现了这句俏皮话：“Un monsieur, Madame——le monsieur de la petite dame”

- — [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [tɒst] ['laɪtli] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
' — and , being repeated and tossed lightly from hand to hand ,
- — 和 , 存在 重复 和 抛掷 轻轻 从 手 到 手 ,

——然后，被反复地、轻轻地从一只手抛到另一只手上，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['wɪtɪsɪzəm] , [ˌɔːl'biːɪt] ['bændɪd] ['ʌndə(r)] [breθ] .
it has become at last an established witticism , albeit bandied under breath .
它 有 变得 在 最后的 一个 已确立的 妙语 , 尽管 班迪 在下面 气息 .

虽然人们常常低声细语地谈论这句话，但它最终还是成了一句广为流传的俏皮话。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːɡəst] [diː]['kæstrəu] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]
” It was characteristic of the august De Castro that during the remainder
” 它 曾是 特征 的 这 八月 德 卡斯特罗 那 期间 这 余

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
of the evening's entertainment she should occupy herself more with her
的 这 晚上 娱乐 她 应该 占据 她自己 更多的 和 她

['neɪbəz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒprə] .
neighbors than with the opera .
邻居 比 和 这 歌剧 .

“德·卡斯特罗女士的性格特点是，在当晚剩余的娱乐活动中，她更多地关注邻座而不是歌剧。

[ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [em] . ['renəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['si:krət] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['stedinəs]
She aroused M . Renard to a secret ecstasy of mirth by the sharp steadiness
她 被唤醒 M . 雷纳德 到 一个 秘密 狂喜 的 欢笑 经过 这 锋利的 稳定性
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
of her observation of the inmates of the box opposite to them .
的 她 观察 的 这 囚犯 的 这 盒子 对面的 到 他们 .

她敏锐而沉稳地观察着对面包厢里的囚犯，这让雷纳尔先生暗自欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tu:] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [tu:] [wel] ['mɔdjuleitid] ,
She talked about them , too , in a tone not too well modulated ,
她 谈话 关于 他们 , 也 , 在 一个 语气 不是 也 出色地 调制 ,

她也谈到了他们，但语气不太平静。

['kriti,saiz] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] [drest] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
criticising the beautifully dressed little woman , her hair , her eyes ,
批评 这 非常漂亮 穿着 小的 女士 , 她 头发 , 她 眼睛 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [gri:k] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
her Greek nose and mouth ,
她 希腊语 鼻子 和 嘴 ,

批评这位衣着华丽的小个子女人，批评她的头发、眼睛、希腊式的鼻子和嘴巴。

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,
and , more than all ,
和 , 更多的 比 全部 ,

而且，最重要的是，

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['li:nɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ]
her indifferent expression and her manner of leaning upon the edge
她 冷漠 表达 和 她 方式 的 倾斜 之上 这 边缘
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɒks] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ,
of her box and staring at the stage as if she did not care for ,
的 她 盒子 和 凝视 在 这 阶段 作为 如果 她 做过 不是 关心 为了 ,

她面无表情，倚在包厢边缘，盯着舞台，仿佛对演出漠不关心。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['skeəsli] [sɔ:] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
and indeed scarcely saw , what was going on upon it .
和 的确 几乎 锯 , 什么 曾是 去 在 之上 它 .

事实上，他几乎没看到上面发生了什么。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [bj'u:tɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ That is the way with your American beauties , ” she said .
“ 那 是 这 方式 和 你的 美国人 美女 , ” 她 说 .

“美国美女就是这样,”她说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] .
“ They have no respect for things .
“ 他们 有 不 尊重 为了 事物 .

他们毫无尊重可言。

[ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] [spɔɪl] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [men] [ɪ'speʃəli] .
Their people spoil them — their men especially .
他们的 人们 剧透 他们 — 他们的 男人 尤其 .

他们的人宠坏了他们——尤其是他们的男人。

[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɪmz] [də'rekt] .
They consider themselves privileged to act as their whims direct .
他们 考虑 他们自己 特权 到 行为 作为 他们的 心血来潮 直接的 .

他们认为自己有特权随心所欲地行事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] ['frentʃwʊmən] .
They have not the gentle timidity of Frenchwomen .
他们 有 不是 这 温和的 胆怯 的 法国女人 .

她们没有法国女人那种温柔的羞怯。

[wɒt] [frentʃ] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['bɒksɪz]
What French girl would have the sang froid to sit in one of the best boxes
什么 法语 女孩 会 有 这 唱 冷 到 坐 在 一 的 这 最好的 盒子
[ɒv; əv][ðə; ði] [nuː'vel] [ˌɑːpə'rɑː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] ,
of the Nouvelle Opéra and regard ,
的 这 新 歌剧 和 看待 ,

哪个法国女孩会如此冷静地坐在新歌剧院最好的包厢里观看演出呢?

[wɪð] [æn; ən]['æktʃuəl][eə(r)][ɒv; əv] [ɒn'wiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [ðɪs] ?
with an actual air of ennui , such a performance as this ?
和 一个 实际的 空气 的 厌倦 , 这样的 一个 表现 作为 这 ?

带着一种漫不经心的神情，呈现出这样的表演?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [sʌŋ] . ”
She does not hear a word that is sung . ”
她 做 不是 听到 一个 单词 那 是 唱 . ”

她一个字也听不见。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] — [duː; də][wiː; wi][hɪə(r)] ? ” ['bantə] [em] . ['renəd] .
“ And we — do we hear ? ” bantered M . Renard .
“ 和 我们 — 做 我们 听到 ? ” 闲聊 M . 雷纳德 .

“我们——我们听到了吗? ”雷纳德先生打趣道。

“ [puːf] ! ” [kraɪd] ['mædəm] .
“ Pouf ! ” cried Madame .
“ 蒲团 ! ” 哭 夫人 .

“噗! ”夫人喊道。

“ [wiː; wi] !
“ We !
“ 我们 !

“我们!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] - [draɪd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] .
We are world - dried and weather - beaten .
我们 是 世界 - 干燥 和 天气 - 被打败 .

我们饱经风霜，饱经沧桑。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n][ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
We have not a worm - eaten emotion between us .
我们 有 不是 一个 蠕虫 - 吃 情感 之间 我们 .

我们之间没有丝毫隔阂。

[ai][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I am seventy , and you , who are thirty - five , are the elder of the
我 是 七十 , 和 你 , WHO 是 三十 - 五 , 是 这 长老 的 这
[tuː] .
two .
二 .

我七十岁了，你三十五岁，你比我年长。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[æt; ət] [ðæt] [gɜːrlz][eɪdʒ][ai][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] . ”
At that girl's age I had the heart of a dove . ”
在 那 女孩们 年龄 我 有 这 心 的 一个 鸽子 . ”

在我那个年纪，我有一颗像鸽子一样善良的心。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [m'ɜːməd] [em] . ['renəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ But that is long ago , ” murmured M . Renard , as if to himself .
“ 但 那 是 长的 前 , ” 低声说道 M . 雷纳德 , 作为 如果 到 他自己 .

“但那都是很久以前的事了,”雷纳尔先生喃喃自语，仿佛自言自语一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hjuːmən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['slaɪtli] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [kl'ɑːst] [wɪð] [æn; ən]
It was quite human that he should slightly resent being classed with an
它 曾是 相当 人类 那 他 应该 轻微地 怨恨 存在 分类 和 一个
[ʌn'eɪmɪəbəl] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] .
unamiable grenadier of seventy .
不友善的 掷弹兵 的 七十 .

他与一位不友善的七十岁掷弹兵归为一类，对此感到些许不满，这是人之常情。

“ [jes] ! ” [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .
“ Yes ! ” with considerable asperity .
“ 是的 ! ” 和 大量 粗糙度 .

“是的！”语气相当生硬。

“ ['fɪfti] [j'iəz] !
“ Fifty years !
“ 五十 年 !

“五十年了！”

” [ðen] , [wɪð] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [feɪs] ['meltɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['sɒftnəs] [kwaɪt] [naɪ'iːv] ,
” Then , with harsh voice and withered face melted suddenly into softness quite naïve ,
” 然后 , 和 残酷的 嗓音 和 干枯 脸 融化 突然 进入 柔软 相当 幼稚的 ,
“ [məʊn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
“ 星期一 上帝 !

“然后，他用沙哑的声音和干瘪的脸突然变得无比天真，说道：‘我的天哪！’

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] [ɑːr'sɛn] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)][æt; ət][maɪ][fɜːst] ['ɒprə] ,
” she said , “ Fifty years since Arsène whispered into my ear at my first opera ,
” 她 说 , “ 五十 年 自从 亚森 低声说道 进入 我的 耳朵 在 我的 第一的 歌剧 ,

她说：“五十年前，在我第一次看歌剧时，亚森在我耳边低语。”

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] !
that he saw tears in my eyes !
那 他 锯 眼泪 在 我的 眼睛 !

他看到了我眼里的泪水！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪl'fɔːrt] [bɒks][ə; eɪ] [njuː] ['fɪgə(r)] ,
” It was at this instant that there appeared in the Villefort box a new figure ,
” 它 曾是 在 这 立即的 那 那里 出现 在 这 维尔福特 盒子 一个 新的 数字 ,

就在这时，维尔福的箱子里出现了一个新的身影。

— [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] , [slaɪt] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , — [ɪn][fækt] ,
— that of a dark , slight young man of graceful movements , — in fact ,
— 那 的 一个 黑暗的 , 轻微 年轻的 男人 的 优美 移动 , — 在 事实 ,

——那是一位肤色黝黑、身材瘦削、举止优雅的年轻男子，——事实上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ɪn'tensli] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪərəns] .
a young man of intensely striking appearance .
一个 年轻的 男人 的 强烈地 引人注目 外貌 .

一位相貌极其出众的年轻男子。

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [rəʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [wɪð] ['sɪəriəs] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən]
M . Villefort rose to receive him with serious courtesy , but the pretty American
M . 维尔福特 玫瑰 到 收到 他 和 严肃的 礼貌 , 但 这 漂亮的 美国人
[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['greɪʃəs] .
was not so gracious .
曾是 不是 所以 亲切 .

维尔福先生起身恭敬地迎接他，但这位漂亮的美国姑娘却没那么客气。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
Not until he had seated himself at her side and spoken to her
不是 直到 他 有 坐着 他自己 在 她 边 和 说 到 她
[dɪd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
did she turn her head and permit her eyes simply to rest upon his
做过 她 转动 她 头 和 允许 她 眼睛 简单地 到 休息 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

直到他坐在她身边，和她说话之后，她才转过头，让目光停留在他的脸上。

[em] . ['renəd] [smaɪld] [ə'gen] .
M . Renard smiled again .
M . 雷纳德 微笑 再次 .

雷纳尔先生又笑了。

“ ['entə(r)] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , — “ ['entə(r)] [em] . [rælf] - , [ðə; ði]
“ Enter , ” he remarked in a low tone , — “ enter M . Ralph Edmondstone , the
“ 进入 , ” 他 评论 在 一个 低的 语气 , — “ 进入 M . 拉尔夫 - , 这
['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] .
cousin of Madame .
表哥 的 夫人 .

“进来吧,”他低声说道，“进来吧，拉尔夫·埃德蒙斯通先生，夫人的表兄。”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [prə'si:did] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lait]
” His companion asked no questions , but he proceeded , returning to his light
” 他的 伴侣 问 不 问题 , 但 他 继续 , 返回 到 他的 光
[ænd; ənd] ['eəri] [təʊn] : —
and airy tone : —
和 轻盈的 语气 : —

他的同伴没有问任何问题，但他继续说道，语气又变得轻松愉快起来：——

“ [em] . [rælf] - [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ M . Ralph Edmondstone is a genius , ” he said .
“ M . 拉尔夫 - 是 一个 天才 , ” 他 说 .

“拉尔夫·埃德蒙斯通先生是一位天才,”他说。

“ [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['sʌbtɪl] [prəʊz] .
“ He is an artist , he is a poet , he is also a writer of subtile prose .
“ 他 是 一个 艺术家 , 他 是 一个 诗人 , 他 是 还 一个 作家 的 微妙 散文 .

“他是一位艺术家，一位诗人，也是一位文笔优美的散文作家。”

[hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [tu:; tə] - — [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] - — [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
His sonnets to Euphrasie — in the day of Euphrasie — awakened the admiration
他的 十四行诗 到 - — 在 这 天 的 - — 觉醒 这 钦佩
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜ:rnɪst] ['krɪtɪks] :
of the sternest critics :
的 这 最严厉的 评论家 :

他为欧弗拉西娅所作的十四行诗——《欧弗拉西娅时代》——赢得了最严厉评论家的赞赏：

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['tendə(r)] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] ['faɪə(r)] !
they were so tender , so full of purest fire !
他们 是 所以 投标 , 所以 满的 的 最纯净的 火 !

它们如此温柔，如此充满纯粹的热情！

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪks] ['ɔ:lsəʊ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Some of the same critics also could scarcely choose between these and his
一些 的 这 相同的 评论家 还 可以 几乎 选择 之间 这些 和 他的
[sɔ:ŋz] [tu:; tə] - [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ,
songs to Aglæ in her day ,
歌曲 到 - 在 她 天 ,

一些评论家也很难在这些歌曲和他当年为阿格莱创作的歌曲之间做出选择。

[ɔː(r)] [kə'miːl] [ɪn] [hɜːz] .
or Camille in hers .
或者 卡米尔 在 她的 .

或者像卡米尔那样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][faɪn] ['fænsiz] ,
He is a young man of fine fancies ,
他 是 一个 年轻的 男人 的 美好的 幻想 ,

他是个充满奇思妙想的年轻人。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kwɒləti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'veəriəbli] ['pæʃənətli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
and possesses the amiable quality of being invariably passionately in earnest .
和 拥有 这 可亲 质量 的 存在 总是 热情地 在 认真 .

而且他具有一种和蔼可亲的品质，那就是总是热情而认真。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['jestədeɪ] , [səʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] -
As he was serious in his sentiments yesterday , so he will be to -
作为 他 曾是 严肃的 在 他的 情感 昨天 , 所以 他 将要 是 到 -
['mɒrəʊ] , [səʊ][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
morrow , so he is to - day . ”
明天 , 所以 他 是 到 - 天 . ”

他昨天认真对待自己的感情，明天也会认真对待，今天也是如此。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ! ” ['ekəud] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] .
“ To - day ! ” echoed Madame de Castro .
“ 到 - 天 ! ” 回声 夫人 德 卡斯特罗 .

“就是今天！”德·卡斯特罗夫人附和道。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

” ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][tɔːk] [mʌtʃ] .
” Madame Villefort did not seem to talk much .
” 夫人 维尔福特 做过 不是 似乎 到 讲话 很多 .

“维尔福夫人似乎不太爱说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][em] . [rælf] - [huː] [kən'vəːs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
It was M . Ralph Edmondstone who conversed , and that , too ,
它 曾是 M . 拉尔夫 - WHO 交谈 , 和 那 , 也 ,

是拉尔夫·埃德蒙斯通先生在交谈，而且，也是这样。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleʒərəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
with so much of the charm of animation that it was pleasurable even to
和 所以 很多 的 这 魅力 的 动画片 那 它 曾是 令人愉悦的 甚至 到
[biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]['lʊkə(r)] - [ɒn] .
be a mere looker - on .
是 一个 仅仅 观察者 - 在 .

这部动画充满了魅力，即使只是作为旁观者也会感到愉悦。

[wʌn] [ɪn'vɒləntrəli] [streɪnd] [wʌnz] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]
One involuntarily strained one's ears to catch a sentence , — he was so
一 不由自主 紧张 一个人的 耳朵 到 抓住 一个 句子 , — 他 曾是 所以
['iːgəli] [əb'zɔːbd] ,
eagerly absorbed ,
急切地 吸收 ,

人们不由自主地竖起耳朵，想要听清他说的一句话——他听得太投入了。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ræpɪd] , ['greɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .
so full of rapid , gracefully unconscious and unconventional gesture .
所以 满的 的 迅速的 , 优雅地 无意识 和 非传统 手势 .

充满了快速、优雅、无意识和非传统的姿态。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ?
“ I wonder what he is saying ?
“ 我 想知道 什么 他 是 说 ?

我想知道他在说什么?

” ['mædəm] [diː]['kæstrəu][wɒz; wəz][wʌns] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ik'skleim] .
” Madame de Castro was once betrayed into exclaiming .
” 夫人 德 卡斯特罗 曾是 一次 背叛 进入 惊呼 .

“卡斯特罗夫人曾因受到背叛而惊呼。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,
“ Something metaphysical , about a poem , or a passage of music , or a picture ,
“ 某物 形而上学的 , 关于 一个 诗 , 或者 一个 通道 的 音乐 , 或者 一个 图片 ,

“关于一首诗、一段乐曲或一幅画作的形而上学方面的内容,

— [ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [səʊl] , ” [rɪ'tɜːnd] [em] . ['renəd] .
— or perhaps his soul , ” returned M . Renard .
— 或者 也许 他的 灵魂 , ” 返回 M . 雷纳德 .

“或许是他的灵魂,”雷纳尔先生回答道。

“ [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt] , — [hiː; hi] [pets] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ His soul is his strong point , — he pets it and wonders at it .
“ 他的 灵魂 是 他的 强的 观点 , — 他 宠物 它 和 奇迹 在 它 .

“他的灵魂是他的强项,——他爱抚它,并惊叹于它。”

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['peɪsɪz] .
He puts it through its paces .
他 放置 它 通过 它是 步幅 .

他对其进行了全面测试。

[ænd; ənd] [jet] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [rɪ'dɪkjələs] — ['əʊnli]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][naɪ'iːv] .
And yet , singularly enough , he is never ridiculous — only fanciful and naïve .
和 然而 , 单独地 足够的 , 他 是 绝不 荒谬的 — 仅有的 奇幻的 和 幼稚的 .

然而,奇怪的是,他从不显得荒谬——只是天真而富有幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [səʊ] ['fæsineit] ['wɪmɪn] .
It is his soul which so fascinates women .
它 是 他的 灵魂 哪个 所以 令人着迷 女性 .

真正令女性着迷的是他的灵魂。

” ['weðə(r)] [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɔː(r)][nɒt] , ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ['skeəsli] [ə'pɪəd] ['fæsɪneɪtɪd] .
” Whether this last was true of other women or not , Madame Villefort scarcely appeared fascinated .
” 无论 这 最后的 曾是 真的 的 其他 女性 或者 不是 , 夫人 维尔福特 几乎 出现 着迷 .

“至于其他女性是否也如此,维尔福夫人似乎并不感兴趣。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)]['məʊbaɪl] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
As she listened , her eyes still rested upon his eager mobile face , but with a peculiar expression ,
作为 她 听着 , 她 眼睛 仍然 休息 之上 他的 渴望的 移动的 脸 , 但 和 一个 奇特 表达 ,

她一边听着,一边目光仍停留在他那张急切而活跃的脸上,但表情却有些奇怪。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [di'trækt]
— an expression of critical attention , and yet one which somehow detracted
— 一个 表达 的 批判的 注意力 ， 和 然而 一 哪个 不知何故 减损
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] ,
from her look of youth ,
从 她 看 的 青年 ，

——这是一种批判性关注的表达，然而这种关注却在某种程度上削弱了她青春靓丽的外表。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd]
as if she weighed his words as they fell from his lips and classified
作为 如果 她 称重 他的 字 作为 他们 跌倒 从 他的 嘴唇 和 分类
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

仿佛她仔细斟酌着他口中说出的每一个字，并将它们归类。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
without any touch of the enthusiasm which stirred within himself .
没有 任何 触碰 的 这 热情 哪个 搅拌 之内 他自己 .

没有丝毫他内心涌起的热情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɑːnə] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː]
Suddenly she rose from her seat ana addressed her husband , who
突然 她 玫瑰 从 她 座位 安娜 已解决 她 丈夫 ， WHO
[ɪ'miːdiətli] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] .
immediately rose also .
立即地 玫瑰 还 .

她突然从座位上站起来，对丈夫说了几句话，丈夫也立即站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][em] . - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [ðə; ði] [θriː] [left] [ðə; ði]
Then she spoke to M . Edmondstone , and without more ado , the three left the
然后 她 辐 到 M . - ， 和 没有 更多的 阿多 ， 这 三 左边 这
[bɒks] ,
box ,
盒子 ，

然后她和埃德蒙斯通先生说了几句话，三人二话不说就离开了包厢。

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒdli] , ['rɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [ðæn; ðən] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
— the young beauty , a little oddly , rather followed than accompanied by
— 这 年轻的 美丽 ， 一个 小的 奇怪 ， 相当 随后 比 伴随 经过
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
her companions ,
她 同伴 ，

——这位年轻貌美的女子，有些奇怪地，她的同伴们与其说是陪伴她，不如说是跟在她身后。

— [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ['ʌtə] [ə; eɪ]['sɪəriːz]
— at the recognition of which circumstance Madame de Castro uttered a series
— 在 这 认出 的 哪个 环境 夫人 德 卡斯特罗 说出 一个 系列
[ɒv; əv] [ʃɑːp] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
of sharp ejaculations of disapproval .
的 锋利的 射精 的 不赞成 .

——意识到这种情况后，德·卡斯特罗夫人连连发出尖锐的不满之声。

“ [bɑː] ! [bɑː] !
“ Bah ! Bah !
“ 呸 ！ 呸 ！

“咩！咩！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [eəz] ! — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['mædəm] -
“ She is too young for such airs ! — as if she were Madame l'Impératrice
“ 她 是 也 年轻的 为了 这样的 播出 ! — 作为 如果 她 是 夫人 -
[hɜː'self] !
herself !
她自己 !

“她年纪轻轻，竟有如此架子！——仿佛她就是皇后夫人本人一样！”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] .
Take me to my carriage .
拿 我 到 我的 运输 .

带我去我的马车那里。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd]['ɔːlsəʊ] .
I am tired also .
我 是 疲劳的 还 .

我也很累。

” ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [em] . ['renəd] , [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] -
” Crossing the pavement with M . Renard , they passed the carriage of the Villeforts
” 十字路口 这 路面 和 M . 雷纳德 , 他们 通过了 这 运输 的 这 -
.
.
.

“他们和雷纳尔先生一起穿过人行道，遇到了维尔福尔家的马车。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['əʊpən][dɔː(r)] [stʊd] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə]
Before its open door stood M . Villefort and Edmondstone , and the younger
前 它是 打开 门 站立 M . 维尔福特 和 - , 和 这 年轻
[mæn] ,
man ,
男人 ,

敞开的大门前站着维尔福先生、埃德蒙斯通先生和那位年轻的男士。

[wɪð] [b'eəd] [hed] , [bent] ['fɔːwəd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
with bared head , bent forward speaking to his cousin .
和 裸露 头 , 弯曲 向前 请讲 到 他的 表哥 .

他光着头，弯着腰和表弟说话。

“ [ɪf] [ai] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , ['bɜːθə]
“ If I come to - morrow , ” he was saying , “ you will be at home , Bertha
“ 如果 我 来 到 - 明天 , ” 他 曾是 说 , “ 你 将要 是 在 家 , 伯莎
? ”
? ”
? ”

“如果我明天来,”他问道，“伯莎，你会在家吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] , [gʊd] - [naɪt] , ” — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Then , good - night , ” — holding out his hand ,
“ 然后 , 好的 - 夜晚 , ” — 保持 出去 他的 手 ,

“那么，晚安,”他伸出手说道。

— “ ['əʊnli][ai] [wɪʃ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] [həʊm] .
— “ only I wish so that you would go to the Aylmers instead of home .
— “ 仅有的 我 希望 所以 那 你 会 去 到 这 - 反而 的 家 .

——“我只希望你能去艾尔默家而不是回家。”

[ðæt] ['pɹɒtəʒeɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [gɜːl] — [wʊd] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
That protégée of Mrs . Aylmer's — the little singing girl — would touch your heart
那 受庇护者 的 太太 . - — 这 小的 歌唱 女孩 — 会 触碰 你的 心
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with her voice .
和 她 嗓音 .

艾尔默太太的那个得意门生——那个爱唱歌的小姑娘——她的歌声会感动你的心。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [θɪŋks] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃaɪ] [waɪld][bɜːd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)]
On hearing her , one thinks at once of some shy wild bird high in a clear
在 听力 她 , 一 思考 在 一次 的 一些 害羞的 荒野 鸟 高的 在 一个 清除
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

听到她的声音，人们立刻会想到晴空高处一只害羞的野鸟。

— [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ɜːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] . ”
— far enough above earth to have forgotten to be timid . ”
— 远的 足够的 多于 地球 到 有 被遗忘的 到 是 胆小 . ”

——高高在上，早已忘了胆怯。

“ [jes] , ” [keɪm] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
“ Yes , ” came quietly from the darkness within the carriage ;
“ 是的 , ” 来了 悄悄 从 这 黑暗 之内 这 运输 ;

“是的，”从车厢内的黑暗中轻轻传来。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [naʊ] .
“ but I am too tired to care about voices just now .
“ 但 我 是 也 疲劳的 到 关心 关于 声音 只是 现在 .

“但我现在太累了，没精力去理会那些声音。”

[gʊd] - [naɪt] , [rælf] !
Good - night , Ralph !
好的 - 夜晚 , 拉尔夫 !

晚安，拉尔夫！

” [em] . [rə'nɑːrdz] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv] “ [gɒd] [nəʊz] , ['pærɪs] [dʌz] [nɒt] ,
” M . Renard's reply of “ God knows , Paris does not ,
” M . 雷纳德的 回复 的 “ 上帝 知道 , 巴黎 做 不是 ,

雷纳尔先生回答说：“天知道，巴黎不知道。”

” [tuː; tə] ['mædəm] [diː]['kæstroʊz]['kwɪəri][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [hæd; həd] ['mærid]
” to Madame de Castro's query as to why Madame Villefort had married
” 到 夫人 德 卡斯特罗的 询问 作为 到 为什么 夫人 维尔福特 有 已婚
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

对于德·卡斯特罗夫人询问维尔福夫人为何嫁给她的丈夫，

[kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] -
contained an element of truth , and yet there were numbers of Parisian -
包含 一个 元素 的 真相 , 和 然而 那里 是 数字 的 巴黎人 -
[ə'mɛrɪkənz] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
Americans , more especially the young ,
美国人 , 更多的 尤其 这 年轻的 ,

其中包含一些事实成分，但确实有很多巴黎裔美国人，尤其是年轻人，

[wel] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ,
well - looking , and masculine ,
出色地 - 寻找 , 和 男性 ,

外表英俊，富有男子气概

[huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð]
who at the time the marriage had taken place had been ready enough with
WHO 在 这 时间 这 婚姻 有 已采取 地方 有 到过 准备好 足够的 和

[sɑː'dɒnɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
sardonic explanations .
讽刺的 解释 .

当时结婚的人早已准备好了用讽刺的口吻做出解释。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [səʊlz] , " [ðeɪ] [kraɪd] ;
" There are women who are avaricious enough to sell their souls , " they cried ;
" 那里 是 女性 WHO 是 贪婪 足够的 到 卖 他们的 灵魂 , " 他们 哭 ;

"有些女人贪婪到连灵魂都愿意出卖，"她们喊道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [trent] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" and the maternal Trent is one of them .
" 和 这 母体 特伦特 是 一 的 他们 .

"而母系的特伦特就是其中之一。"

[ðə; ði][gɜːl][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] ['ɪntuː][ðə; ði] [mætʃ] .
The girl is only to blame for allowing herself to be bullied into the match .
这 女孩 是 仅有的 到 责备 为了 允许 她自己 到 是 被欺凌 进入 这 匹配 .

"
"
"

女孩唯一应该受到的错就是她被欺负着参加了比赛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] , " [sed] [em] . ['renəd] , " [ɪz] ,
" But the weak place in this argument , " said M . Renard , " is ,
" 但 这 虚弱的 地方 在 这 争论 , " 说 M . 雷纳德 , " 是 ,

"但是这个论点的薄弱之处，"雷纳尔先生说，"在于，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mʌni] .
that the people are too rich to be greatly influenced by money .
那 这 人们 是 也 富有的 到 是 非常 影响 经过 钱 .

人们太富有了，以至于不会受到金钱的太大影响。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['taɪt(ə)l] .
If there had been a title , — but there was no title .
如果 那里 有 到过 一个 标题 , — 但 那里 曾是 不 标题 .

如果真有标题的话——但实际上并没有标题。

" ['naɪðə(r)] [dɪd] ['bɜːθə] [trent] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kau] ['kriːtʃə(r)] .
" Neither did Bertha Trent comport herself like a cowed creature .
" 两者都不 做过 伯莎 特伦特 康波特 她自己 喜欢 一个 胆怯 生物 .

"伯莎·特伦特也没有表现得像个胆怯的动物。"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]
She took her place in society as Madame Villefort in such a manner as
她 采取 她 地方 在 社会 作为 夫人 维尔福特 在 这样的 一个 方式 作为

[kʊd; kəd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][nəʊ] ['kɒment] [wɒt'evə(r)] ;
could give rise to no comment whatever ;
可以 给 上升 到 不 评论 任何 ;

她以维尔福夫人的身份融入社会，举止得体，不会引起任何人的注意；

['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] [ɪn'kwɪzətɪv] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ,
only one or two of the restless inquisitive wondered if they had not been ,
仅有的 一 或者 二 的 这 不安 好奇 想知道 如果 他们 有 不是 到过 ,

[mɪ'steɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
mistaken in her .
错误 在 她 .

只有一两个不安分的好奇者怀疑他们是不是看错了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ['kriːtʃə(r)] ,
She was , as I have said already , a childishly small and slight creature ,
她 曾是 , 作为 我 有 说 已经 , 一个 幼稚地 小的 和 轻微 生物 ,

正如我之前所说，她是个身材矮小瘦弱的孩子。

— [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]
— the kind of woman to touch one with suggestions of helplessness and
— 这 种类 的 女士 到 触碰 一 和 建议 的 无助 和
[læk] [ɒv; əv] [wɪl] ;
lack of will ;
缺少 的 将要 ;

—那种会用无助和缺乏意志的暗示来打动人的女人；

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪst] — [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['wɜːldli] - [waɪz]
and yet , notwithstanding this , a celebrated artist — a shrewd , worldly - wise
和 然而 , 虽然 这 , 一个 著名 艺术家 — 一个 精明 , 世俗 - 明智的
[əʊld] ['feləʊ] — [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,
old fellow — who had painted her portrait ,
老的 同伴 — WHO 有 绘 她 肖像 ,

然而，尽管如此，一位著名的艺术家——一位精明世故、见多识广的老者——曾为她画过肖像，

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
had complained that he was not satisfied with it because he had not
有 抱怨 那 他 曾是 不是 使满意 和 它 因为 他 有 不是
[dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ɪn'djʊərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
done justice to “ the obstinate endurance in her eye .
完毕 正义 到 “ 这 顽固 耐力 在 她 眼睛 .

他曾抱怨说，他对这幅画并不满意，因为他没有公正地展现出“她眼中那顽强的忍耐”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [rælf] - , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wɪð]
” It was to her cousin , Ralph Edmondstone , he had said this with
” 它 曾是 到 她 表哥 , 拉尔夫 - , 他 有 说 这 和
[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['testinɪs] ,
some degree of testiness ,
一些 程度 的 易怒 ,

“他带着些许恼怒，把这番话告诉了她的表兄拉尔夫·埃德蒙斯通。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : —
and Edmondstone had smiled and answered : —
和 - 有 微笑 和 回答 : —

埃德蒙斯通微笑着回答道：——

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?
have you found that out ?
有 你 成立 那 出去 ?

你找到答案了吗？

[fjuː] ['piːp(ə)l] [duː; də] .
Few people do .
很少 人们 做 .

很少有人这样做。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [rəʊm] ['sɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
" At the time of the marriage Edmondstone had been in Rome singeing his
" 在 这 时间 的 这 婚姻 - 有 到过 在 罗马 烧焦 他的
[wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [mɑ:'keɪzɑ:] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
wings in the light of the eyes of a certain Marchesa who was his latest
翅膀 在 这 光 的 这 眼睛 的 一个 肯定 玛尔凯萨 WHO 曾是 他的 最新的
[pəʊ'etɪk] ['pæʃ(ə)n] .
poetic passion .
诗意的 热情 .

"结婚时，埃德蒙斯通正在罗马，沉浸在一位侯爵夫人的魅力之中，这位侯爵夫人是他最新的诗意情人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][fɜ:st]['fænsi] , [nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:st] ,
She was not his first fancy , nor would she be his last ,
她 曾是 不是 他的 第一的 想要 , 也不 会 她 是 他的 最后的 ,

她不是他的第一个爱慕对象，也不会是最后一个。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['paʊə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]
but she had power enough for the time being to have satisfied the
但 她 有 力量 足够的 为了 这 时间 存在 到 有 使满意 这
[məʊst][ɪg'zæktɪŋ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
most exacting of women .
最多 严格 的 女性 .

但她当时的权力足以满足最挑剔的女人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]
He was at his banker's when he heard the news spoken of as the
他 曾是 在 他的 银行家的 什么时候 他 听到 这 消息 说 的 作为 这
['leɪtɪst]['aɪtəm][frɒm; frəm] [ə'merɪkən] ['pærɪs] ,
latest item from American Paris ,
最新的 物品 从 美国人 巴黎 ,

他当时正在银行，听到有人谈论来自美国巴黎的最新消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:t] [ænd; ənd][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [dru:] [fɔ:θ] [sʌm; səm]['sɪnɪk(ə)l]['ɑ:ftə(r)] -
and his start and exclamation of disgust drew forth some cynical after -
和 他的 开始 和 感叹 的 厌恶 画 前进 一些 愤世嫉俗 后 -
['kɒment] [frɒm; frəm][men] [hu:] ['envid] [hɪm] .
comment from men who envied him .
评论 从 男人 WHO 令人羡慕 他 .

他的一声厌恶的叫喊引来了一些嫉妒他的人的冷嘲热讽。

" [hu:] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Who ? " he said , with indiscreet impatience .
" WHO ? " 他 说 , 和 轻率 不耐烦 .

"谁？"他带着不耐烦的语气问道。

" [ðæt] [ˌʌndə'saɪzd] [sfɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪl'fɔ:rt] ?
" That undersized sphynx of a Villefort ?
" 那 矮小 斯芬克斯 的 一个 维尔福特 ?

"那只矮小的维尔福斯芬克斯像？

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

" [bʌt; bət][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [hu:] [hæd; həd]
" But insignificant though he might be , it was M . Villefort who had
" 但 微不足道 尽管 他 可能 是 , 它 曾是 M . 维尔福特 WHO 有
[wʌn] ,
won ,
韩元 ,

"但尽管他微不足道，最终获胜的却是维尔福先生。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] .
and if he was nothing more , he was at least a faithful attendant .
和 如果 他 曾是 没有什么 更多的 , 他 曾是 在 至少 一个 忠实 服务员 .

即使他仅此而已，至少也是个忠实的侍从。

[ˌhens'fɔːθ] , [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'veəriəbli] [sɔː] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , — ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Henceforth , those who saw his wife invariably saw him also , — driving with her
今后 , 那些 WHO 锯 他的 妻子 总是 锯 他 还 , — 驾驶 和 她
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
in her carriage ,
在 她 运输 ,

从此以后，凡是见到他妻子的人，无一例外也都能见到他——他正和她一起乘坐马车。

['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'reɪdʒəsli] [ɪf] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ,
riding with her courageously if ungracefully ,
骑术 和 她 勇敢地 如果 笨拙地 ,

虽然姿势笨拙，但我勇敢地陪她一起骑行。

['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði]
standing or seated near her in the shadow of her box at the
常设 或者 坐着 靠近 她 在 这 阴影 的 她 盒子 在 这
[nuː'vel] [ˌɑːpə'rɑː] ,
Nouvelle Opéra ,
新 歌剧 ,

在巴黎新歌剧院，人们或站或坐在她包厢的阴影下，靠近她。

['saɪlənt] , [ɪm'pæsɪv] , [greɪv] , ['nəʊtɪsəb(ə)l]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][hiː; hi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]
silent , impassive , grave , noticeable only through the contrast he afforded to
沉默的 , 冷漠 , 严重 , 显 仅有的 通过 这 对比 他 提供 到
[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] .
her girlish beauty and bloom .
她 少女 美丽 和 盛开 .

他沉默寡言，神情严肃，只有与她少女般的美丽和青春活力形成鲜明对比，才让人注意到他的存在。

" ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ! " [k'ɒmɛntɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'merɪkən] [bel] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] , " [laɪk] [æn; ən]
" Always there ! " commented a sharp American belle of mature years , " like an
" 总是 那里 ! " 评论 一个 锋利的 美国人 美女 的 成熟 年 , " 喜欢 一个
['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] .
ugly little conscience .
丑陋的 小的 良心 .

"总是在那里！"一位成熟干练的美国美女评论道，"就像一个丑陋的小良心。"

" - [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs][wɒz; wəz]
" Edmondstone's first meeting with his cousin after his return to Paris was
" - 第一的 会议 和 他的 表哥 后 他的 返回 到 巴黎 曾是
[ˌæksɪ'dent(ə)l] .
accidental .
偶然 .

"埃德蒙斯通回到巴黎后与表兄的第一次见面纯属偶然。"

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][pʊt] [ɒf] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
He had rather put off visiting her , and one night , entering a crowded
他 有 相当 放 离开 访问 她 , 和 一 夜晚 , 进入 一个 挤
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他一直拖延着没去看她，一天晚上，他走进一个拥挤的房间，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][gɜːrlz] [lait] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
he found himself standing behind a girl's light figure and staring at an
他 成立 他自己 常设 在后面 一个 女孩们 光 数字 和 凝视 在 一个
[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [heə(r)] .
abundance of reddish - brown hair .
丰富 的 微红 - 棕色的 头发 .

他发现自己站在一个女孩轻盈的身影后面，盯着她浓密的红棕色头发。

[wen] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['prɪti] [hed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [heə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tɜːnd] [wɪð]
When , almost immediately the pretty head to which this hair belonged turned with
什么时候 , 几乎 立即地 这 漂亮的 头 到 哪个 这 头发 属于 转向 和
[ə; eɪ] [sləʊ] ,
a slow ,
一个 慢的 ,

几乎就在这时，这头秀发所属的漂亮脑袋缓缓地转了过来。

[jet] [ɪn'vɒləntri] - ['lʊkɪŋ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd]
yet involuntary - looking movement toward him , he felt that he became excited
然而 非自愿 - 寻找 移动 朝向 他 , 他 毛毡 那 他 成为 兴奋的
[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .
without knowing why .
没有 会心 为什么 .

然而，他却不由自主地朝他移动，他感到一阵兴奋，却不知为何如此。

" [ɑː] , ['bɜːθə] !
" Ah , Bertha !
" 啊 , 伯莎 !

"啊，伯莎！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She smiled a little and held out her hand ,
她 微笑 一个 小的 和 握住 出去 她 手 ,

她微微一笑，伸出了手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [nɪə(r)][ænd; ənd]
and he immediately became conscious of M . Villefort being quite near and
和 他 立即地 成为 有意识的 的 M . 维尔福特 存在 相当 靠近 和
[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] .
regarding him seriously .
关于 他 严重地 .

他立刻意识到维尔福先生就在附近，并且很认真地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn] ['bɜːθə] [ˌvɪl'fɔːrt] ['iːv(ə)n]
It was the perverseness of fate that he should find in Bertha Villefort even
它 曾是 这 反常 的 命运 那 他 应该 寻找 在 伯莎 维尔福特 甚至
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɪn] ['bɜːθə] [trent] ,
more than he had once seen in Bertha Trent ,
更多的 比 他 有 一次 已见 在 伯莎 特伦特 ,

命运的捉弄让他发现，贝尔塔·维尔福尔比贝尔塔·特伦特更让他感到痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['bɜːθə]
and there had been a time when he had seen a great deal in Bertha
和 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 有 已见 一个 伟大的 交易 在 伯莎
[trent] .
Trent .
特伦特 .

曾经有一段时间，他非常欣赏伯莎·特伦特。

[ɪn][ðə; ði] [trent] ['haʊshəʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
In the Trent household he had been a great favorite .
在 这 特伦特 家庭 他 有 到过 一个 伟大的 最喜欢的 .

在特伦特家，他一直是家人最喜爱的孩子。

[nəʊ]['səʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)]['fæməli] [fe'stɪvəti] [hæd; həd] [siːmd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
No social evening or family festivity had seemed complete without his presence .
不 社会的 晚上 或者 家庭 节日 有 似乎 完全的 没有 他的 在场 .

如果没有他的出席，任何社交晚宴或家庭聚会似乎都不算完整。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
The very children had felt that they had a claim upon his good - humor ,
这 非常 孩子们 有 毛毡 那 他们 有 一个 宣称 之上 他的 好的 - 幽默 ,

孩子们甚至觉得他们有权享受他的好心情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['wɪmzɪk(ə)l] ['frɒlɪk] .
and his tendency to break forth into whimsical frolic .
和 他的 趋势 到 休息 前进 进入 异想天开 嬉戏 .

以及他时不时会突然陷入异想天开的嬉闹之中。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [trent] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][skəʊld][hɪm][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð] [hɪm] .
Good Mrs . Trent had been wont to scold him and gossip with him .
好的 太太 . 特伦特 有 到过 惯于 到 骂 他 和 闲话 和 他 .

善良的特伦特太太以前经常责骂他，也经常和他闲聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['bɜːθə] , [ænd; ənd]
He had read his sonnets and metaphysical articles to Bertha , and
他 有 读 他的 十四行诗 和 形而上学的 文章 到 伯莎 , 和
[ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ;
occasionally to the rest ;
偶尔 到 这 休息 ;

他曾把自己的十四行诗和形而上学文章朗读给伯莎听，偶尔也会读给其他人听；

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] .
in fact , his footing in the family was familiar and firmly established .
在 事实 , 他的 立足点 在 这 家庭 曾是 熟悉的 和 牢牢 已确立的 .

事实上，他在家庭中的地位稳固而熟悉。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['bɜːθə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,
But since her marriage Bertha had become a little incomprehensible ,
但 自从 她 婚姻 伯莎 有 变得 一个 小的 难以理解 ,

但自从结婚后，贝莎变得有点难以理解了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
and on that account a little more interesting .
和 在 那 帐户 一个 小的 更多的 有趣的 .

因此也更有趣一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n]
He was sure she had developed , but could not make out in what direction
他 曾是 当然 她 有 发达 , 但 可以 不是 制作 出去 在 什么 方向
.
.
.

他确信她有所发育，但看不出发育的方向。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]
He found occasion to reproach her sometimes with the changes he found in
他 成立 场合 到 责备 她 有时 和 这 变化 他 成立 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他有时会因为发现她身上的变化而责备她。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ There are times when I hardly know you , ” he would say ,
“ 那里 是 时代 什么时候 我 几乎 知道 你 , ” 他 会 说 ,

“有时候我几乎不认识你,”他会这样说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['faɪnli] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] [wel] [kən'trəʊld] .
“ you are so finely orthodox and well controlled .
“ 你 是 所以 精细地 正统 和 出色地 受控 .

“你真是非常正统，而且很有自制力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [wʌns] , ['bɜːθə] .
It was not so with you once , Bertha .
它 曾是 不是 所以 和 你 一次 , 伯莎 .

伯莎，你以前可不是这样的。

[doʊnt] — [doʊnt] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɜːs] [stɪl] , [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [huː] [ɪz] -
Don't — don't become that terrible thing , a fine lady , and worse still , a fine lady who is désillusionée
不 — 不 变得 那 糟糕的 事物 , 一个 美好的 女士 , 和 更糟 仍然 , 一个 美好的 女士 WHO 是 -

别——别变成那种可怕的人，一个漂亮的女士，更糟糕的是，一个心灰意冷的漂亮女士。

” [ˌaɪ 'tiː] ['bæfld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [muːvd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
” It baffled him that she never appeared much moved , by his charges .
” 它 困惑 他 那 她 绝不 出现 很多 已搬 , 经过 他的 收费 .

“令他困惑的是，对于他的指控，她似乎从未表现出太大的动容。”

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [faɪn] ['leɪdi] , ” — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪf] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [wʌn] ,
Certainly she lived the life of a “ fine lady , ” — a brilliant life , a luxurious one ,
当然 她 居住地 这 生活 的 一个 “ 美好的 女士 , ” — 一个 杰出的 生活 , 一个 豪华 一 ,

她无疑过着一位“上流女士”的生活——精彩纷呈、奢华无比。

[ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
a life full of polite dissipation .
一个 生活 满的 的 有礼貌的 耗散 .

一种充满礼貌性放纵的生活。

[wʌns] , [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendəli] [frə'tɜːn(ə)l] [muːd] , [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ,
Once , when in a tenderly fraternal mood , he reproached her with this also ,
一次 , 什么时候 在 一个 温柔地 兄弟 情绪 , 他 受责备 她 和 这 还 ,

有一次，他出于兄长般的温柔心情，也用这句话责备了她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] ['fræŋkli] .
she laughed at him frankly .
她 笑了 在 他 坦率地说 .

她坦率地嘲笑了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsɪnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is absinthe , ” she said .
“ 它 是 苦艾酒 , ” 她 说 .

“这是苦艾酒,”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['æbsɪnθ] [æt; ət] [liːst] ,
“ It is my absinthe at least ,
“ 它 是 我的 苦艾酒 在 至少 ,

“至少这是我的苦艾酒。”

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsɪnθ] — [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ?
and who does not drink a little absinthe — of one kind or another ?
和 WHO 做 不是 喝 一个 小的 苦艾酒 — 的 一 种类 或者 其他 ?

谁不喝点苦艾酒呢？不管是哪种苦艾酒？

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]
” He was sincerely convinced that from this moment he understood and
” 他 曾是 真挚地 确信 那 从 这 片刻 他 理解 和
[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
had the right to pity and watch over her .
有 这 正确的 到 遗憾 和 手表 超过 她 .

“他真心相信，从这一刻起，他理解了她，并且有权利怜悯她、守护她。”

[hiː; hi] [went] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
He went oftener to see her .
他 去 更频繁 到 看 她 .

他去看她的次数更频繁了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , ['æbsənt][hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
In her presence he studied her closely , absent he brooded over her
在 她 在场 他 研究 她 密切 , 缺席的 他 沉思 超过 她
;
;
;

当她在场时，他仔细地打量着她；当她不在场时，他则在心里沉思着她。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [ænd; ənd] [prəʊn] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm] ,
He became impatiently intolerant of M . Villefort , and prone to condemn him ,
他 成为 不耐烦地 不宽容 的 M . 维尔福特 , 和 易于 到 谴责 他 ,
[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] .
he scarcely knew for what .
他 几乎 知道 为了 什么 .

他对维尔福先生越来越不耐烦，总是忍不住谴责他，但他自己却几乎不知道为什么。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['dɪgnəti] — [nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ He has no dignity — no perception , ” was his parental decision .
“ 他 有 不 尊严 — 不 洞察力 , ” 曾是 他的 父母 决定 .

“他毫无尊严，毫无感知，”这是他父母的评价。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ He has not even the delicacy to love her ,
“ 他 有 不是 甚至 这 美味 到 爱 她 ,

他甚至连爱她的这份细腻都没有。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['tendənəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [liːv]
or he would have the tenderness to sacrifice his own feelings and leave
或者 他 会 有 这 压痛 到 牺牲 他的 自己的 情怀 和 离开
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
her to herself .
她 到 她自己 .

或者他会心软，牺牲自己的感情，让她独自一人。

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [ai] [lʌvd] .
I could do it for a woman I loved .
我 可以 做 它 为了 一个 女士 我 喜爱 .

为了我爱的女人，我可以这么做。

” [bʌt; bət][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , — ['greɪvli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːlz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]
” But M . Villefort was always there , — gravely carrying the shawls , picking up
” 但 M . 维尔福特 曾是 总是 那里 , — 严重地 携带 这 披肩 , 挑选 向上
[h'ændkətʃˌiːfs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] .
handkerchiefs , and making himself useful .
手帕 , 和 制作 他自己 有用 .

“但是维尔福先生总是在那里，——庄重地拿着披肩，捡起手帕，尽力帮忙。

“ - ! ” ['mʌtə] [em] . ['renəd] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Imbécile ! ” muttered M . Renard under cover of his smile and his
“ - ! ” 低声说道 M . 雷纳德 在下面 覆盖 的 他的 微笑 和 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

“蠢货！”雷纳尔先生低声嘟囔着，笑容和胡须遮掩着他的嘴角。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] - .
as he stood near his venerable patroness the first time she met the Villeforts .
作为 他 站立 靠近 他的 可敬 女赞助人 这 第一的 时间 她 遇见 这 - .

当他第一次见到他尊敬的女赞助人时，他就站在她身边。

“ ['blɒkhed] ! ” ['stelθɪli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]['ærɪstəkræt] .
“ Blockhead ! ” stealthily ejaculated that amiable aristocrat .
“ 傻瓜 ! ” 悄悄地 射精 那 可亲 贵族 .

“笨蛋！”那位和蔼可亲的贵族悄悄地脱口而出。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ,
But though she looked grimly at M . Villefort ,
但 尽管 她 看起来 阴沉地 在 M . 维尔福特 ,

但她虽然神情严肃地看着维尔福先生，

[em] . ['renəd] [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm]
M . Renard was uncomfortably uncertain that it was he to whom
M . 雷纳德 曾是 不舒服地 不确定 那 它 曾是 他 到 谁
[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] .
she referred .
她 指 .

雷纳尔先生很不自在，他不确定她指的是不是他。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ,
“ Go and bring them to me , ” she commanded ,
“ 去 和 带来 他们 到 我 , ” 她 命令 ,

“去把他们带到我这里来，”她命令道。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn'geɪdʒiz][ðem; ðəm] .
“ Go and bring them to me before some one else engages them .
“ 去 和 带来 他们 到 我 前 一些 一 别的 参与 他们 .

“在其他人占有他们之前，把他们带到我这里来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] .
I want to talk to that girl .
我 想 到 讲话 到 那 女孩 .

我想和那个女孩谈谈。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪms] [wen]
” It was astonishing how agreeable she made herself to her victims when
” 它 曾是 惊人 如何 同意 她 制成 她自己 到 她 受害者 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] [ɪn'træpt] [ðem; ðəm] .
she had fairly entrapped them .
她 有 相当 被困 他们 .

“令人惊讶的是，当她彻底诱捕了受害者之后，她竟然能对她们表现得如此和善。”

['bɜːθə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
Bertha hesitated a little before accepting her offer of a seat at her side ,
伯莎 犹豫了一下 一个 小的 前 接受 她 提供 的 一个 座位 在 她 边 ,

贝莎犹豫了一下，才接受了她让她坐在自己身边的提议。

[bʌt; bət][wʌns] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɒdli] [ə'mjuːzd] .
but once seated she found herself oddly amused .
但 一次 坐着 她 成立 她自己 奇怪 觉得好笑 .

但坐下后，她却发现自己莫名地觉得有趣。

[wen] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] [tʃəʊz] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] ,
When Madame de Castro chose to rake the embers of her seventy years ,
什么时候 夫人 德 卡斯特罗 选择 到 耙 这 余烬 的 她 七十 年 ,

当德·卡斯特罗夫人选择清理她七十年人生中的余烬时，

['meni] [ə; eɪ] ['laɪvli] [kəʊl] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
many a lively coal discovered itself among the ashes .
许多 一个 热闹 煤炭 发现 本身 之中 这 灰烬 .

许多充满活力的煤炭在灰烬中被发现。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tə'geðə(r)] , - ['ʃʌdə] [ɪn] [fæ'stɪdiəs] ['prəʊtest] .
Seeing the two women together , Edmondstone shuddered in fastidious protest .
看到 这 二 女性 一起 , - 颤抖 在 挑剔 反对 .

看到两个女人在一起，埃德蒙斯通不禁打了个寒颤，以示抗议。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'testəbl] [əʊld] ['wʊmən] ?
“ How could you laugh at that detestable old woman ?
“ 如何 可以 你 笑 在 那 可恨 老的 女士 ?

“你怎么能嘲笑那个令人厌恶的老妇人呢？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɒn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['bɜːθə] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
” he exclaimed on encountering Bertha later in the evening .
” 他 惊呼 在 遭遇 伯莎 之后 在 这 晚上 .

“那天晚上晚些时候，他遇到贝莎时惊呼道。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I wonder that M . Villefort would permit her to talk to you .
“ 我 想知道 那 M . 维尔福特 会 允许 她 到 讲话 到 你 .

“我很好奇维尔福先生是否会允许她和您交谈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sɪnɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
She is a wicked , cynical creature ,
她 是 一个 邪恶 , 愤世嫉俗 生物 ,

她是个邪恶、愤世嫉俗的人，

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
who has the hardihood to laugh at her sins instead of repenting of them . ”
WHO 有 这 坚韧 到 笑 在 她 罪孽 反而 的 忏悔 的 他们 . ”

她竟有如此厚颜无耻的本性，不但不忏悔，反而嘲笑自己的罪过。

“ [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [sed] ['bɜːθə] .
“ Perhaps that is the reason she is so amusing , ” said Bertha .
“ 也许 那 是 这 原因 她 是 所以 有趣 , ” 说 伯莎 .

“也许这就是她如此有趣的原因吧,”伯莎说。

- ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['mɔːrnfəlnəs] .
Edmondstone answered her with gentle mournfulness .
- 回答 她 和 温和的 哀悼 .

埃德蒙斯通用温柔的哀伤回答了她。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" Have you begun to say such things ?
" 有 你 开始 到 说 这样的 事物 ?

你已经开始说这样的话了吗?

[juː; jʊ] [tuː] , ['bɜːθə] " —
You too , Bertha " —
你 也 , 伯莎 " —

你也一样，伯莎。"——

[ðə; ði] [lɑːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] [wɒz; wəz] [bəuθ] [lait] [ænd; ənd] [hɑːd] .
The laugh with which she stopped him was both light and hard .
这 笑 和 哪个 她 停止 他 曾是 两个都 光 和 难的 .

她用一声轻笑制止了他，那笑声既轻快又刺耳。

" [weə(r)] [ɪz] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ?
" Where is M . Villefort ?
" 在哪里 是 M . 维尔福特 ?

维尔福先生在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" I have actually not seen him for fifteen minutes .
" 我 有 实际上 不是 已见 他 为了 十五 分钟 .

"我其实已经十五分钟没见到他了。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [diː]['kæstrəu][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm]['ɪntuː] [fər'get] [ˌem 'iː] ?
Is it possible that Madame de Castro has fascinated him into forgetting me ?
是 它 可能的 那 夫人 德 卡斯特罗 有 着迷 他 进入 遗忘 我 ?

卡斯特罗夫人是否有可能让他着迷，以至于忘记了我?

" - [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [muːd] .
" Edmondstone went to his hotel that night in a melancholy mood .
" - 去 到 他的 酒店 那 夜晚 在 一个 忧郁 情绪 .

"那天晚上，埃德蒙斯通心情忧郁地回到了酒店。"

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [leɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['drɪəri] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] .
He even lay awake to think what a dreary mistake his cousin's marriage was .
他 甚至 躺 醒 到 思考 什么 一个 凄凉 错误 他的 表亲 婚姻 曾是 .

他甚至辗转反侧，彻夜难眠，想着表妹的婚姻是多么糟糕的一个错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['iːzəli] [sweɪd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,
She had been such a tender and easily swayed little soul as a girl ,
她 有 到过 这样的 一个 投标 和 容易地 摇摆 小的 灵魂 作为 一个 女孩 ,

她小时候是个非常温柔、容易受人影响的小姑娘，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and now it really seemed as if she was hardening into a woman of the world .
和 现在 它 真的 似乎 作为 如果 她 曾是 硬化 进入 一个 女士 的 这 世界 .

现在看来，她真的好像变得越来越世故圆滑了。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [ə'pɒn] ['bɜːθə] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [traɪz] [hɪz; ɪz] [kɔːrdz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][məʊst] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] .
In the old times he had been wont to try his sonnets upon Bertha as a musician tries his chords upon his most delicate instrument .
在 这 老的 时代 他 有 到过 惯于 到 尝试 他的 十四行诗 之上 伯莎 作为 一个 音乐家 尝试 他的 和弦 之上 他的 最多 精美的 乐器 .

过去，他常常像音乐家在最精致的乐器上练习和弦一样，在伯莎面前试读他的十四行诗。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sɜːt(ə)n] [faɪn] , ['sensətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
Even now he remembered certain fine , sensitive expressions of hers which had thrilled him beyond measure .
甚至 现在 他 记得 肯定 美好的 , 敏感的 表达式 的 她的 哪个 有 激动不已 他 超过 措施 .

即使现在，他仍然记得她某些细腻、感性的表情，那些表情曾让他无比激动。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [ðæt] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
“ How could she marry such a fellow as that — how could she ?
“ 如何 可以 她 结婚 这样的 一个 同伴 作为 那 — 如何 可以 她 ?

“她怎么能嫁给那样的人——她怎么能呢？”

” [hiː; hi] [grəʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
It must mean something .
它 必须 意思是 某物 .

这一定意味着什么。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [wen] [hiː; hi] ['wɒndə] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
” He was pale and heavy - eyed when he wandered round to the Villeforts ' the following morning .
” 他 曾是 苍白 和 重的 - 眼睛 什么时候 他 漫步 圆形的 到 这 - - 这 下列的 早晨 .

“第二天早上，他脸色苍白，双眼沉重地走到维尔福尔家附近。”

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['bɜːθə] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
M . Villefort was sitting with Bertha and reading aloud .
M . 维尔福特 曾是 坐着 和 伯莎 和 阅读 大声 .

维尔福先生和贝尔塔坐在一起，大声朗读。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [pʌŋk'tɪliəsli] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
He stopped to receive their visitor punctiliously and inquire after his health .
他 停止 到 收到 他们的 游客 一丝不苟地 和 查询 后 他的 健康 .

他停下来认真接待了来访者，并询问了他的身体状况。

" [em] . - ['kænɒt] [hæv; həv] [slept] [wel] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" M . Edmondstone cannot have slept well , " he remarked .
" M . - 不能 有 睡着了 出色地 , " 他 评论 .

“埃德蒙斯通先生肯定没睡好，”他说道。

" [ai][dɪd][nɒt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , " - ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" I did not sleep at all , " Edmondstone answered , " and naturally have a headache .
" 我 做过 不是 睡觉 在 全部 , " - 回答 , " 和 自然 有 一个 头痛 .

“我一夜没睡，”埃德蒙斯通回答说，“自然头疼。”

" ['bɜːθə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːf] ['ɔːdə(r)] .
" Bertha pointed to a wide lounge of the pouf order .
" 伯莎 尖 到 一个 宽的 休息室 的 这 蒲团 命令 .

贝莎指着摆放着软垫的宽敞休息室。

" [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wɪl] [riːd] .
" Then go to sleep now , " she said ; " M . Villefort will read .
" 然后 去 到 睡觉 现在 , " 她 说 ; " M . 维尔福特 将要 读 .

“那就现在去睡觉吧，”她说；“维尔福先生会读书的。”

[wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [riːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] ,
When I have a headache he often reads me to sleep ,
什么时候 我 有 一个 头痛 他 经常 阅读 我 到 睡觉 ,

我头疼的时候，他经常给我读书哄我睡觉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][ɒn] [ə'weɪkɪŋ] .
and I am always better on awaking .
和 我 是 总是 更好的 在 觉醒 .

我醒来后总是感觉好多了。

" [ɪn'vɒləntrəli] - [hɑːf] [fraʊnd] .
" Involuntarily Edmondstone half frowned .
" 不由自主 - 一半 皱眉 .

埃德蒙斯通不由自主地皱起了眉头。

[əb'sɜːdli] [ɪ'nʌf] ,
Absurdly enough ,
荒谬地 足够的 ,

荒谬的是，

[hiː; hi] [ri'zent] [ɪn]['siːkrət] [ðɪs] [ˌeɪmiə'bɪləti][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .
he resented in secret this amiability on the part of M . Villefort toward his own wife .
他 怨恨 在 秘密 这 和蔼 在 这 部分 的 M . 维尔福特 朝向 他的 自己的 妻子 .

他暗自嫉妒维尔福先生对他妻子的这种和蔼可亲的态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
He was quite prepared to be severe upon the reading ,
他 曾是 相当 准备 到 是 严重 之上 这 阅读 ,

他已经做好了严厉审问的准备。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [riːd]
but was surprised to be compelled to acknowledge that M . Villefort read
但 曾是 惊讶 到 是 被迫 到 承认 那 M . 维尔福特 读
['wʌndrəsli] [wel] ,
wondrously well ,
奇妙地 出色地 ,

但令我惊讶的是，我不得不承认维尔福先生的朗读非常精彩。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv] ['delɪkət] [pə'sepʃ(ə)n] .
and positively with hints of delicate perception .
和 积极地 和 提示 的 精美的 洞察力 .

而且带有微妙的感知力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [jet] ['sʌtəli] ['fleksəb(ə)l] .
His voice was full and yet subtly flexible .
他的 嗓音 曾是 满的 和 然而 微妙地 灵活的 .

他的声音浑厚有力，却又富有变化。

- [traɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] ['juːsləsli] .
Edmondstone tried to protest against this also , but uselessly .
- 尝试 到 反对 反对 这 还 , 但 无用 .

埃德蒙斯通也曾试图对此提出抗议，但无济于事。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fretfəli] [waɪd] - [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli]
Finally he was soothed , and from being fretfully wide - awake suddenly
最后 他 曾是 舒缓 , 和 从 存在 忧心忡忡地 宽的 - 醒 突然
[pɑːst] ['ɪntuː] [sliːp] [æz; əz] ['bɜːθə] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] .
passed into sleep as Bertha had commanded .
通过了 进入 睡觉 作为 伯莎 有 命令 .

最后他被安抚下来，从焦躁不安、彻夜难眠的状态，按照伯莎的吩咐，突然睡着了。

[haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] ['lɑːstɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] .
How long his slumber lasted he could not have told .
如何 长的 他的 睡眠 持续 他 可以 不是 有 讲述 .

他无法说自己睡了多久。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz] ['evə(r)] .
All at once he found himself aroused and wide - awake as ever .
全部 在 一次 他 成立 他自己 被唤醒 和 宽的 - 醒 作为 曾经 .

他突然发现自己精神抖擞，一如既往地清醒着。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [geɪnd] ['kiːnnəs]
His headache had departed ; his every sense seemed to have gained keenness
他的 头痛 有 已离开 ; 他的 每一个 感觉 似乎 到 有 获得 敏锐
.
.
.

他的头痛消失了；他的所有感官似乎都变得更加敏锐了。

[em] . - [vɔɪs] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ʌtə(r)] , [ded]
M . Villefort's voice had ceased , and for a few seconds utter , dead
M . - 嗓音 有 停止 , 和 为了 一个 很少 秒 说出 , 死的
['saɪləns] [rein] .
silence reigned .
沉默 统治 .

维尔福先生的声音消失了，几秒钟内，一片死寂。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['stɑːtlɪŋ]
Then he heard the fire crackling , and shortly afterward a strange , startling
然后 他 听到 这 火 噼啪作响 , 和 不久 之后 一个 奇怪的 , 令人震惊

[saʊnd] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['gɑːspɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] !
sound — a sharp , gasping sob !
声音 — 一个 锋利的 , 喘息 哭泣 !

然后他听到火苗噼啪作响，不久之后，他听到一个奇怪而令人震惊的声音——一声尖锐的、喘息般的抽泣！

[ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn'diːd] .
The pang which seized upon him was strong indeed .
这 疼痛 哪个 查获 之上 他 曾是 强的 的确 .

他感到一阵剧痛袭来。

[ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [baɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]
In one moment he seemed to learn a thousand things by intuition — to
在 一 片刻 他 似乎 到 学习 一个 千 事物 经过 直觉 — 到

[ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [pɑːst] .
comprehend her , himself , the past .
理解 她 , 他自己 , 这 过去的 .

一瞬间，他似乎凭借直觉学到了千言万语——理解了她，理解了自己，理解了过去。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌvɪl'fɔːrt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Before he moved he knew that Villefort was not in the room ,
前 他 已搬 他 知道 那 维尔福特 曾是 不是 在 这 房间 ,

他动身之前就知道维尔福不在房间里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] [dres] .
and he had caught a side glimpse of the pretty blue of Bertha's dress .
和 他 有 捕捉 一个 边 一瞥 的 这 漂亮的 蓝色的 的 伯莎的 裙子 .

他瞥见了贝莎漂亮的蓝色连衣裙的侧影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
But he had not imagined the face he saw when he turned his head to
但 他 有 不是 想象 这 脸 他 锯 什么时候 他 转向 他的 头 到

[lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
look at her .
看 在 她 .

但他转头看向她时，看到的却是他始料未及的那张脸。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtjuːd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
She sat in a rigid attitude , leaning against the high cushioned back of her
她 卫星 在 一个 死板的 态度 , 倾斜 反对 这 高的 缓冲 后退 的 她

[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

她笔直地坐着，倚靠在椅子高高的软垫椅背上。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her hands clasped above her head .
她 双手 紧握 多于 她 头 .

她双手交握过头顶。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz]
She stared at the fire with eyes wide and strained with the agony of tears
她 凝视 在 这 火 和 眼睛 宽的 和 紧张 和 这 痛苦 的 眼泪

[ˌʌn'ʃed] ,
unshed ,
未开 ,

她瞪大了眼睛，凝视着火焰，眼中满是痛苦和泪水却无法流下的煎熬。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
and amid the rush of all other emotions he was peculiarly conscious of
和 之中 这 匆忙 的 全部 其他 情绪 他 曾是 奇特地 有意识的 的
['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['maɪnə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]
being touched by the minor one of his recognition of her look of
存在 感动 经过 这 次要的 一 的 他的 认出 的 她 看 的
[ɪk'striːm] [juːθ] — [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːl] ,
extreme youth — the look which had been wont to touch people in the girl ,
极端 青年 — 这 看 哪个 有 到过 惯于 到 触碰 人们 在 这 女孩 ，

在各种情绪涌动之中，他尤其意识到自己被一种细微的情绪所触动，那就是他认出了她那极其年轻的神态——这种神态曾经深深地打动过女孩身边的人。

['bɜːθə] [trent] .
Bertha Trent .
伯莎 特伦特 .

伯莎·特伦特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ['klɪəli] ,
He had meant to speak clearly ,
他 有 意思是 到 说话 清楚地 ，

他本想把话说清楚的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspə(r)] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
but his voice was only a loud whisper when he sprang up , uttering her
但 他的 嗓音 曾是 仅有的 一个 大声 耳语 什么时候 他 弹簧 向上 ， 发出声音 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

但他猛地站起来，喊出她的名字时，声音却像耳语一样响亮。

“ ['bɜːθə] ! ['bɜːθə] ! ['bɜːθə] !
“ Bertha ! Bertha ! Bertha !
“ 伯莎 ！ 伯莎 ！ 伯莎 ！

“伯莎！伯莎！伯莎！”

” [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
” as he flung himself upon his knees at her side .
” 作为 他 扔 他自己 之上 他的 膝盖 在 她 边 .

他跪倒在她身边。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl][kraɪ] ,
Her answer was an actual cry ,
她 回答 曾是 一个 实际的 哭 ，

她的回答是一声哭喊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [nəʊ] ['haɪə(r)] [pɪtʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tens] ['wɪspə(r)] .
and yet it reached no higher pitch than his own intense whisper .
和 然而 它 达到 不 更高 沥青 比 他的 自己的 激烈的 耳语 .

然而，它的音调却丝毫没有超过他自己低沉而有力的耳语。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ?
“ I thought you were asleep ?
“ 我 想法 你 是 睡着了 ？

我以为你睡着了？

” [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
” Her hands fell and he caught them .
” 她 双手 跌倒 和 他 捕捉 他们 .

她的手垂了下来，他接住了它们。

[hɪz; ɪz][sæd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [feɪs] [baʊd] [ɪt'self][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz] .
His sad impassioned face bowed itself upon her palms .
他的 伤心 热情洋溢 脸 鞠躬 本身 之上 她 棕榈树 .

他悲伤而充满激情的脸庞俯伏在她的手掌上。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , ['bɜːθə] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" I am awake , Bertha , " he groaned .
" 我 是 醒 , 伯莎 , " 他 呻吟 .

"我醒了，伯莎，"他呻吟道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] — [æt; ət][lɑːst] .
" I am awake — at last .
" 我 是 醒 — 在 最后的 .

我终于醒了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['pɪtiɪŋ] [glɑːns] .
" She regarded him with a piteous , pitying glance .
" 她 认为 他 和 一个 可怜的 , 怜悯 瞥一眼 .

她用怜悯、同情的目光看着他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kiːnə(r)] , ['sædə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] ;
She knew him with a keener , sadder knowledge than he would ever comprehend ;
她 知道 他 和 一个 更敏锐 , 更悲伤 知识 比 他 会 曾经 理解 ;

她对他的了解比他自己所能理解的更加深刻、更加悲伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn]
but she did not under - estimate the depth of his misery at this one
但 她 做过 不是 在下面 - 估计 这 深度 的 他的 苦难 在 这 一

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['məʊmənt] .
overwhelming moment .
压倒 片刻 .

但她并没有低估他此刻的痛苦程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .
He was awake indeed and saw what he had lost .
他 曾是 醒 的确 和 锯 什么 他 有 丢失的 .

他确实清醒了，也看到了自己失去了什么。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you could but have borne with me a little longer , " he said .
" 如果 你 可以 但 有 出生 和 我 一个 小的 更长 , " 他 说 .

"如果你能再多忍耐我一会儿就好了，"他说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd][səʊ][blaɪnd] .
" If I had only not been so shallow and so blind .
" 如果 我 有 仅有的 不是 到过 所以 浅的 和 所以 瞎的 .

"如果我当初没有那么肤浅、那么盲目就好了。"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ! "
If you could but have borne with me a little longer ! "
如果 你 可以 但 有 出生 和 我 一个 小的 更长 ! "

如果你能再多忍耐我一会儿就好了！

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" If I could but have borne with myself a little longer , " she answered .
" 如果 我 可以 但 有 出生 和 我 一个 小的 更长 , " 她 回答 .

"如果我能再多忍耐一会儿就好了，"她回答道。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [beɪs] [praɪd] !
" If I could but have borne a little longer with my poor , base pride !
" 如果 我 可以 但 有 出生 一个 小的 更长 和 我的 贫穷的 , 根据 自豪 !

"如果我能再多忍受一下我那卑鄙的自尊心就好了！"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['sʌfəd] [maɪ'self] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sʌfə(r)] [tuː] .
Because I suffered myself , I have made another suffer too .
因为 我 遭受 我 , 我 有 制成 其他 遭受 也 .

因为我自身遭受了痛苦，所以我也让别人遭受了痛苦。

" [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" He knew she spoke of M . Villefort , and the thought jarred upon him .
" 他 知道 她 辐 的 M . 维尔福特 , 和 这 想法 罐装 之上 他 .

"他知道她提到了维尔福先生，这个念头让他感到一阵刺痛。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" He does not suffer , " he said .
" 他 做 不是 遭受 , " 他 说 .

"他没有遭受痛苦，"他说。

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪbə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] .
" He is not of the fibre to feel pain .
" 他 是 不是 的 这 纤维 到 感觉 疼痛 .

"他没有感受疼痛的能力。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]
" And he wondered why she shrank from him a little and answered with
" 和 他 想知道 为什么 她 缩小 从 他 一个 小的 和 回答 和
[ə; eɪ][sæd] ['bɪtənəs] : —
a sad bitterness : —
一个 伤心 苦味 : —

他纳闷她为何有些躲避他，于是带着一丝悲伤的苦涩回答道：——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

"你确定吗？

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ! " —
You did not know that ! " —
你 做过 不是 知道 那 ! " —

你不知道这件事！

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['brəʊkənli] , [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] , ['hægəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Forgive me , " he said brokenly , the face he lifted , haggard with his
" 原谅 我 , " 他 说 破碎地 , 这 脸 他 抬起 , 枯槁 和 他的
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

"请原谅我，"他哽咽着说，抬起头来，脸上满是痛苦和憔悴。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] .
" Forgive me , for I have lost so much .
" 原谅 我 , 为了 我 有 丢失的 所以 很多 .

请原谅我，因为我失去了太多。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd][nəʊ] [tɪəz] .
" She wasted few words and no tears .
" 她 浪费 很少 字 和 不 眼泪 .

她惜字如金，未落泪。

[ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd]
The force and suddenness of his emotion and her own had
这 力量 和 突然 的 他的 情感 和 她 自己的 有
[ˌəʊvə'bɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʌn'ment] [kən'feʃ(ə)n] ;
overborne her into this strange unmeant confession ;
压倒 她 进入 这 奇怪的 无意的 忏悔 ;

他和她自己的情感都如此强烈而突然，以至于她情不自禁地吐露了这番奇怪的、无意的告白；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'septɪv] .
but her mood was unlike his , — it was merely receptive .
但 她 情绪 曾是 与此不同 他的 , — 它 曾是 仅仅 接受 .
但她的情绪与他截然不同——她只是被动地接受。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːst] .
She listened to his unavailing regrets , but told him little of her own past .
她 听着 到 他的 徒劳无功 遗憾 , 但 讲述 他 小的 的 她 自己的 过去的 .
她听着他无力的悔恨，却很少向他提及自己的过去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['drɪərəli] .
“ It does not matter , ” she said drearily .
“ 它 做 不是 事情 , ” 她 说 沉闷地 .
“没关系，”她沮丧地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
“ It is all over .
“ 它 是 全部 超过 .
一切都结束了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] .
Let it rest .
让 它 休息 .
让它休息一下。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
The pain of to - day and tomorrow is enough for us .
这 疼痛 的 到 - 天 和 明天 是 足够的 为了 我们 .
今天和明天的痛苦已经足够让我们承受了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːn] ['jestədeɪ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ?
We have borne yesterday ; why should we want it back again ?
我们 有 出生 昨天 ; 为什么 应该 我们 想 它 后退 再次 ?
我们已经承受了昨天的一切，为什么还要重蹈覆辙？

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] : —
” And when they parted she said only one thing of the future : —
” 和 什么时候 他们 分手了 她 说 仅有的 一 事物 的 这 未来 : —
“他们分别时，她只说了一件关于未来的事：——

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] .
“ There is no need that we should talk .
“ 那里 是 不 需要 那 我们 应该 讲话 .
“我们没有必要谈话。”

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
There is nothing for us beyond this point .
那里 是 没有什么 为了 我们 超过 这 观点 .
对我们来说，再往前就没有什么了。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][gəʊ] [bæk] .
We can only go back .
我们 能 仅有的 去 后退 .
我们只能回去了。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fə'get] — [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['æbsɪnθ] .
We must try to forget — and be satisfied with our absinthe .
我们 必须 尝试 到 忘记 — 和 是 使满意 和 我们的 苦艾酒 .
我们应该努力忘记过去——并满足于我们的苦艾酒。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmps] - ,

” Instead of returning to his hotel , Edmondstone found his way to the Champs Élysées ,

” 反而 的 返回 到 他的 酒店 , - 成立 他的 方式 到 这 冠军 - ,

“埃德蒙斯通没有返回酒店，而是径直去了香榭丽舍大街。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] .

and finally to the Bois .

和 最后 到 这 布伊斯 .

最后来到博伊斯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['pɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

He was too wretched to have any purpose in his wanderings .

他 曾是 也 可怜 到 有 任何 目的 在 他的 漫游 .

他太过悲惨，四处漂泊没有任何目的。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nəʊbədi] .

He walked rapidly , looking straight before him and seeing nobody .

他 步行 快速 , 寻找 直的 前 他 和 看到 无人 .

他快步走着，目不斜视，却看不到任何人。

[hiː; hi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['ræptʃə(r)] ;

He scarcely understood his own fierce emotions Hitherto his fancies had brought him a vague rapture ;

他 几乎 理解 他的 自己的 凶猛的 情绪 迄今为止 他的 幻想 有 带来 他 一个 模糊的 狂喜 ;

他几乎不理解自己强烈的情感。此前，他的幻想只给他带来了一种模糊的狂喜；

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['æbsəluːt] ['æŋgwɪʃ] , ['evri] [pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['trɪviəl] .

now he experienced absolute anguish , Every past experience had become trivial .

现在 他 经验丰富的 绝对 痛苦 , 每一个 过去的 经验 有 变得 琐碎的 .

现在他感到无比痛苦，过去的一切经历都变得微不足道了。

[wɒt] ['hæpinəs] [ɪz][səʊ] [kiːn] [æz; əz] [wʌnz] ['briːfɪst] [peɪn] ?

What happiness is so keen as one's briefest pain ?

什么 幸福 是 所以 敏锐的 作为 一个人的 最简短 疼痛 ?

世间哪一种幸福比短暂的痛苦更强烈?

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

As he walked he lived again the days he had thrown away .

作为 他 步行 他 居住地 再次 这 天 他 有 抛掷 离开 .

他边走边重温那些他曾虚度的时光。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əʊld] , [jet] [njuː] , ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] ['gɜːlhʊd] .

He remembered a thousand old , yet new , phases of Bertha's girlhood .

他 记得 一个 千 老的 , 然而 新的 , 阶段 的 伯莎的 少女时代 .

他回忆起伯莎少女时代无数个既陌生又崭新的阶段。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔː(r)] [pliːzd] [hɪm] .

He thought of times when she had touched or irritated or pleased him .

他 想法 的 时代 什么时候 她 有 感动 或者 受刺激 或者 高兴 他 .

他想起了她曾经触碰他、惹恼他或让他感到愉悦的时刻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['bɪdn] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

When he had left Paris for Rome she had not bidden him good - by .

什么时候 他 有 左边 巴黎 为了 罗马 她 有 不是 拜登 他 好的 - 经过 .

当他离开巴黎前往罗马时，她没有向他道别。

['dʒeni] , [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .
Jenny , her younger sister , had told him that she was not well .
珍妮 , 她 年轻 姐姐 , 有 讲述 他 那 她 曾是 不是 出色地 .

她的妹妹珍妮告诉他，她身体不舒服。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['ɪnwədli] ,
“ If I had seen her then , ” he cried inwardly ,
“ 如果 我 有 已见 她 然后 , ” 他 哭 内心 ,

“如果我当时见到她，”他内心呐喊道，

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .
“ I might have read her heart — and my own .
“ 我 可能 有 读 她 心 — 和 我的 自己的 .

“我或许能读懂她的心——以及我自己的心。”

” [em] . ['renəd] , ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,
” M . Renard , riding a very tall horse in the Bois ,
” M . 雷纳德 , 骑术 一个 非常 高的 马 在 这 布伊斯 ,

“雷纳尔先生骑着一匹非常高的马在森林里，

[pɑːst] [hɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fægd] [jet] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] .
passed him and raised his eyebrows at the sight of his pallor and his fagged yet excited look .
通过了 他 和 提高 他的 眉毛 在 这 视线 的 他的 苍白 和 他的 疲惫不堪 然而 兴奋的 看 .

他从他身边经过，看到他苍白的脸色和疲惫却又兴奋的神情，不禁挑了挑眉。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['sɒnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ There will be a new sonnet , ” he said to himself .
“ 那里 将要 是 一个 新的 十四行诗 , ” 他 说 到 他自己 .

“将会有一首新的十四行诗，”他自言自语道。

“ [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)] ['melənkəli] , [ɔː(r)] [lɒs] .
“ A sonnet to Despair , or Melancholy , or Loss .
“ 一个 十四行诗 到 绝望 , 或者 忧郁 , 或者 损失 .

“一首献给绝望、忧郁或失落的十四行诗。”

” ['ɑːftəwəd] , [wen] [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [em] . ['renəd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [sɑː'dɒnɪk] ['ɪntrəst] .
” Afterward , when society became a little restive and eager , M . Renard looked on with sardonic interest .
” 之后 , 什么时候 社会 成为 一个 小的 不安分 和 渴望的 , M . 雷纳德 看起来 在 和 讽刺的 兴趣 .

“后来，当社会变得有些躁动不安、急于求成时，雷纳尔先生带着嘲讽的兴趣观察着这一切。”

“ [ðæt] ['hæpi] [mæn] , [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ,
“ That happy man , M . Villefort , ” he said to Madame de Castro ,
“ 那 快乐的 男人 , M . 维尔福特 , ” 他 说 到 夫人 德 卡斯特罗 ,

“那位幸福的人，维尔福先生，”他对德·卡斯特罗夫人说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] — [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] .
“ is a good soul — a good soul .
“ 是 一个 好的 灵魂 — 一个 好的 灵魂 .

“他是个善良的人——一个善良的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [smɔːl] ['dʒeləs] ['fɒliz] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
He has no small jealous follies , ” and his smile was scarcely a pleasant thing to see .
他 有 不 小的 嫉妒的 愚行 , ” 和 他的 微笑 曾是 几乎 一个 令人愉快的 事物 到 看 .

他嫉妒心很强，而且他的笑容也让人难以接受。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɑːst] , ” ['bɜːθə] [hæd; həd] [sed] ,
“ There is nothing for us beyond this past , ” Bertha had said ,
“ 那里 是 没有什么 为了 我们 超过 这 过去的 , ” 伯莎 有 说 ,

“除了过去，我们一无所有了，”伯莎曾这样说过。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləsli] .
and Edmondstone had agreed with her hopelessly .
和 - 有 同意 和 她 绝望地 .

埃德蒙斯通无可救药地同意了她的观点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [breɪk] [ə'weɪ] .
But he could not quite break away .
但 他 可以 不是 相当 休息 离开 .

但他始终无法彻底摆脱困境。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] - [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔː]
Sometimes for a week the Villeforts missed him , and then again they saw
有时 为了 一个 星期 这 - 错过 他 , 和 然后 再次 他们 锯
[hɪm] ['evri] [deɪ] .
him every day .
他 每一个 天 .

有时维尔福一家会想念他一个星期，但有时他们又每天都能见到他。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [draɪvz] , [æt; ət] [ðeə(r)]
He spent his mornings with them , joined them in their drives , at their
他 花费 他的 早晨 和 他们 , 加入 他们 在 他们的 驱动 , 在 他们的
['ɒprə] - [bɒks] ,
opera - box ,
歌剧 - 盒子 ,

他每天早上都和他们在一起，和他们一起驾车兜风，去他们的歌剧院包厢。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] .
or at the entertainments of their friends .
或者 在 这 娱乐 的 他们的 朋友们 .

或在朋友的娱乐活动中。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [trent] ['haʊshəʊld] ,
He also fell into his old place in the Trent household ,
他 还 跌倒 进入 他的 老的 地方 在 这 特伦特 家庭 ,

他也回到了特伦特家原来的位置。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['efət] [æt; ət] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [trɛnts] [mə'tɜːn(ə)l] ['gɒsɪp]
and listened with a vague effort at interest to Mrs . Trent's maternal gossip
和 听着 和 一个 模糊的 努力 在 兴趣 到 太太 . 特伦特的 母体 闲话
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] ,
about the boys ' college expenses ,
关于 这 男孩们 - 大学 开支 ,

他漫不经心地听着特伦特太太闲聊孩子们上大学的费用，装出一副感兴趣的样子。

['bɜːrθəz] ['haʊshəʊld] ,
Bertha's household ,
伯莎的 家庭 ,

伯莎的家人，

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] [deɪ'bjuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]
and Jenny's approaching social début He was continually full of a feverish
和 珍妮的 接近 社会的 首次亮相 他 曾是 持续 满的 的 一个 发烧
['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːθə] ,
longing to hear of Bertha ,
渴望 到 听到 的 伯莎 ,

珍妮即将迎来社交首秀，他一直焦急地盼望着能听到伯莎的消息。

— [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['spəʊkən] , [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] - ['kʌmiŋ] [dɪ'skʌst]
— to hear her name spoken , her ingoings and out - comings discussed
— 到 听到 她 姓名 说 , 她 入场 和 出去 - 来访 讨论
, [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
, her looks , her belongings .
, 她 看起来 , 她 财物 .

—听到人们提起她的名字，讨论她的收入和收入，谈论她的外貌和物品。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] , [æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [əd'vɑːnst] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]
“ The fact is , ” said Mrs . Trent , as the winter advanced , “ I am anxious about
“ 这 事实 是 , ” 说 太太 . 特伦特 , 作为 这 冬天 先进的 , “ 我 是 焦虑的 关于
['bɜːθə] .
Bertha .
伯莎 .

“事实上，”特伦特太太说，“随着冬天的到来，我担心伯莎。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [strɒŋ] .
She does not look strong .
她 做 不是 看 强的 .

她看起来并不强壮。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,
I don't know why I have not seen it before ,
我 不 知道 为什么 我 有 不是 已见 它 前 ,

我不知道为什么之前没见过它。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][faʊnd] [aʊt] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [θɪn] .
but all at once I found out yesterday that she is really thin .
但 全部 在 一次 我 成立 出去 昨天 那 她 是 真的 薄的 .

但昨天我突然发现她真的很瘦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [slaɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frædʒaɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [θɪn]
She was always slight and even a little fragile , but now she is actually thin
她 曾是 总是 轻微 和 甚至 一个 小的 脆弱的 , 但 现在 她 是 实际上 薄的
.
.
.

她以前一直很瘦弱，甚至有点虚弱，但现在她真的瘦了。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
One can see the little bones in her wrists and fingers .
一 能 看 这 小的 骨头 在 她 手腕 和 手指 .

可以看到她手腕和手指上的细小骨头。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts][slɪp] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['luːsli] . ”
Her rings and her bracelets slip about quite loosely . ”
她 戒指 和 她 手镯 滑 关于 相当 松散地 . ”

她的戒指和手镯都松松垮垮地滑来滑去。

“ [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɪn] , ['mʌðə(r)] , ” [kraɪd] ['dʒeni] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ,
“ And talking of being thin , mother , ” cried Jenny , who was a frank ,
“ 和 说 的 存在 薄的 , 母亲 , ” 哭 珍妮 , WHO 曾是 一个 坦率 ,

“妈妈，说到瘦，真是的！”直言不讳的珍妮喊道。

[braɪt] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] , “ [lʊk] [æt; ət]['kʌz(ə)n] [rælf] [hɪm'self] .
bright sixteen - year - old , “ look at cousin Ralph himself .
明亮的 十六 - 年 - 老的 , “ 看 在 表哥 拉尔夫 他自己 .

聪明伶俐的十六岁少年说：“看看表哥拉尔夫本人。”

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [h'ɒləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] [æz; əz] ['bɜːrθəz] .
He has little hollows in his cheeks , and his eyes are as much too big as Bertha's .
他 有 小的 空心 在 他的 脸颊 ， 和 他的 眼睛 是 作为 很多 也 大的 作为 伯莎的 .

他的脸颊上有小小的凹陷，眼睛也和伯莎一样大。

[ɪz][ðə; ði] [sɒːd] ['weərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['skæbəd] , [rælf] ?
Is the sword wearing out the scabbard , Ralph ?
是 这 剑 穿着 出去 这 刀鞘 ， 拉尔夫 ?

拉尔夫，剑鞘是不是磨损了?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒ'iːnɪəsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
That is what they always say about geniuses , you know . ”
那 是 什么 他们 总是 说 关于 天才 ， 你 知道 . ”

人们总是这样评价天才，你知道吗?

“ [rælf] [hæz; həz] [nɒt] [lʊkt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] .
“ Ralph has not looked well for some time , ” said Mrs . Trent .
“ 拉尔夫 有 不是 看起来 出色地 为了 一些 时间 ， ” 说 太太 . 特伦特 .

“拉尔夫已经有一段时间看起来不太好,”特伦特太太说。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][skəʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [tuː] .
“ As for Bertha , I think I shall scold her a little , and M . Villefort too .
“ 作为 为了 伯莎 ， 我 思考 我 将 骂 她 一个 小的 ， 和 M . 维尔福特 也 .

“至于贝尔塔，我想我应该稍微责备她一下，还有维尔福先生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .
She has been living too exciting a life .
她 有 到过 活的 也 激动人心 一个 生活 .

她一直过着太精彩的生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [kən'tɪnjuəli] .
She is out continually .
她 是 出去 持续 .

她一直不在家。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][həʊm] [mɔː(r)][ænd; ənd][rest] .
She must stay at home more and rest .
她 必须 停留 在 家 更多的 和 休息 .

她应该多待在家里休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rest][ʃiː; ʃi] [niːdz] . ”
It is rest she needs . ”
它 是 休息 她 需求 . ”

她需要休息。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['ɑːθə(r)] [ðæt] ['bɜːθə] [lʊks] [ɪl] “ — [bɪ'gæn] ['dʒeni] .
“ If you tell Arthur that Bertha looks ill “ — began Jenny .
“ 如果 你 告诉 亚瑟 那 伯莎 看起来 患病的 “ — 开始 珍妮 .

“如果你告诉亚瑟，伯莎看起来病了,”珍妮开口说道。

- [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
Edmondstone turned toward her sharply .
- 转向 朝向 她 尖锐地 .

埃德蒙斯通猛地转向她。

“ ['ɑːθə(r)] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [huː] [ɪz] ['ɑːθə(r)] ?
“ Who is Arthur ?
“ WHO 是 亚瑟 ?

“亚瑟是谁？”

” ['mɪsɪz] . [trent] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [lɑːf] .
” Mrs . Trent answered with a comfortable laugh .
” 太太 . 特伦特 回答 和 一个 舒服的 笑 .

特伦特太太笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][em] . - [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kɔːl] [hɪm] ['ɑːθə(r)]
“ It is M . Villefort's name , ” she said , “ though none of us call him Arthur
“ 它 是 M . - 姓名 , ” 她 说 , “ 尽管 没有任何 的 我们 称呼 他 亚瑟
[bʌt; bət] ['dʒeni] .
but Jenny .
但 珍妮 .

“这是维尔福先生的名字,”她说，“虽然我们当中除了珍妮以外，没有人叫他亚瑟。”

['dʒeni] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] . ”
Jenny and he are great friends . ”
珍妮 和 他 是 伟大的 朋友们 . ”

珍妮和他是很好的朋友。

“ [ai] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , ” [sed] ['dʒeni] ['staʊtli] .
“ I like him better than any one else , ” said Jenny stoutly .
“ 我 喜欢 他 更好的 比 任何 一 别的 , ” 说 珍妮 坚定地 .

“我最喜欢他,”珍妮坚定地说。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] ['bɜːθə] ,
“ And I wish to set a good example to Bertha ,
“ 和 我 希望 到 放 一个 好的 例子 到 伯莎 ,

“我希望给伯莎树立一个好榜样，

[huː] ['nevə(r)] [kɔːlz] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜːd] .
who never calls him anything but M . Villefort , which is absurd .
WHO 绝不 呼叫 他 任何事物 但 M . 维尔福特 , 哪个 是 荒诞 .

他总是称呼他为维尔福先生，这很荒谬。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . ”
Just as if they had been introduced to each other about a week ago . ”
只是 作为 如果 他们 有 到过 介绍 到 每个 其他 关于 一个 星期 前 . ”

就好像他们一周前才刚认识一样。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [hɪm] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [rɪ'flektɪd] - ,
“ I always hear him address her as Madame Villefort , ” reflected Edmondstone ,
“ 我 总是 听到 他 地址 她 作为 夫人 维尔福特 , ” 反映 - ,
['sʌmwɒt] ['gluːmɪli] .
somewhat gloomily .
有些 阴郁地 .

“我总是听到他称呼她为维尔福夫人,”埃德蒙斯通有些沮丧地想。

“ [əʊ] [jes] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒeni] , “ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [frentʃ] [wei] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsiz] .

“ Oh yes ! ” answered Jenny , “ that is his French way of studying her fancies .

“ 哦 是的 ! ” 回答 珍妮 , “ 那 是 他的 法语 方式 的 学习 她 幻想 .

“哦，是的！”珍妮回答说，“那是他用法国人的方式了解她的喜好。”

[hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] ['lɪbəti] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - ['bɜ:θə] ,

He would consider it taking an unpardonable liberty to call her ' Bertha ,

他 会 考虑 它 采取 一个 不可饶恕的 自由 到 称呼 她 - 伯莎 ,

他认为称呼她为“伯莎”是一种不可饶恕的冒犯。

- [sɪns] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['feɪvəz] [hɪm] [wɪð] - [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] .

' since she only favors him with ' M . Villefort .

- 自从 她 仅有的 恩惠 他 和 - M . 维尔福特 .

因为她只偏爱他，称他为“维尔福先生”。

- [ai] [sed] [tu:; tə][hɪm]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , - ['ɑ:θə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['kʌp(ə)l] !

' I said to him only the other day , ' Arthur , you are the oddest couple !

- 我 说 到 他 仅有的 这 其他 天 , - 亚瑟 , 你 是 这 最奇怪的 夫妻 !

前几天我还跟他说：“亚瑟，你们真是最奇怪的一对！”

[jʊr; jər][səʊ][grænd][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ]['skəʊldɪŋ] ['bɜ:θə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

You're so grand and well - behaved , I cannot imagine you scolding Bertha a little

你是 所以 盛大 和 出色地 - 表现 , 我 不能 想象 你 责骂 伯莎 一个 小的

,

,

,

你如此高贵优雅，我实在无法想象你会稍微责备一下伯莎。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .

and I have never seen you kiss her since you were married .

和 我 有 绝不 已见 你 吻 她 自从 你 是 已婚 .

自从你结婚以来，我从未见过你吻她。

- [ai][wɒz; wəz][hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

' I was half frightened after I had said it .

- 我 曾是 一半 害怕 后 我 有 说 它 .

“说完那句话后，我有点害怕。”

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

He started as if he had been shot , and turned as pale as death .

他 开始 作为 如果 他 有 到过 射击 , 和 转向 作为 苍白 作为 死亡 .

他猛地一惊，仿佛中枪一般，脸色苍白得像死人一样。

[ai] ['ri:əli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [ɪm'prɒpə(r)] . ”

I really felt as if I had done something frightfully improper . ”

我 真的 毛毡 作为 如果 我 有 完毕 某物 可怕地 不当 . ”

我当时真的觉得自己做了件极其不妥的事。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] ,

“ The French are so different from the Americans , ” said Mrs . Trent ,

“ 这 法语 是 所以 不同的 从 这 美国人 , ” 说 太太 . 特伦特 ,

特伦特夫人说：“法国人和美国人真是太不一样了。”

“ [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv][em] . - [klɑ:s] .

“ particularly those of M . Villefort's class .

“ 特别 那些 的 M . - 班级 .

“尤其是维尔福先生那一届的学生。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪfli] [pʌŋk'tɪliəs] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , [ju:; jʊ]
They are beautifully punctilious , but I don't call it quite comfortable , you
他们 是 非常漂亮 一丝不苟 ， 但 我 不 称呼 它 相当 舒服的 ， 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

它们做工精细，一丝不苟，但我觉得不太舒服，你知道吗?

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bɜ:θə]
" Her mother was not the only person who noticed a change in Bertha
" 她 母亲 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 注意到 一个 改变 在 伯莎
[ˌvɪl'fɔ:rt] .
Villefort .
维尔福特 .

“注意到贝尔塔·维尔福变化的，不仅仅是她的母亲。”

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [mɑ:kt] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:]
Before long it was a change so marked that all who saw her observed it
前 长的 它 曾是 一个 改变 所以 标记 那 全部 WHO 锯 她 观察到 它
.
.
.

不久之后，她的变化如此显著，所有见到她的人都注意到了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli] [freɪl] [ænd; ənd] [slaɪt] .
She had become painfully frail and slight .
她 有 变得 痛苦地 脆弱 和 轻微 .

她变得异常虚弱瘦小。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [tu:] ['faɪnli] [kʌt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['ʃædəʊi] [h'ɒləʊz] ['ʌndə(r)]
Her face looked too finely cut , her eyes had shadowy hollows under
她 脸 看起来 也 精细地 切 ， 她 眼睛 有 阴暗的 空心 在下面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的脸部轮廓过于分明，眼下有阴影凹陷。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
and were always bright with a feverish excitement .
和 是 总是 明亮的 和 一个 发烧 激动 .

他们总是神采奕奕，兴奋不已。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['mædəm] [di:] ['kæstrəu] [ɒv; əv] [em]
" What is the matter with your wife ? " demanded Madame de Castro of M
" 什么 是 这 事情 和 你的 妻子 ？ " 要求 夫人 德 卡斯特罗 的 M
. [ˌvɪl'fɔ:rt] .
. Villefort .
. 维尔福特 .

“你妻子怎么了? ”卡斯特罗夫人问维尔福先生。

[sɪns] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
Since their first meeting she had never loosened her hold upon the husband
自从 他们的 第一的 会议 她 有 绝不 松动 她 抓住 之上 这 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

自他们初次见面以来，她就从未放松过对这对夫妻的控制。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['bɜ:θə] .
and had particularly cultivated Bertha .
和 有 特别 栽培 伯莎 .

并且特别疼爱伯莎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ,
There was no change in the expression of M . Villefort ,
那里 曾是 不 改变 在 这 表达 的 M . 维尔福特 ,

维尔福先生的表情没有变化。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['pælɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
but he was strangely pallid as he made his reply .
但 他 曾是 奇怪的 苍白 作为 他 制成 他的 回复 .

但他回答时脸色却异常苍白。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['mædəm] . "
" It is impossible for me to explain , Madame . "
" 它 是 不可能的 为了 我 到 解释 , 夫人 . "

"夫人，我无法解释。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ə'tenjueɪtɪd] , " [kraɪd] ['mædəm] »
" She is absolutely attenuated , " cried Madame »
" 她 是 绝对地 减弱 , " 哭 夫人 »

"她已经完全虚弱了，"夫人喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
" She is like a spirit .
" 她 是 喜欢 一个 精神 .

她就像一个幽灵。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] ['nɔːməndi] — [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — ['sʌmweə(r)] !
Take her to the country — to Normandy — to the sea — somewhere !
拿 她 到 这 国家 — 到 诺曼底 — 到 这 海 — 某处 !

带她去乡下——去诺曼底——去海边——去任何地方！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
She will die if there is not a change .
她 将要 死 如果 那里 是 不是 一个 改变 .

如果情况没有改变，她会死的。

[æt; ət] ['twenti] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [plʌmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['keɪpɒn; 'keɪpən] .
At twenty , one should be as plump as a young capon .
在 二十 , 一 应该 是 作为 丰满 作为 一个 年轻的 阉鸡 .

二十岁时，应该像小阉鸡一样圆润。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['dʒeni] [trent] [ræn] [ɪn] [ə'pɒn] ['bɜːθə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
" A few days after this , Jenny Trent ran in upon Bertha as she lay upon a lounge ,
" 一个 很少 天 后 这 , 珍妮 特伦特 跑 在 之上 伯莎 作为 她 躺 之上 一个 休息室 ,

几天后，珍妮·特伦特撞见伯莎躺在躺椅上。

['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
holding an open book , but with closed eyes .
保持 一个 打开 书 , 但 和 关闭 眼睛 .

他手捧一本打开的书，但闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
She had come to spend the morning , she announced .
她 有 来 到 花费 这 早晨 , 她 宣布 .

她宣布，她是来这里度过上午时光的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] — [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
She wanted to talk — about people , about her dress ,
她 通缉 到 讲话 — 关于 人们 , 关于 她 裙子 ,

她想说话——聊聊人，聊聊她的裙子。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['ʃɔːtli] .
about her first ball which was to come off shortly .
关于 她 第一的 球 哪个 曾是 到 来 离开 不久 .

关于她即将投出的第一个球。

“ [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [sez] ” — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ And Arthur says ” — she began .
“ 和 亚瑟 说道 ” — 她 开始 .

“然后亚瑟说”——她开口说道。

['bɜːθə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] .
Bertha turned her head almost as Edmondstone had done .
伯莎 转向 她 头 几乎 作为 - 有 完毕 .

伯莎转过头，几乎就像埃德蒙斯通那样。

“ ['ɑːθə(r)] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['dʒeni] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
For the second time Jenny felt a little embarrassed .
为了 这 第二 时间 珍妮 毛毡 一个 小的 尴尬的 .

珍妮第二次感到有些尴尬。

“ [ai] [miːn] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezɪtəntli] .
“ I mean M . Villefort , ” she said , hesitantly .
“ 我 意思是 M . 维尔福特 , ” 她 说 , 犹豫地 .

“我指的是维尔福先生，”她犹豫地说。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
She quite forgot what she had been going to say ,
她 相当 忘了 什么 她 有 到过 去 到 说 ,

她完全忘记了自己原本要说什么。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [kwaɪt] ['greɪvli] .
and for a moment or so regarded the fire quite gravely .
和 为了 一个 片刻 或者 所以 认为 这 火 相当 严重地 .

他神情严肃地看了看火光，持续了一会儿。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
But naturally this could not last long .
但 自然 这 可以 不是 最后的 长的 .

但这种情况自然不可能持续太久。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] ,
She soon began to talk again ,
她 很快 开始 到 讲话 再次 ,

她很快又开始说话了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ]
and it was not many minutes before she found M . Villefort in her path
和 它 曾是 不是 许多 分钟 前 她 成立 M . 维尔福特 在 她 小路
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

没过多久，她又一次在路上遇到了维尔福先生。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmən] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I never thought I could like a Frenchman so much , ” she said ,
“ 我 绝不 想法 我 可以 喜欢 一个 法国人 所以 很多 , ” 她 说 ,

“我从没想过我会这么喜欢一个法国人，”她说。

[ɪn][ɔːl] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gʊd] [feɪθ] .
in all enthusiastic good faith .
在 全部 热情的 好的 信仰 .

出于满腔热情和真诚。

“ [æt; ət][fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk][hɑːf] [lɑːf] ,
“ At first , you know , ” with an apologetic half laugh ,
“ 在 第一的 , 你 知道 , ” 和 一个 道歉的 一半 笑 ,

“一开始，你知道的，”他带着歉意的半笑声说道。

“ [ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'sted] ,
“ I wondered why you had not taken an American instead ,
“ 我 想知道 为什么 你 有 不是 已采取 一个 美国人 反而 ,

“我很好奇你为什么不选择美国人呢？”

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
when there were so many to choose from , but now I understand it .
什么时候 那里 是 所以 许多 到 选择 从 , 但 现在 我 理解 它 .

以前选择那么多，现在我明白了。

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði]
What beautiful tender things he can say , Bertha , and yet not seem in the
什么 美丽的 投标 事物 他 能 说 , 伯莎 , 和 然而 不是 似乎 在 这
[liːst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
least sentimental .
至少 感伤的 .

伯莎，他说的那些话多么温柔动人啊，却一点也不显得矫情。

['evriθɪŋ] ['kɒmz] [səʊ] ['sɪmpli] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Everything comes so simply right from the bottom of his heart .
一切 来 所以 简单地 正确的 从 这 底部 的 他的 心 .

一切都如此简单，完全发自他的内心。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['flaʊəz] .
Just think what he said to me yesterday when he brought me those flowers .
只是 思考 什么 他 说 到 我 昨天 什么时候 他 带来 我 那些 花朵 .

想想他昨天给我送花时跟我说的话。

[hiː; hi] [helps] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪn] ,
He helps me with mine ,
他 帮助 我 和 矿 ,

他帮我处理我的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and it is odd how things will cheer up and grow for him ,
和 它 是 奇怪的 如何 事物 将要 欢呼 向上 和 生长 为了 他 ,

奇怪的是，他的情况会突然好转并好转。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - ['ɑːθə(r)] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ]['flaʊə(r)]['evə(r)] [feɪlz] [juː; jʊ] ?
I said to him , ' Arthur , how is it that no flower ever fails you ?
我 说 到 他 , - 亚瑟 , 如何 是 它 那 不 花 曾经 失败 你 ?

我对他说：“亚瑟，为什么没有一朵花能让你失望呢？”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst]['kwaɪət] [wei] , - [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)][feɪl] [ðem; ðəm] .
' and he answered in the gentlest quiet way , ' Perhaps because I never fail them .
- 和 他 回答 在 这 最温柔的 安静的 方式 , - 也许 因为 我 绝不 失败 他们 .

他用最温柔平静的方式回答说："也许是因为我从未让他们失望过。"

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['piːp(ə)l] , — [wʌn][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Flowers are like people , — one must love and be true to them , not only to - day and to - morrow ,
花朵 是 喜欢 人们 , — 一 必须 爱 和 是 真的 到 他们 , 不是 仅有的 到 - 天 和 到 - 明天 ,

花儿就像人一样，——我们必须爱护它们，忠于它们，不仅仅是今天和明天。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] — ['evri] ['aʊə(r)] — ['ɔːlweɪz] .
but every day — every hour — always .
但 每一个 天 — 每一个 小时 — 总是 .

但每一天——每一小时——总是如此。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] [θɪŋz] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
' And he says such things so often .
- 和 他 说道 这样的 事物 所以 经常 .

"而且他经常说这种话。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
That is why I am so fond of him .
那 是 为什么 我 是 所以 喜爱 的 他 .

这就是我如此喜欢他的原因。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
" As she received no reply , she turned toward the lounge .
" 作为 她 已收到 不 回复 , 她 转向 朝向 这 休息室 .

由于没有得到任何回应，她便转向休息室。

['bɜːθə] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , — ['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] ['trembld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
Bertha lay upon it motionless and silent , — only a large tear trembled on her cheek .
伯莎 躺 之上 它 静止不动 和 沉默的 , — 仅有的 一个 大的 撕 颤抖 在 她 脸颊 .

伯莎一动不动地躺在上面，一言不发，只有一滴大泪珠在她脸颊上颤抖。

['dʒeni] [sprʌŋ] [ʌp] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [tʃekt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [hɜː(r); hə(r)] .
Jenny sprung up , shocked and checked , and went to ' her .
珍妮 弹簧 向上 , 震惊 和 已检查 , 和 去 到 - 她 .

珍妮猛地站起来，吓了一跳，检查了一番，然后走到她身边。

" [əʊ] , ['bɜːθə] !
" Oh , Bertha !
" 哦 , 伯莎 !

"哦，伯莎！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] ['θɔːtləs] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['taɪə(r)][juː; jʊ][səʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][səʊl] !
" she cried , " how thoughtless I am to tire you so , you poor little soul !
" 她 哭 , " 如何 轻率 我 是 到 胎 你 所以 , 你 贫穷的 小的 灵魂 !

她哭着说："我真是太粗心了，让你这么累，你这个可怜的小家伙！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
Is it true that you are so weak as all that ?
是 它 真的 那 你 是 所以 虚弱的 作为 全部 那 ?

你真的那么弱吗？

[ai] [hɜːd] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]['ɑːθə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['skeəsli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard mamma and Arthur talking about it , but I scarcely believed it .
我 听到 妈妈 和 亚瑟 说 关于 它 , 但 我 几乎 相信 它 .

我听到妈妈和亚瑟在谈论这件事，但我几乎不敢相信。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['nɔːməndi] [ænd; ənd][biː; bi] [nəːs] . ”
They said you must go to Normandy and be nursed . ”
他们 说 你 必须 去 到 诺曼底 和 是 护理 . ”

他们说你必须去诺曼底接受护理。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['nɔːməndi] , ” [sed] ['bɜːθə] , “ [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd] .
“ I don't want to go to Normandy , ” said Bertha , “ I — I am too tired .
“ 我 不 想 到 去 到 诺曼底 , ” 说 伯莎 , “ 我 — 我 是 也 疲劳的 .

“我不想去诺曼底,”贝尔塔说，“我——我太累了。”

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] .
I only want to lie still and rest .
我 仅有的 想 到 说谎 仍然 和 休息 .

我只想静静地躺着休息。

[ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] .
I have been out too much .
我 有 到过 出去 也 很多 .

我外出太久了。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
” Her voice , however ,
” 她 嗓音 , 然而 ,

然而，她的声音

[wɒz; wəz][səʊ] ['sɒftli] [wiːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] ['ɪntuː]
was so softly weak that in the most natural manner Jenny was subdued into
曾是 所以 轻轻 虚弱的 那 在 这 最多 自然的 方式 珍妮 曾是 低沉的 进入
['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ['ɔːlsəʊ] ,
shedding a few tears also ,
脱落 一个 很少 眼泪 还 ,

他的柔弱如此之深，以至于珍妮也自然而然地流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvəntli] .
and kissed her fervently .
和 亲吻 她 热切地 .

然后热情地吻了她。

“ [əʊ] , ['bɜːθə] !
“ Oh , Bertha !
“ 哦 , 伯莎 !

“哦，伯莎！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] — [ɪf]
” she said , “ you must do anything — anything that will make you well — if
” 她 说 , “ 你 必须 做 任何事物 — 任何事物 那 将要 制作 你 出色地 — 如果
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrθərz] [seɪk] .
it is only for Arthur's sake .
它 是 仅有的 为了 亚瑟的 清酒 .

她说：“你必须做任何事——任何能让你康复的事——哪怕只是为了亚瑟。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] — [səʊ] ['terəbli] .
He loves you so — so terribly .
他 爱 你 所以 — 所以 可怕 .

他非常非常爱你。

” [ˌweərə'pɒn] ['bɜːθə] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
” Whereupon Bertha laughed a little hysterically .
” 于是 伯莎 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

于是，贝莎歇斯底里地大笑起来。

“ [dʌz] [hiː; hi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] - ['terəbli] - ?
“ Does he , ” she said , “ love me so ' terribly ' ?
“ 做 他 , ” 她 说 , “ 爱 我 所以 - 可怕 - ?

“他真的那么爱我吗？”她问道。

[pɔː(r); pʊə(r)][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ?
Poor M . Villefort ?
贫穷的 M . 维尔福特 ?

可怜的维尔福先生？

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['nɔːməndi] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,
” She did not go to Normandy , however , and still went into society ,
” 她 做过 不是 去 到 诺曼底 , 然而 , 和 仍然 去 进入 社会 ,

“然而，她并没有去诺曼底，而是继续融入了上流社会。”

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] .
though not as much as had been her habit .
尽管 不是 作为 很多 作为 有 到过 她 习惯 .

虽然不像她以前那样频繁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《小贵妇先生》(Le Monsieur de la Petite Dame)
第2/2页

[wen] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli]
When she spent her evenings at home , some of her own family
什么时候 她 花费 她 晚上 在 家 , 一些 的 她 自己的 家庭
['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
generally spent them with her ,
一般来说 花费 他们 和 她 ,

她晚上在家的时候，通常会有一些家人陪着她。

[ænd; ənd] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ɔː(r)] - [riːd] [ə'laʊd] [ɔː(r)] [tɔːkt] .
and M . Villefort or Edmondstone read aloud or talked .
和 M . 维尔福特 或者 - 读 大声 或者 谈话 .

维尔福先生或埃德蒙斯通先生朗读或讲话。

[ɪn] [fækt] , - [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
In fact , Edmondstone came oftener than ever .
在 事实 , - 来了 更频繁 比 曾经 .

事实上，埃德蒙斯通来得比以往任何时候都频繁。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['muːdi] , ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
His anxiety and unhappiness grew upon him , and made him moody , irritable ,
他的 焦虑 和 不快乐 生长 之上 他 , 和 制成 他 情绪化 , 易怒的 ,
[ænd; ənd] ['mɔːbɪd] .
and morbid .
和 病态的 .

他的焦虑和不快乐与日俱增，使他变得喜怒无常、易怒且病态。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
One night , when M . Villefort had left them alone together for a short
一 夜晚 , 什么时候 M . 维尔福特 有 左边 他们 独自的 一起 为了 一个 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

一天晚上，维尔福先生短暂地离开他们两人独处时，

[hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , ['ʃeɪkən] [wɪð]
he sprang from his chair and came to her couch , shaken with
他 弹簧 从 他的 椅子 和 来了 到 她 长椅 , 摇晃 和
[sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
suppressed emotion .
被抑制 情感 .

他猛地从椅子上跳起来，走到她的沙发旁，激动得浑身颤抖。

“ [ðæt] [mæn] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] !
“ That man is killing you !
“ 那 男人 是 杀 你 !

“那个人正在害死你！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] !
“ You are dying by inches !
“ 你 是 垂死 经过 英寸 !

你正在一步步走向死亡！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I cannot bear it ! ”
我 不能 熊 它 ! ”

我无法忍受!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ It is not he who is killing me , ” she answered ;
“ 它 是 不是 他 WHO 是 杀 我 , ” 她 回答 ;

“不是他要杀我,”她回答说;

[ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
and then M . Villefort returned to the room with the book he had been in
和 然后 M . 维尔福特 返回 到 这 房间 和 这 书 他 有 到过 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] .
search of .
搜索 的 .

然后，维尔福先生带着他一直在寻找的那本书回到了房间。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] - ['pæʃ(ə)n] [tʊk] [njuː] ['feɪzɪz] .
In this case Edmondstone's passion took new phases .
在 这 案件 - 热情 采取 新的 阶段 .

在这种情况下，埃德蒙斯通的热情进入了新的阶段。

[hiː; hi] [rəʊt] [nəʊ] ['sɒnɪts] , ['peɪntɪd] [nəʊ] ['pɪktʃəz] .
He wrote no sonnets , painted no pictures .
他 写道 不 十四行诗 , 绘 不 图片 .

他没有写过十四行诗，也没有画过画。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]
He neglected his work , and spent his idle hours in rambling here and
他 被忽视的 他的 工作 , 和 花费 他的 闲置的 小时 在 漫无边际 这里 和
[ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ,
there in a gloomy ,
那里 在 一个 阴沉 ,

他荒废了工作，闲暇时间在阴暗的环境中四处游荡。

[ʌn'səʊʃəbl] ['fæʃ(ə)n] .
unsociable fashion .
不善交际 时尚 .

不合群的时尚。

“ [hiː; hi] [lʊks] , ” [sed] [em] . ['renəd] , “ [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [hɪm][sʌm; səm]
“ He looks , ” said M . Renard , “ as if his soul had been playing him some
“ 他 看起来 , ” 说 M . 雷纳德 , “ 作为 如果 他的 灵魂 有 到过 玩耍 他 一些
['iːv(ə)l] [trɪk] .
evil trick .
邪恶的 诡计 .

“他看起来,”雷纳尔先生说,“好像他的灵魂跟他开了个坏玩笑。”

” [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['bɜːθə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['fænsi][tuː; tə]
” He had at first complained that Bertha had taken a capricious fancy to
” 他 有 在 第一的 抱怨 那 伯莎 有 已采取 一个 任性 想要 到
['mædəm] [diː]['kæstrəu] ,
Madame de Castro ,
夫人 德 卡斯特罗 ,

“他起初抱怨说，贝尔塔对德·卡斯特罗夫人产生了反复无常的迷恋，

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['sælɒn] [tuː] ,
but in course of time he found his way to the old woman's salon too ,
但 在 课程 的 时间 他 成立 他的 方式 到 这 老的 女性的 沙龙 也 ,

但随着时间的推移，他也找到了去那位老妇人沙龙的路。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['mædəm] [hɜː'self] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] ['eni] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
though it must be confessed that Madame herself never showed him any great favor .
尽管 它 必须 是 坦白 那 夫人 她自己 绝不 显示 他 任何 伟大的 偏爱 .

但必须承认的是，夫人本人从未对他表现出任何优待。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
But this he did not care for .
但 这 他 做过 不是 关心 为了 .

但他并不在意这一点。

[hiː; hi]['əʊnli] [kɛəd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] ['bɜːθə] ,
He only cared to sit in the same room with Bertha ,
他 仅有的 关心 到 坐 在 这 相同的 房间 和 伯莎 ,

他只想和伯莎待在同一个房间里。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['tendənəs] .
and watch her every movement with a miserable tenderness .
和 手表 她 每一个 移动 和 一个 悲惨的 压痛 .

带着悲怆的温柔注视着她的一举一动。

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sɪnɪkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['mædəm] [brəʊk] [aʊt][tuː; tə] ['bɜːθə] [wɪð] [smɔːl] ['serəməni] : —
One night , after regarding him cynically for some time , Madame broke out to Bertha with small ceremony : —
一 夜晚 , 后 关于 他 愤世嫉俗地 为了 一些 时间 , 夫人 打破 出去 到 伯莎 和 小的 仪式 : —

一天晚上，在冷嘲热讽地打量了他一段时间后，夫人突然以一种略显隆重的方式向贝尔塔开口道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] !
“ What a fool that young man is !
“ 什么 一个 傻子 那 年轻的 男人 是 !

“那个年轻人真是个傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] ['feəli] [di'vauəz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ He sits and fairly devours you with his eyes .
“ 他 坐着 和 相当 吞噬 你 和 他的 眼睛 .

他坐着，用眼神把你彻底吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
It is bad taste to show such an insane passion for a married woman .
它 是 坏的 品尝 到 展示 这样的 一个 疯狂的 热情 为了 一个 已婚 女士 .

对已婚女性表现出如此疯狂的爱慕之情，实在令人反感。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːθə] [lɒst] [æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
” It seemed as if Bertha lost at once her breath and every drop of blood in her body ,
” 它 似乎 作为 如果 伯莎 丢失的 在 一次 她 气息 和 每一个 降低 的 血 在 她 身体 ,

“贝莎仿佛瞬间失去了呼吸，全身的血液也一滴不剩地流干了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [breθ] [nɔː(r)]['kʌlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mædəm]
for she had neither breath nor color when she turned and looked Madame
为了 她 有 两者都不 气息 也不 颜色 什么时候 她 转向 和 看起来 夫人
[diː]['kæstrəu][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
de Castro in the face .
德 卡斯特罗 在 这 脸 .

当她转过身去看德·卡斯特罗夫人时，她已经没有了呼吸，也没有了血色。

“ ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen]
“ Madame , ” she said , “ if you repeat that to me , you will never see me again
“ 夫人 , ” 她 说 , “ 如果 你 重复 那 到 我 , 你 将要 绝不 看 我 再次
— ['nevə(r)] !
— never !
— 绝不 !

“夫人,”她说，“如果你再跟我提起这件事，你将永远也见不到我——永远也见不到！”

” [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mædəm] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]['æŋgə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ri'bjuːk]
” Upon which Madame snapped her up with some anger at being so rebuked
” 之上 哪个 夫人 啪啪 她 向上 和 一些 愤怒 在 存在 所以 责备
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] .
for her frankness .
为了 她 坦率 .

“夫人听后，因自己直言不讳而受到斥责，生气地一把将她拉了回来。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then it is worse than I thought , ” she said .
“ 然后 它 是 更糟 比 我 想法 , ” 她 说 .

“那情况比我想象的还要糟糕,”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [ə'gen] .
It was weeks before she saw her young friend again .
它 曾是 周 前 她 锯 她 年轻的 朋友 再次 .

几周后她才再次见到这位年轻的朋友。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]['klevə(r)][dɪ'pləʊməsi][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [meɪd] ,
Indeed , it required some clever diplomacy to heal the breach made ,
的确 , 它 必需的 一些 聪明的 外交 到 愈合 这 违反 制成 ,

的确，要弥合由此造成的裂痕，需要一些巧妙的外交手段。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [muːdz] ,
and even in her most amusing and affectionate moods ,
和 甚至 在 她 最多 有趣 和 亲热 情绪 ,

即使在她最风趣、最温柔的时候，

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [felt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)]
she often felt afterward that she was treated with a reserve which held her
她 经常 毛毡 之后 那 她 曾是 治疗 和 一个 预订 哪个 握住 她
[æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
at arm's length .
在 武器 长度 .

她事后常常觉得别人对她有所保留，与她保持着距离。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] [bluːmd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [dez]
By the time the horse - chestnuts bloomed pink and white on the Avenue des
经过 这 时间 这 马 - 栗子 盛开 粉色的 和 白色的 在 这 大街 德斯
[tʃæmps] - ,
Champs Élysées ,
冠军 - ,

当香榭丽舍大街上的七叶树盛开着粉白相间的花朵时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [trent] [ænd; ənd] [ˌvɪl'fɔːrt] ['sɜ·klz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)]
there were few people in the Trent and Villefort circles who had not their
那里 是 很少 人们 在 这 特伦特 和 维尔福特 界 WHO 有 不是 他们的
[ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
opinions on the subject of Madame Villefort and her cousin .
意见 在 这 主题 的 夫人 维尔福特 和 她 表哥 .

在特伦特和维尔福的圈子里，几乎没有人对维尔福夫人和她的表兄这件事没有自己的看法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['kɒment] , [fræŋk]
There was a mixture of French and American gossip and comment , frank
那里 曾是 一个 混合物 的 法语 和 美国人 闲话 和 评论 , 坦率
['sætaɪə(r)] , [ɔː(r)]['siːkrət] [rɪ'mɑːk] .
satire , or secret remark .
讽刺 , 或者 秘密 评论 .

里面既有法国人的闲言碎语，也有美国人的八卦评论，既有直白的讽刺，也有秘密的议论。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] , ['mædəm] [diː]['kæstrəu][held] [grɪm] ['saɪləns] ,
But to her credit be it spoken , Madame de Castro held grim silence ,
但 到 她 信用 是 它 说 , 夫人 德 卡斯特罗 握住 严峻 沉默 ,

但值得称赞的是，德·卡斯特罗夫人保持了沉默不语。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [fə'rɒsəti] [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt]
and checked a rumor occasionally with such amiable ferocity as was not
和 已检查 一个 谣言 偶尔 和 这样的 可亲 恶 作为 曾是 不是
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [gʊd] [ɪ'fekt] .
without its good effect .
没有 它是 好的 影响 .

偶尔也会以和蔼而坚定的态度去核实谣言，这种态度也确实起到了积极作用。

[ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [struː] [ðəm'selvz] [æt; ət]
The pink and white blossoms were already beginning to strew themselves at
这 粉色的 和 白色的 花朵 是 已经 开始 到 胕 他们自己 在
[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'destriənz] ,
the feet of the pedestrians ,
这 脚 的 这 行人 ,

粉色和白色的花朵已经开始散落在行人的脚边。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə] ['mædəm] ,
when one morning M . Villefort presented himself to Madame ,
什么时候 一 早晨 M . 维尔福特 呈现 他自己 到 夫人 ,

一天早晨，维尔福先生来到夫人面前，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [muːdz] .
and discovered her sitting alone in the strangest of moods .
和 发现 她 坐着 独自的 在 这 最奇怪的 的 情绪 .

发现她独自一人坐在那里，情绪十分古怪。

" [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] .
" I thought I might have the pleasure of driving home with Madame Villefort .
" 我 想法 我 可能 有 这 乐趣 的 驾驶 家 和 夫人 维尔福特 .

“我当时想，或许能有幸和维尔福夫人一起开车回家。”

[maɪ] ['sɜːvənt] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
My servant informed me that I should find her here .
我的 仆人 知情的 我 那 我 应该 寻找 她 这里 .

我的仆人告诉我，她应该在这里。

" ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Madame de Castro pointed to a chair .
" 夫人 德 卡斯特罗 尖 到 一个 椅子 .

德卡斯特罗夫人指着一把椅子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] .
“ Sit down , ” she commanded .
“ 坐 向下 , ” 她 命令 .

“坐下,”她命令道。

[em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm]['si:krət][bʌt; bət] [wel] - [kən'si:ld] [ə'meɪzmənt] .
M . Villefort obeyed her in some secret but well - concealed amazement .
M . 维尔福特 服从 她 在 一些 秘密 但 出色地 - 暗 惊愕 .

维尔福先生听从了她的吩咐，心中却隐藏着某种惊讶。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
He saw that she was under the influence of some unusual excitement .
他 锯 那 她 曾是 在下面 这 影响 的 一些 异常 激动 .

他看出她情绪异常激动。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [frʌnt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [fæn'tæstɪkli] [ə'weɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ru:ʒ] [ænd; ənd]['paʊdə(r)]
Her false front was pushed fantastically away , her rouge and powder
她 错误的 正面 曾是 推动 太棒了 离开 , 她 胭脂 和 粉末
[wɜ:(r); wə(r)] [rʌbd] [ɒf] [ɪn] ['pætʃɪz] ,
were rubbed off in patches ,
是 摩擦 离开 在 补丁 ,

她的虚伪面具被彻底揭穿，胭脂和粉底一块块地被擦掉了。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [set] [ænd; ənd] [hɑ:d] .
her face looked set and hard .
她 脸 看起来 放 和 难的 .

她的表情严肃而冷峻。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bɒmɪnəbli] [blʌnt] .
Her first words were abominably blunt .
她 第一的 字 是 极其可憎 钝 .

她开口的第一句话简直粗鲁得令人难以忍受。

“ [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [kɔ:l][ju:; jʊ] ?
“ M . Villefort , ” she said , “ do you know what your acquaintances call you ?
“ M . 维尔福特 , ” 她 说 , “ 做 你 知道 什么 你的 熟人 称呼 你 ?

“维尔福先生,”她说，“你知道你的熟人都怎么称呼你吗？”

” [ə; eɪ] [di:p] [red] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
” A deep red rose slowly to his face , but he did not answer .
” 一个 深的 红色的 玫瑰 缓慢地 到 他的 脸 , 但 他 做过 不是 回答 .

“他的脸慢慢涨得通红，但他没有回答。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [əb'sɜ:d] ['taɪt(ə)l] —
“ Do you know that you are designated by them by an absurd title —
“ 做 你 知道 那 你 是 指定的 经过 他们 经过 一个 荒诞 标题 —
[ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ][ɪn]['rɪdɪkju:l] - [ˌel'i:] [mə'sjɜ:] [di:][lɑ:] [pə'ti:t] [deɪm] ?
that they call you in ridicule ' Le Monsieur de la petite Dame ?
那 他们 称呼 你 在 嘲笑 - 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 ?

“你知道他们给你起了个荒谬的称号吗？他们嘲笑你，叫你‘小女士先生’？”

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
' Do you know that ?
- 做 你 知道 那 ?

你知道吗？

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [baʊd] ['greɪvli] .
” His look was incomprehensible , but he bowed gravely .
” 他的 看 曾是 难以理解 , 但 他 鞠躬 严重地 .

“他的表情令人费解，但他还是郑重地鞠了一躬。”

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [sɪns] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][səʊ]['ɒf(ə)n] ,
“ Madame , ” he answered , “ since others have heard the title so often ,
“ 夫人 , ” 他 回答 , “ 自从 其他的 有 听到 这 标题 所以 经常 ,

“夫人,”他回答说,“既然其他人已经经常听到这个称呼,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
it is but natural that I myself should have heard it more than once .
它 是 但 自然的 那 我 我 应该 有 听到 它 更多的 比 一次 .

我本人不止一次听到这件事，也是理所当然的。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][ɪn]['æŋgri] [ə'meɪzmənt] .
” She regarded him in angry amazement .
” 她 认为 他 在 生气的 惊愕 .

她带着愤怒和惊讶的目光看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [raʊzd] [tuː; tə] ['ræpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn]
.
She was even roused to rapping upon the floor with her gold - headed cane
.
她 曾是 甚至 唤醒 到 说唱 之上 这 地面 和 她 金子 - 标题 甘蔗
.

她甚至被激怒，用金头拐杖敲打地板。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?
“ Does it not affect you ?
“ 做 它 不是 影响 你 ?

“这不会影响到你吗？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ? ”
“ Does it not move you to indignation ? ”
“ 做 它 不是 移动 你 到 愤慨 ? ”

难道你不感到愤慨吗?

“ [ðæt] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][maɪ][ə'feə(r)] .
“ That , Madame , ” he replied , “ can only be my affair .
“ 那 , 夫人 , ” 他 回复 , “ 能 仅有的 是 我的 事务 .

“夫人,”他回答说，“那只能是我的事情了。”

[maɪ] [frendz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [liːst] .
My friends will allow me my emotions at least .
我的 朋友们 将要 允许 我 我的 情绪 在 至少 .

至少我的朋友们会允许我表达自己的情绪。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
” Then she left her chair and began to walk up and down ,
” 然后 她 左边 她 椅子 和 开始 到 走 向上 和 向下 ,

然后她离开椅子，开始来回走动。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] [æt; ət] ['evri] [step] .
striking the carpet hard with her cane at every step .
引人注目 这 地毯 难的 和 她 甘蔗 在 每一个 步 .

她每走一步，拐杖都会重重地敲击地毯。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
“ You are a strange man , ” she remarked .
“ 你 是 一个 奇怪的 男人 , ” 她 评论 .

“你真是个奇怪的人,”她说道。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [tʊə(r)] ,
Suddenly , however , when just on the point of starting upon a fresh tour ,
突然 , 然而 , 什么时候 只是 在 这 观点 的 开始 之上 一个 新鲜的 旅游 ,

然而，就在即将开始新一轮巡演之际，突然发生了这样的事。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
she wheeled about and addressed him sharply .
她 带轮子的 关于 和 已解决 他 尖锐地 .

她猛地转身，厉声斥责他。

“ [ai] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ,
“ I respect you , ” she said ; “ and because I respect you ,
“ 我 尊重 你 , ” 她 说 ; “ 和 因为 我 尊重 你 ,

“我尊重你，”她说；“正因为我尊重你，

[ai] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .
I will do you a good turn .
我 将要 做 你 一个 好的 转动 .

我会帮你做件好事。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [æt; ət] [in'devə] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
” She made no pretense at endeavoring to soften the blow she was about to bestow .
” 她 制成 不 虚伪 在 努力 到 软化 这 吹 她 曾是 关于 到 赐给 .

她毫不掩饰自己想要减轻即将给予的打击的意图。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,
She drew forth from her dress a letter ,
她 画 前进 从 她 裙子 一个 信 ,

她从裙子里掏出一封信，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'saɪtmənt] .
the mere sight of which seemed to goad her to a mysterious excitement :
这 仅仅 视线 的 哪个 似乎 到 刺激 她 到 一个 神秘 激动 .

仅仅是看到它，就似乎激起了她一种神秘的兴奋。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [em] . [rælf] - [huː] [rəʊt] [ðɪs] ,
“ See , ” she cried ; “ it was M . Ralph Edmondstone who wrote this ,
“ 看 , ” 她 哭 ; “ 它 曾是 M . 拉尔夫 - WHO 写道 这 ,

“你看，”她喊道，“这是拉尔夫·埃德蒙斯通先生写的。”

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
— it was to Madame Villefort it was written .
— 它 曾是 到 夫人 维尔福特 它 曾是 书面 .

——这封信是写给维尔福夫人的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] .
It means ruin and dishonor .
它 方法 废墟 和 羞辱 .

它意味着毁灭和耻辱。

[ai] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] .
I offer it to you to read .
我 提供 它 到 你 到 读 .

我把它推荐给你阅读。

” [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [rəʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
” M . Villefort rose and laid his hand upon his chair to steady himself .
” M . 维尔福特 玫瑰 和 铺设 他的 手 之上 他的 椅子 到 稳定的 他自己 .

维尔福先生站起身，把手放在椅子上稳住身子。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Madame , ” he answered , “ I will not touch it .
“ 夫人 , ” 他 回答 , “ 我 将要 不是 触碰 它 .

“夫人，”他回答说，“我不会碰它。”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [brest] .
” She struck herself upon her withered breast .
” 她 击 她自己 之上 她 干枯 胸部 .

她捶打着自己干瘪的胸膛。

“ [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] !
“ Behold me !
“ 看哪 我 !

“看我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
“ 我 !

“我！

[ai][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] !
I am seventy years old !
我 是 七十 年 老的 !

我今年七十岁了！

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

['sev(ə)nti] !
seventy !
七十 !

七十！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ][sɪnz] .
I am a bad old woman , and it is said I do not repent of my sins .
我 是 一个 坏的 老的 女士 , 和 它 是 说 我 做 不是 悔改 的 我的 罪孽 .

我是一个坏老妇人，据说我从不忏悔自己的罪过。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] .
I , too , have been a beautiful young girl .
我 , 也 , 有 到过 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

我也曾是个漂亮的年轻女孩。

[ai] , [tuː] , [hæd; həd][maɪ] [fɜːst]['lʌvə(r)] .
I , too , had my first lover .
我 , 也 , 有 我的 第一的 情人 .

我也有过初恋。

[ai] , [tuː] , ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] .
I , too , married a man who had not won my heart .
我 , 也 , 已婚 一个 男人 WHO 有 不是 韩元 我的 心 .

我也嫁给了一个没能赢得我芳心的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,
It does not matter that the husband was worthy and the lover was not ,
它 做 不是 事情 那 这 丈夫 曾是 值得 和 这 情人 曾是 不是 ，

丈夫是否称职，情人是否称职，这并不重要。

— [wʌn] [lɜːrnz] [ðæt] [tuː] [leɪt] .
— one learns that too late .
— 一 学习 那 也 晚的 .

——但人们往往醒悟得太晚了。

[maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)][praɪd]
My fate was what your wife's will be if you will not sacrifice your pride
我的 命运 曾是 什么 你的 妻子的 将要 是 如果 你 将要 不是 牺牲 你的 自豪
[ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and save her . ”
和 节省 她 . ”

如果你不放下自尊去救你妻子，我的下场就会和你妻子一样。

“ [praɪd] !
“ Pride !
“ 自豪 !

“自豪！

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
” he echoed in a bitter , hollow voice .
” 他 回声 在 一个 苦的 , 空洞的 嗓音 .

“他用一种苦涩、空洞的声音重复道。”

“ [maɪ][praɪd] , ['mædəm] !
“ My pride , Madame !
“ 我的 自豪 , 夫人 !

“我的骄傲，夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] : —
” She went on without noticing him : —
” 她 去 在 没有 注意到 他 : —

她继续往前走，没有注意到他：——

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ They have been here this morning — both of them .
“ 他们 有 到过 这里 这 早晨 — 两个都 的 他们 .

“他们今天早上都来过这里——他们两个都来过。”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
He followed her , as he always does .
他 随后 她 , 作为 他 总是 做 .

他像往常一样跟着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [lʊk] [wɪtʃ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .
He had a desperate look which warned me .
他 有 一个 绝望的 看 哪个 警告 我 .

他眼神中流露出绝望，这让我警觉起来。

['ɑːftəwəd] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Afterward I found the note upon the floor .
之后 我 成立 这 笔记 之上 这 地面 .

之后我在地板上发现了那张纸条。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Now will you read it ? ”
现在 将要 你 读 它 ? ”

现在你愿意读了吗？

" [gɒd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

"我的天哪!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" he cried , as he fell into his chair again , his brow sinking into his hands .
" 他 哭 , 作为 他 跌倒 进入 他的 椅子 再次 , 他的 眉头 下沉 进入 他的 双手 .

"他哭了起来，然后又跌坐在椅子上，双手捂着额头。"

" [ai] [hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mædəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['dʒestʃə(r)] ,
" I have read it , " said Madame , with a tragic gesture ,
" 我 有 读 它 , " 说 夫人 , 和 一个 悲惨 手势 ,

"我读过了,"夫人说着，脸上带着一丝悲伤的神情。

" [ænd; ənd] [ai] [tʃu:z] [tu:; tə] [pleɪs] [wʌn] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [wʊd] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [eɪdʒ] [laɪk] [maɪn] .
" and I choose to place one stumbling - block in the path that would lead her to an old age like mine .
" 和 我 选择 到 地方 一 踉跄 - 堵塞 在 这 小路 那 会 带领 她 到 一个 老的 年龄 喜欢 矿 .

"我选择在她通往像我一样的老年的道路上设置一个绊脚石。"

[ai] [du:; də] [nɒt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gɜ:rlz] [feɪs] [ə; eɪ] [praʊd] ,
I do not like your Americans ; but I have sometimes seen in her girl's face a proud ,
我 做 不是 喜欢 你的 美国人 ; 但 我 有 有时 已见 在 她 女孩们 脸 一个 自豪的 ,

我不喜欢你们的美国人；但我有时在她少女般的脸上看到一丝骄傲，

[hə'rəʊɪk] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'pɒn] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [mu:vd] [ˌem 'i:] .
heroic endurance of the misery she has brought upon herself , and it has moved me .
英勇 耐力 的 这 苦难 她 有 带来 之上 她自己 , 和 它 有 已搬 我 .

她英勇地忍受着自己给自己带来的苦难，这深深地感动了我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [let] [tɜ:] — [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [pli:d] .
And this let ter — you should read it , to see how such a man can plead .
和 这 让 特尔 — 你 应该 读 它 , 到 看 如何 这样的 一个 男人 能 恳求 .

还有这封信——你应该读读，看看这样的人会如何辩解。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ɪt'self] .
It is a passionate cry of despair — it is a poem in itself .
它 是 一个 热情的 哭 的 绝望 — 它 是 一个 诗 在 本身 .

这是一声充满绝望的呐喊——它本身就是一首诗。

[ai] , [maɪ'self] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sɒbz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
I , myself , read it with sobs in my throat and tears in my eyes .
我 , 我 , 读 它 和 啜泣 在 我的 喉 和 眼泪 在 我的 眼睛 .

我本人读到这里时，哽咽难言，泪流满面。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'i:] !
' If you love me ! — if you have ever loved me !
- 如果 你 爱 我 ! — 如果 你 有 曾经 喜爱 我 !

如果你爱我！——如果你曾经爱过我！

- [hi:; hi] [kraɪz] , - [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] ! — [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] !
' he cries , ' for God's sake ! — for love's sake !
- 他 哭泣 , - 为了 神的 清酒 ! — 为了 爱的 清酒 !

他喊道："看在上帝的份上！——看在爱情的份上！"

— [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] [ɒn] [ɜ:θ] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
— if there is love on earth — if there is a God in heaven ,
— 如果 那里 是 爱 在 地球 — 如果 那里 是 一个 上帝 在 天堂 ,

——如果世间真有爱——如果天上真有上帝，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [ɪm'plɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [veɪn] !
you will not let me implore you in vain !
你 将要 不是 让 我 恳求 你 在 徒劳 !

你不会让我白费力气恳求你！

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:v] ['pærɪs] [wɪð] [hɪm] [tə'naɪt] — . [tu:; tə] - [naɪt] !
' And his prayer is that she will leave Paris with him tonight — . to - night !
- 和 他的 祷告 是 那 她 将要 离开 巴黎 和 他 今晚 — . 到 - 夜晚 !

"他祈祷她今晚就能和他一起离开巴黎——就在今晚！"

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[mə'sjɜ:] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] .
Monsieur , I have done .
先生 , 我 有 完毕 .

先生，我已经做完了。

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['letə(r)] !
Behold the letter !
看哪 这 信 !

请看这封信！

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Take it or leave it , as you please .
拿 它 或者 离开 它 , 作为 你 请 .

接受或拒绝，随你便。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" And she flung it upon the floor at his feet .
" 和 她 扔 它 之上 这 地面 在 他的 脚 .

"然后她把它扔到他脚边的地板上。"

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] .
She paused a moment , wondering what he would do .
她 暂停 一个 片刻 , 好奇 什么 他 会 做 .

她停顿了一下，想知道他会怎么做。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] .
He bent down and picked the letter up .
他 弯曲 向下 和 挑选 这 信 向上 .

他弯下腰捡起了那封信。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will take it , " he said .
" 我 将要 拿 它 , " 他 说 .

"我收下它，"他说。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:m] ,
All at once he had become calm ,
全部 在 一次 他 有 变得 冷静的 ,

他突然平静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['ʌtə] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and when he rose and uttered his last words to her ,

和 什么时候 他 玫瑰 和 说出 他的 最后的 字 到 她 ,

当他起身对她说出最后一句话时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

there was upon his face a faint smile .

那里 曾是 之上 他的 脸 一个 头晕的 微笑 .

他脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ai] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , — " [ai] , [tuː] , ['mædəm] , ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd]

" I , too , " he said , — " I , too , Madame , suffer from a mad and

" 我 , 也 , " 他 说 , — " 我 , 也 , 夫人 , 遭受 从 一个 疯狂的 和

['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

hopeless passion ,

绝望 热情 ,

"我也是,"他说，"夫人，我也患有疯狂而绝望的激情。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][em] . - [pæŋ] .

and thus can comprehend the bitterness of M . Edmondstone's pangs .

和 因此 能 理解 这 苦味 的 M . - 疼痛 .

因此能够体会埃德蒙斯通先生的痛苦。

[ai] , [tuː] , [wʊd] [ɪm'plɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][gɒd] , — [ɪf] [ai] [mait] ,

I , too , would implore in the name of love and God , — if I might ,

我 , 也 , 会 恳求 在 这 姓名 的 爱 和 上帝 , — 如果 我 可能 ,

如果可以的话，我也想以爱和上帝的名义恳求：

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [nɒt] .

but I may not .

但 我 可能 不是 .

但我可能不会。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

" And so he took his departure .

" 和 所以 他 采取 他的 离开 .

于是他离开了。

[ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ['bɜːθə] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] .

Until evening Bertha did not see him .

直到 晚上 伯莎 做过 不是 看 他 .

直到晚上，贝莎都没见到他。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd]

The afternoon she spent alone and in writing letters , and having completed

这 下午 她 花费 独自的 和 在 写作 信件 , 和 拥有 完全的

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][lɑːst] ,

and sealed the last ,

和 密封 这 最后的 ,

她独自一人度过了整个下午，都在写信，写完并封好最后一封信后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

she went to her couch and tried to sleep .

她 去 到 她 长椅 和 尝试 到 睡觉 .

她走到沙发旁，试图入睡。

[wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['vaɪələt] ['kʊʃnz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət]

One entering the room , as she lay upon the violet cushions , her hands at

一 进入 这 房间 , 作为 她 躺 之上 这 紫色 靠垫 , 她 双手 在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,

her sides ,

她 侧面 ,

一人走进房间，她躺在紫色的靠垫上，双手放在身体两侧。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] .
her eyes closed , might well have been shocked .
她 眼睛 关闭 , 可能 出色地 有 到过 震惊 .

她闭上了眼睛，很可能受到了惊吓。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] ['pælə(r)] , [ðə; ði] [faɪn] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)]
Her spotless pallor , the fine sharpness of her face , the shadows under
她 一尘不染 苍白 , 这 美好的 锐利度 的 她 脸 , 这 阴影 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她苍白无瑕的肤色，她精致的五官，她眼下的阴影，

[hɜː(r); hə(r)] ['moʊʃənləsnəs] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] .
her motionlessness , would have excused the momentary feeling .
她 静止 , 会 有 已原谅 这 瞬间 感觉 .

她的一动不动，或许可以解释她那短暂的感受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [prɪ'zentɪd]
But she was up and dressed for dinner when M . Villefort presented
但 她 曾是 向上 和 穿着 为了 晚餐 什么时候 M . 维尔福特 呈现
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但当维尔福先生出现时，她已经起床并穿戴整齐准备吃晚饭了。

[sprɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [kləʊz] [dres] [ɒv; əv] [blæk]
Spring though it was , she was attired in a high , close dress of black
春天 尽管 它 曾是 , 她 曾是 穿着 在 一个 高的 , 关闭 裙子 的 黑色的
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

虽然正值春天，她却穿着一件黑色天鹅绒高领紧身连衣裙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .
and he found her almost cowering over the open fire - place .
和 他 成立 她 几乎 畏缩 超过 这 打开 火 - 地方 .

他发现她几乎蜷缩在敞开的壁炉旁。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]
Strangely enough , too , she fancied that when she looked up at him she saw him
奇怪的 足够的 , 也 , 她 幻想 那 什么时候 她 看起来 向上 在 他 她 锯 他
['ʃɪvə(r)] ,
shiver ,
颤抖 ,

奇怪的是，她觉得当她抬头看他时，好像看到他打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ['ɔːlsəʊ] .
as if he were struck with a slight chill also .
作为 如果 他 是 击 和 一个 轻微 寒意 还 .

仿佛他也感到一阵轻微的寒意。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
" You should not wear that , " he said , with a half smile at her gown .
" 你 应该 不是 穿 那 , " 他 说 , 和 一个 一半 微笑 在 她 袍 .

"你不应该穿那件衣服，"他看着她的礼服，带着一丝微笑说道。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

"为什么？"她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [waɪt] — [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] ['ɜːli] ['lɪli] .
“ It makes you so white — so much like a too early lily .
“ 它 制作 你 所以 白色的 — 所以 很多 喜欢 一个 也 早期的 百合 .

“它让你变得如此苍白——就像一朵过早开放的百合花。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ? ”
But — but perhaps you thought of going out ? ”
但 — 但 也许 你 想法 的 去 出去 ? ”

但是——但是，或许你想过出去走走？

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ No , ” she answered ; “ not to - night .
“ 不 , ” 她 回答 ; “ 不是 到 - 夜晚 .

“不，”她回答说；“今晚不行。”

” [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
” He came quite close to her .
” 他 来了 相当 关闭 到 她 .

他离她很近。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ If you are not too greatly fatigued , ” he said ,
“ 如果 你 是 不是 也 非常 疲劳 , ” 他 说 ,

“如果你不是太疲惫的话，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] .
“ it would give me happiness to take you with me on my errand to your mother's house .
“ 它 会 给 我 幸福 到 拿 你 和 我 在 我的 差事 到 你的 母亲的 房子 .

“如果能带你一起去你母亲家办事，我会很高兴的。”

[ai] [mʌst; məst] ['kæri] [ðeə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɜːθdeɪ] [gɪft] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , ” ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
I must carry there my little birthday gift to your sister , ” smiling again .
我 必须 携带 那里 我的 小的 生日 礼物 到 你的 姐姐 , ” 微笑 再次 .

我必须把我送给你妹妹的生日小礼物带过去，”他又笑着说。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
An expression of embarrassment showed itself upon her face .
一个 表达 的 尴尬 显示 本身 之上 她 脸 .

她脸上露出了尴尬的表情。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , ” she exclaimed , “ to think that I had forgotten it !
“ 哦 , ” 她 惊呼 , “ 到 思考 那 我 有 被遗忘的 它 !

“哦，”她惊呼道，“我竟然把它忘了！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
She will feel as if I did not care for her at all .
她 将要 感觉 作为 如果 我 做过 不是 关心 为了 她 在 全部 .

她会觉得我根本不在乎她。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] .
” She seemed for the moment quite unhappy .
” 她 似乎 为了 这 片刻 相当 不开心 .

“她当时看起来非常不高兴。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
“ Let me see what you have chosen .
“ 让 我 看 什么 你 有 选定 .

让我看看你选择了什么。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
" He drew from his pocket a case and opened it .
" 他 画 从 他的 口袋 一个 案件 和 打开 它 .

他从口袋里掏出一个盒子，打开了它。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [haʊ] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] !
" Oh , " she cried , " how pretty and how suitable for a girl !
" 哦 , " 她 哭 , " 如何 漂亮的 和 如何 合适的 为了 一个 女孩 !

"哦,"她喊道,"多么漂亮，多么适合女孩子啊！"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [məʊst]['eəri] [set] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
" They were the prettiest , most airy set of pearls imaginable .
" 他们 是 这 最漂亮的 , 最多 轻盈的 放 的 珍珠 可以想象的 .

"它们是你能想象到的最漂亮、最轻盈的珍珠项链。"

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['θɔːtfəli] ,
She sat and looked at them for a few seconds thoughtfully ,
她 卫星 和 看起来 在 他们 为了 一个 很少 秒 深思熟虑 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .
and then handed them back .
和 然后 递交 他们 后退 .

她坐着若有所思地看了几秒钟，然后把它们还了回去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['veri] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒeni] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ekstəsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are very good , and Jenny will be in ecstasies , " she said .
" 你 是 非常 好的 , 和 珍妮 将要 是 在 狂喜 , " 她 说 .

"你做得非常好，珍妮会欣喜若狂的,"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" It is a happiness to me to give her pleasure , " he returned .
" 它 是 一个 幸福 到 我 到 给 她 乐趣 , " 他 返回 .

"能让她开心，我感到很幸福。"他回答道。

" [ai] [fiːl] [greɪt] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I feel great tenderness for her .
" 我 感觉 伟大的 压痛 为了 她 .

"我对她充满了怜悯之情。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ai][hæv; həv] [nəʊn] .
She is not like the young girls I have known .
她 是 不是 喜欢 这 年轻的 女孩们 我 有 已知 .

她和我认识的那些年轻女孩都不一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['kwɒləti] , [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]
Her innocence is of a frank and noble quality , which is better than
她 无辜 是 的 一个 坦率 和 高贵 质量 , 哪个 是 更好的 比
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

她的纯真是一种坦率而高尚的品质，这比无知要好得多。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sɪn][ɔː(r)][peɪn][ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ə'pɒn]
One could not bear that the slightest shadow of sin or pain should fall upon
一 可以 不是 熊 那 这 丝毫 阴影 的 罪 或者 疼痛 应该 落下 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她无法忍受哪怕一丝罪恶或痛苦的阴影降临到她身上。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪz] [səʊ] [braɪt] [wɪð] [pjʊə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [juːθ] .
The atmosphere surrounding her is so bright with pure happiness and the courage of youth .
这 气氛 周围 她 是 所以 明亮的 和 纯的 幸福 和 这 勇气 的 青年 .

她周围洋溢着纯粹的幸福和青春的勇气，气氛如此明媚。

” [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” Involuntarily he held out his hand .
” 不由自主 他 握住 出去 他的 手 .

他不由自主地伸出了手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ Will you ” — he began .
“ 将要 你 ” — 他 开始 .

“你愿意吗？”他开口说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] .
His voice fell and broke .
他的 嗓音 跌倒 和 打破 .

他的声音低沉而哽咽。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ Will you go with me ?
“ 将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

” [hiː; hi] [endid] .
” he ended .
” 他 结束 .

他最后说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
He saw that she was troubled .
他 锯 那 她 曾是 麻烦 .

他看出她心事重重。

“ [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ Now ? ” she faltered .
“ 现在 ? ” 她 犹豫不决 .

“现在？”她结结巴巴地说。

“ [jes] — [naʊ] .
“ Yes — now .
“ 是的 — 现在 .

“是的——现在。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [pɔːz] , — [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] .
” There was a peculiar pause , — a moment , as it seemed to him , of breathless silence .
” 那里 曾是 一个 奇特 暂停 , — 一个 片刻 , 作为 它 似乎 到 他 , 的 喘不过气 沉默 .

“出现了一阵奇怪的停顿，——在他看来，那是令人窒息的沉默。”

[ðɪs] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
This silence she broke by her rising slowly from her seat .
这 沉默 她 打破 经过 她 上升 缓慢地 从 她 座位 .

她缓缓起身，打破了这片寂静。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ] .
“ Yes , ” she responded , “ I will go .
“ 是的 , ” 她 回应 , “ 我 将要 去 .

“是的,”她回答说，“我会去。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ?
Why should I not ?
为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该这样做?

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [trɛnts] - , [ænd; ənd] ['dʒeni] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
” It was midnight when they left the Trents ' , and Jenny stood upon the threshold ,
” 它 曾是 午夜 什么时候 他们 左边 这 特伦特 - , 和 珍妮 站立 之上 这 临界点 ,

“他们离开特伦特家时已是午夜，珍妮站在门槛上。”

[ə; eɪ] [braɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] ,
a bright figure in a setting of brightness ,
一个 明亮的 数字 在 一个 环境 的 亮度 ,

在明亮的环境中，一个明亮的身影。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and kissed her hand to them as they went down the steps .
和 亲吻 她 手 到 他们 作为 他们 去 向下 这 步骤 .

他们走下台阶时，她吻了吻他们的手。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I hope you will be better to - morrow , Arthur , ” she said .
“ 我 希望 你 将要 是 更好的 到 - 明天 , 亚瑟 , ” 她 说 .

“亚瑟，我希望你明天会好起来,”她说。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He turned quickly to look up at her .
他 转向 迅速地 到 看 向上 在 她 .

他猛地转过身，抬头看向她。

“ [ai] ? ”
“ I ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['taɪəd] .
You look so tired .
你 看 所以 疲劳的 .

你看上去很累。

[ai] [mait] [seɪ] ['hægəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] . ”
I might say haggard , if it was polite . ”
我 可能 说 枯槁 , 如果 它 曾是 有礼貌的 . ”

如果礼貌的话，我可能会说她憔悴。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'laɪt] , ” [sed] ['bɜːθə] , “ [səʊ] [dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It would not be polite , ” said Bertha , “ so don't say it .
“ 它 会 不是 是 有礼貌的 , ” 说 伯莎 , “ 所以 不 说 它 .

“那样做不礼貌,”伯莎说，“所以别说了。”

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒeni] !
Good - night , Jenny !
好的 - 夜晚 , 珍妮 !

晚安，珍妮!

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" But when they were seated in the carriage she glanced at her
" 但 什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 她 瞥了一眼 在 她
['hʌzbəndz] [feɪs] .
husband's face .
丈夫的 脸 .

但当他们坐在马车里时，她瞥了一眼丈夫的脸。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'wel] ?
" Are you unwell ?
" 是 你 不适 ?

你身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He passed his hand quickly across his forehead .
他 通过了 他的 手 迅速地 穿过 他的 前额 .

他迅速用手抹了抹额头。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" A little fatigued , " he replied .
" 一个 小的 疲劳 , " 他 回复 .

"有点累了,"他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" It is nothing .
" 它 是 没有什么 .

"没什么。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] .
To - morrow — to - morrow it will be all over .
到 - 明天 — 到 - 明天 它 将要 是 全部 超过 .

明天——明天一切都将结束。

" [ænd; ənd][səʊ]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" And so silence fell upon them .
" 和 所以 沉默 跌倒 之上 他们 .

于是，他们陷入了沉寂。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)] .
As they entered the drawing - room a clock chimed the half hour .
作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 一个 钟 齐声说道 这 一半 小时 .

他们走进客厅时，钟声响起了半小时的报时声。

" [səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːθə] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]
" So late as that ! " exclaimed Bertha , and sank into a chair with a faint
" 所以 晚的 作为 那 ! " 惊呼 伯莎 , 和 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 头晕的
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

"竟然这么晚了！"伯莎惊呼道，然后轻笑一声，瘫坐在椅子上。

“ [waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why , to - day is over , ” she said .
“ 为什么 , 到 - 天 是 超过 , ” 她 说 .

“哎呀，今天就到此为止了。”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ It is to - morrow .
“ 它 是 到 - 明天 .

就是明天。

” [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] .
” M . Villefort had approached a side table .
” M . 维尔福特 有 接近 一个 边 桌子 .

维尔福先生走到一张边桌旁。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ɒblɒŋ] [bɒks] .
Upon it lay a peculiar - looking oblong box .
之上 它 躺 一个 奇特 - 寻找 长方形 盒子 .

上面放着一个形状奇特的长方形盒子。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] . ”
“ Ah , ” he said , softly , “ they have arrived . ”
“ 啊 , ” 他 说 , 轻轻 , “ 他们 有 到达的 . ”

“啊，”他轻声说道，“他们到了。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

” ['bɜːθə] [ɑːskt] .
” Bertha asked .
” 伯莎 问 .

“贝莎问道。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was bending over the box to open it , and did not turn toward her ,
他 曾是 弯曲 超过 这 盒子 到 打开 它 , 和 做过 不是 转动 朝向 她 ,

他弯腰打开盒子，没有转头看她。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —
as he replied : —
作为 他 回复 : —

他回答说：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , — [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] .
“ It is a gift for a young friend of mine , — a brace of pistols .
“ 它 是 一个 礼物 为了 一个 年轻的 朋友 的 矿 , — 一个 支撑 的 手枪 .

“这是我送给我一位年轻朋友的礼物——一对手枪。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
He has before him a long journey in the East ,
他 有 前 他 一个 长的 旅行 在 这 东方 ,

他将踏上漫长的东方之旅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪrɑːmz] .
and he is young enough to have a fancy for firearms .
和 他 是 年轻的 足够的 到 有 一个 想要 为了 枪支 .

而且他年纪还小，对枪支很感兴趣。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wepənz] [wen] ['bɜːθə] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] - [steəz] ,
" He was still examining the weapons when Bertha crossed the room on her way up - stairs ,
" 他 曾是 仍然 检查 这 武器 什么时候 伯莎 交叉 这 房间 在 她 方式 向上 - 楼梯 ,

"他正检查武器时，贝莎穿过房间上楼了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and she paused an instant to look at them .
和 她 暂停 一个 立即的 到 看 在 他们 .

她停顿了一下，看了他们一眼。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They are very handsome , " she said .
" 他们 是 非常 英俊的 , " 她 说 .

"他们长得非常帅，"她说。

" [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [weə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɔːrnəmənts] . "
" One could almost wear them as ornaments . "
" 一 可以 几乎 穿 他们 作为 装饰品 . "

"它们几乎可以当作装饰品佩戴。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['laɪtli] .
" But they would have too threatening a look , " he answered , lightly .
" 但 他们 会 有 也 威胁 一个 看 , " 他 回答 , 轻轻 .

"但是它们看起来太具威胁性了，"他轻描淡写地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [met] [hɜːz] .
As he raised his eyes they met hers .
作为 他 提高 他的 眼睛 他们 遇见 她的 .

他抬起头，目光与她的目光相遇。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] ['stɑːtɪd] ['bækwəd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæɡaːdnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She half started backward , moved by a new sense of the haggardness of his face .
她 一半 开始 落后 , 已搬 经过 一个 新的 感觉 的 这 憔悴 的 他的 脸 .

她不由自主地后退了一半，因为他脸上憔悴的神情让她感到不安。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !
" You are ill !
" 你 是 患病的 !

你病了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] . "
" You are as colorless as marble . "
" 你 是 作为 无色 作为 大理石 . "

你像大理石一样毫无色彩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tendə(r)] ['laɪtnəs] .
" And you , too , " he returned , still with the same tender lightness .
" 和 你 , 也 , " 他 返回 , 仍然 和 这 相同的 投标 亮度 .

"还有你，"他回答道，语气依然温柔轻快。

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ]['betə(r)] ,
“ Let us hope that our ' to - morrow ' will find us both better ,
“ 让 我们 希望 那 我们的 - 到 - 明天 - 将要 寻找 我们 两个都 更好的 ,
让我们祈祷“明天”我们都能过得更好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'mɒrəʊ] [naʊ] .
and you say it is tomorrow now .
和 你 说 它 是 明天 现在 .
你说现在是明天了。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] .
” She went away without saying more .
” 她 去 离开 没有 说 更多的 .
她一句话也没说就走了。

['wɪəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Weary as she was , she knew there was no sleep for her , and
厌倦 作为 她 曾是 , 她 知道 那里 曾是 不 睡觉 为了 她 , 和
['ɑːftə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
after dismissing her maid ,
后 解雇 她 女佣 ,
尽管她很疲惫，但她知道自己无法入睡，于是遣走了女仆。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bedruːm] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] .
she threw herself upon the lounge before the bedroom fire and lay there .
她 扔 她自己 之上 这 休息室 前 这 卧室 火 和 躺 那里 .
她扑倒在卧室壁炉前的沙发上，躺在那里。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .
To - night she felt as if her life had reached its climax .
到 - 夜晚 她 毛毡 作为 如果 她 生活 有 达到 它是 高潮 .
今晚她感觉自己的人生达到了高潮。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She burst into a passion of tears .
她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .
她顿时泪如雨下。

“ ['dʒeni] ! ['dʒeni] !
“ Jenny ! Jenny !
“ 珍妮 ! 珍妮 !
“珍妮！珍妮！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [ai] ['envi] — [haʊ] [ai] ['envi] [juː; jʊ] !
” she cried , “ how I envy — how I envy you !
” 她 哭 , “ 如何 我 嫉妒 — 如何 我 嫉妒 你 !
她哭着说：“我多么羡慕你啊！我多么羡慕你啊！”

” [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒeni] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['gɑːlə] [dres] , [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn]
” The recollection of Jenny shining in her pretty gala dress , and delighting in
” 这 回忆 的 珍妮 灼灼 在 她 漂亮的 节日 裙子 , 和 令人愉悦 在
[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,
her birthday presents ,
她 生日 礼物 ,
“回忆起珍妮穿着漂亮的晚礼服，光彩照人，开心地看着她的生日礼物，

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['ɛlsɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['mɪzəri]
and everybody else's pride and affection , filled her with a morbid misery
和 大家 其他人的 自豪 和 感情 , 已填 她 和 一个 病态的 苦难
[ænd; ənd] ['terə(r)] .
and terror .
和 恐怖 .

而其他人的骄傲和爱戴，却让她感到一种病态的痛苦和恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
She covered her face with her hands as she thought of it .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 作为 她 想法 的 它 .

想到这里，她用双手捂住了脸。

" [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] , " [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai]
" Once , " she panted , " as I looked at her tonight , for a moment I
" 一次 , " 她 喘息 , " 作为 我 看起来 在 她 今晚 , 为了 一个 片刻 我
['ɔːlməʊst] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .
almost hated her .
几乎 憎恨 她 .

"今晚我看着她的时候,"她喘着气说，"有一瞬间，我几乎恨透了她。"

[ˌeɪ 'em] [ai] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ? — [ˌeɪ 'em] [ai] ?
Am I so bad as that ? — am I ?
是 我 所以 坏的 作为 那 ? — 是 我 ?

我真的那么坏吗？——真的吗？

" ['skeəsli] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
" Scarcely two seconds afterward she had sprung to her feet and
" 几乎 二 秒 之后 她 有 弹簧 到 她 脚 和
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
was standing by the side of her couch ,
曾是 常设 经过 这 边 的 她 长椅 ,

"不到两秒钟后，她就跳了起来，站在沙发旁。"

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [θrɒb] [ɒv; əv] [fraɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [tremblɪŋ] .
her heart beating with a rapid throb of fright , her limbs trembling .
她 心 殴打 和 一个 迅速的 搏动 的 惊吓 , 她 四肢 发抖 .

她惊恐万分，心跳加速，四肢颤抖。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] —
A strange sound had fallen suddenly upon the perfect silence of the night —
一个 奇怪的 声音 有 倒下 突然 之上 这 完美的 沉默 的 这 夜晚 —
[ə; eɪ] [saʊnd] [laʊd] ,
a sound loud ,
一个 声音 大声 ,

夜的寂静中突然响起一阵奇怪的声音——一声响亮的巨响。

[hɑːd] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] — [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] !
hard , and sharp — the report of a pistol !
难的 , 和 锋利的 — 这 报告 的 一个 手枪 !

坚硬而尖锐——那是手枪的枪声！

[wɒt] [dred] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .
What dread seized her she knew not .
什么 恐惧 查获 她 她 知道 不是 .

她不知道自己究竟被怎样的恐惧攫住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [rentʃ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]
She was across the room and had wrenched the door open in an instant
她 曾是 穿过 这 房间 和 有 扭动 这 门 打开 在 一个 立即的
,
,
,

她冲到房间另一边，瞬间就把门拽开了。

[ðen] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
then with flying feet down the corridor and the staircase .
然后 和 飞行 脚 向下 这 走廊 和 这 楼梯 .

然后飞快地跑下走廊和楼梯。

[bʌt; bət][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'laʊd] , “ ['ɑːθə(r)] ! ['ɑːθə(r)] !
But half - way down the stairs she began to cry out aloud , “ Arthur ! Arthur !
但 一半 - 方式 向下 这 楼梯 她 开始 到 哭 出去 大声 , “ 亚瑟 ! 亚瑟 !

但走到楼梯一半时，她突然大声喊道：“亚瑟！亚瑟！”

” [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] — “ ['ɑːθə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
” not conscious of her own voice — “ Arthur , what is it ?
” 不是 有意识的 的 她 自己的 嗓音 — “ 亚瑟 , 什么 是 它 ?

她没有意识到自己的声音——“亚瑟，什么事？”

” [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fluː] ['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [fɪəs] [strəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] .
” The door of the drawing - room flew open before the fierce stroke of her palm .
” 这 门 的 这 绘画 - 房间 飞翔 打开 前 这 凶猛的 中风 的 她 棕榈 .

“在她猛地一掌拍击之前，客厅的门猛地被推开了。”

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ;
M . Villefort stood where she had left him ;
M . 维尔福特 站立 在哪里 她 有 左边 他 ;

维尔福先生仍然站在她离开他的地方；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
but while his left hand supported his weight against the table ,
但 尽管 他的 左边 手 有 他的 重量 反对 这 桌子 ,

但当他的左手支撑着身体重量抵在桌子上时，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
his right was thrust into his breast .
他的 正确的 曾是 推力 进入 他的 胸部 .

他的右手刺入了他的胸膛。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
One of the pistols lay at his feet .
一 的 这 手枪 躺 在 他的 脚 .

其中一把手枪掉在他脚边。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɛθs] [self] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She thought it was Death's self that confronted her in his face , but he spoke to her ,
她 想法 它 曾是 死亡人数 自己 那 面对 她 在 他的 脸 , 但 他 辐 到 她 ,

她原以为出现在她面前的是死神本人，但他却和她说话了。

['traɪɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə] [smaɪl] .
trying faintly to smile .
尝试 淡淡的 到 微笑 .

努力挤出一个勉强的微笑。

“ [duː; də][nɒt] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][met] [wɪð] — [æn; ən]['æksɪdənt] .
“ Do not come in , ” he said , “ I have met with — an accident .
“ 做 不是 来 在 , ” 他 说 , “ 我 有 遇见 和 — 一个 事故 .

“不要进来，”他说，“我遇到了——一场意外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It is nothing .
它 是 没有什么 .

没什么。

[duː; də][nɒt] [kʌm] [ɪn] .
Do not come in .
做 不是 来 在 .

请勿入内。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] — —
A servant — —
一个 仆人 — —

仆人——

” [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriz] [æz; əz]
” His last recollection was of her white face and white draperies as
” 他的 最后的 回忆 曾是 的 她 白色的 脸 和 白色的 窗帘 作为
[hiː; hi] [fel] ,
he fell ,
他 跌倒 ,

“他倒下时最后的记忆是她苍白的脸庞和白色的帷幔。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['dɪzi] , [sɪk] , [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and somehow , dizzy , sick , and faint as he was , he seemed to
和 不知何故 , 晕眩的 , 生病的 , 和 头晕的 作为 他 曾是 , 他 似乎 到
[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
hear her calling out ,
听到 她 呼叫 出去 ,

尽管他头晕目眩、恶心想吐、昏昏沉沉，但他似乎还是听到了她的呼喊声。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [laɪk] ['dʒɛniz] , “ ['ɑːθə(r)] ! ['ɑːθə(r)] !
in a voice strangely like Jenny's , “ Arthur ! Arthur !
在 一个 嗓音 奇怪的 喜欢 珍妮的 , “ 亚瑟 ! 亚瑟 !

用一种酷似珍妮的声音说道：“亚瑟！亚瑟！”

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'stɜː] .
” In less than half an hour the whole house was astir .
” 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 所有的 房子 曾是 搅拌 .

不到半小时，整个房子就沸腾了。

[ˌʌp'steəz] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ˌdaʊn'steəz] ['mɪsɪz] . [trent] [tɔːkt]
Upstairs physicians were with the wounded man , downstairs Mrs . Trent talked
楼上 医生 是 和 这 受伤 男人 , 楼下 太太 . 特伦特 谈话
[ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
and wept over her daughter ,
和 哭泣 超过 她 女儿 ,

楼上医生们正在照料伤员，楼下特伦特太太正为女儿哭泣、交谈。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] .
after the manner of all good women .
后 这 方式 的 全部 好的 女性 .

像所有贤淑的女人一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] ['terɪfaɪd] [baɪ] ['bɜːrθəz] [streɪndʒ] , [kwɪk] , [streɪnd] [breθ] ,
She was fairly terrified by Bertha's strange shudderings , quick , strained breath ,
她 曾是 相当 恐惧 经过 伯莎的 奇怪的 颤抖 , 快的 , 紧张 气息 ,
[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
and dilated eyes .
和 扩张 眼睛 .

伯莎奇怪的颤抖、急促而紧张的呼吸和放大的瞳孔让她感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [meɪd] [hɜː'self]
She felt as if she could not reach her — as if she hardly made herself
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 抵达 她 — 作为 如果 她 几乎 制成 她自己
[hɜːd] .
heard .
听到 .

她感觉自己好像无法与她沟通——就好像她几乎没能让她听到自己的声音。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔː'self] , ['bɜːθə] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
“ You must calm yourself , Bertha , ” she would say .
“ 你 必须 冷静的 你自己 , 伯莎 , ” 她 会 说 .

“你一定要冷静下来，伯莎，”她会这样说。

“ [traɪ][tuː; tə][kɑːm] [jɔː'self] .
“ Try to calm yourself .
“ 尝试 到 冷静的 你自己 .

“试着让自己冷静下来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
We must hope for the best .
我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

我们只能抱最好的希望。

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] !
Oh , how could it have happened !
哦 , 如何 可以 它 有 发生 !

哦，怎么会发生这种事！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
” It was in the midst of this that a servant entered with a letter ,
” 它 曾是 在 这 中间 的 这 那 一个 仆人 进入 和 一个 信 ,

就在这时，一个仆人拿着一封信进来了，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
which he handed to his mistress .
哪个 他 递交 到 他的 情妇 .

他把东西交给了他的情妇。

[ðə; ði] ['envələʊp] [bɔː(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .
The envelope bore upon it nothing but her own name .
这 信封 钻孔 之上 它 没有什么 但 她 自己的 姓名 .

信封上只有她的名字。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She looked at it with a bewildered expression .
她 看起来 在 它 和 一个 困惑 表达 .

她一脸茫然地看着它。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ For me ? ” she said .
“ 为了 我 ? ” 她 说 .

“对我来说？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] [mə'sjɜːrz] ['pɒkɪt] [æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
“ It fell from Monsieur's pocket as we carried him upstairs , ” replied the man .
“ 它 跌倒 从 先生的 口袋 作为 我们 携带 他 楼上 , ” 回复 这 男人 .

“我们把先生抬上楼的时候，它从先生的口袋里掉了出来，”那人回答说。

“ [doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['bɜːθə] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , “ [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] !
“ Don't mind it now , Bertha , ” said her mother , “ Ah , poor M . Villefort !
“ 不 头脑 它 现在 , 伯莎 , ” 说 她 母亲 , “ 啊 , 贫穷的 M . 维尔福特 !

“别在意了，贝尔塔，”她母亲说，“啊，可怜的维尔福先生！”

” [bʌt; bət] ['bɜːθə] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” But Bertha had opened it mechanically and was reading it
” 但 伯莎 有 打开 它 机械地 和 曾是 阅读 它

但伯莎机械地打开了它，开始阅读。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʃiː; ʃi] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;
At first it seemed as if it must have been written in a language she did not understand ;
在 第一的 它 似乎 作为 如果 它 必须 有 到过 书面 在 一个 语言 她 做过 不是 理解 ;

起初，她觉得这一定是她看不懂的语言写的；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪəd] .
but after the first few sentences a change appeared .
但 后 这 第一的 很少 句子 一个 改变 出现 .

但读完开头几句话后，情况就发生了变化。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Her breath came and went more quickly than before — a kind of horror grew in her eyes .
她 气息 来了 和 去 更多的 迅速地 比 前 — 一个 种类 的 恐怖 生长 在 她 眼睛 .

她的呼吸比以前急促了许多——她的眼中渐渐浮现出一种恐惧的神色。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [kraɪ] .
At the last she uttered a low , struggling cry .
在 这 最后的 她 说出 一个 低的 , 挣扎 哭 .

最后，她发出了一声低沉而痛苦的哭喊。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
The paper was crushed in her hand ,
这 纸 曾是 碎 在 她 手 ,

她手里的纸被揉成了一团。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ,
she cast one glance around the room as if in bewildering search for refuge ,
她 投掷 一 瞥一眼 大约 这 房间 作为 如果 在 扑朔迷离 搜索 为了 避难所 ,

她茫然地环顾四周，仿佛在寻找避难所。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [brest] .
and flung herself upon her mother's breast .
和 扔 她自己 之上 她 母亲的 胸部 .

然后扑到母亲的怀里。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] !
“ Save me , mother !
“ 节省 我 , 母亲 !

“救救我，妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [help] [ˌem 'iː] !
“ Help me !
“ 帮助 我 !

“帮我！

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] !
If he dies now , I shall go mad !
如果 他 死亡 现在 , 我 将 去 疯狂的 !

如果他现在死了，我会疯掉的！

“ ['ɑːftəwəd] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [æt; ət] [həʊm] , [gʊd] ['mɪsɪz] . [trent] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [daʊn] .
“ Afterward , in telling her story at home , good Mrs . Trent almost broke down .
“ 之后 , 在 讲述 她 故事 在 家 , 好的 太太 . 特伦特 几乎 打破 向下 .

“后来，特伦特太太回到家讲述自己的故事时，几乎崩溃了。”

“ [əʊ] , ['dʒeni] !
“ Oh , Jenny !
“ 哦 , 珍妮 !

“哦，珍妮！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðen] !
“ Just to think of the poor fellow's having had it in his pocket then !
“ 只是 到 思考 的 这 贫穷的 同伴们 拥有 有 它 在 他的 口袋 然后 !

“想想那个可怜的家伙当时竟然把它放在口袋里！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course I did not see it ,
的 课程 我 做过 不是 看 它 ,

我当然没看到。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)] ,
but one can fancy that it was something kind and tender ,
但 一 能 想要 那 它 曾是 某物 种类 和 投标 ,

但人们可以想象那是一种温柔美好的感觉。

— [pə'hæps] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
— perhaps some little surprise he had planned for her .
— 也许 一些 小的 惊喜 他 有 计划 为了 她 .

——或许是他为她准备的小惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It seemed as if she could not bear it .
它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 熊 它 .

她似乎无法承受这一切。

” [em] . - ['æksɪdənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['meni] [deɪz] .
” M . Villefort's accident was the subject of discussion for many days .
” M . - 事故 曾是 这 主题 的 讨论 为了 许多 天 .

“维尔福先生的事故成了人们讨论多日的话题。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] .
He had purchased a wonderful pair of pistols as a gift for a young friend .
他 有 购买 一个 精彩的 一对 的 手枪 作为 一个 礼物 为了 一个 年轻的 朋友 .

他买了一对很棒的手枪，作为送给一位年轻朋友的礼物。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['ləʊdɪd] [nʌn] [njuː] ;
How it had happened that one had been loaded none knew ;
如何 它 有 发生 那 一 有 到过 已加载 没有任何 知道 ;

没有人知道为什么其中一人会被装上子弹；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪm] [tuː; tə][ləʊd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
it was just possible that he had been seized with the whim to load it himself — at all events ,
它 曾是 只是 可能的 那 他 有 到过 查获 和 这 一时兴起 到 加载 它 他自己 — 在 全部 活动 ,

他有可能一时兴起自己装的——总之，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
it had gone off in his hands .
它 有 已消失 离开 在 他的 双手 .

它在他手里走火了。

[æn; ən] [ɪntʃ] — [neɪ] , [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ,
An inch — nay , half an inch — to the right , and Madame Villefort ,
一个 英寸 — 不 , 一半 一个 英寸 — 到 这 正确的 , 和 夫人 维尔福特 ,

向右一英寸——不，半英寸——维尔福夫人，

[huː] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,
who flew downstairs at the sound of the report ,
WHO 飞翔 楼下 在 这 声音 的 这 报告 ,

听到报告的声音，他立刻飞奔下楼。

[wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
would only have found a dead man at her feet .
会 仅有的 有 成立 一个 死的 男人 在 她 脚 .

她只会发现脚下躺着一具男尸。

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] ! " [sed] [em] . ['renəd] , [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ; " [ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] ,
" Ma foi ! " said M . Renard , repressing his smile ; " this is difficult for Monsieur ,
" 马 foi ! " 说 M . 雷纳德 , 压制 他的 微笑 ; " 这 是 难的 为了 先生 ,

"我的天哪！"雷纳尔先生强忍着笑意说道，"这对先生来说很困难。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːv] - [lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] - [æt; ət] ['lɪbəti] .
but it may leave ' la petite Dame ' at liberty .
但 它 可能 离开 - 拉 娇小 贵妇人 - 在 自由 .

但这可能会让"小淑女"获得自由。

" ['mædəm] [diː]['kæstrəu] [fluː] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" Madame de Castro flew at him with flashing eyes .
" 夫人 德 卡斯特罗 飞翔 在 他 和 闪烁 眼睛 .

"卡斯特罗夫人目光灼灼地朝他扑来。"

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

"沉默！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [straɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [keɪn] .
” she said , “ if you would not have me strike you with my cane .
” 她 说 , “ 如果 你 会 不是 有 我 罢工 你 和 我的 甘蔗 .

她说：“如果你不让我用拐杖打你的话。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” And she looked as if she were capable of doing it .
” 和 她 看起来 作为 如果 她 是 有能力的 的 正在做 它 .

“而且她看上去好像有能力做到这一点。”

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] [em] ,
Upon his sick - bed M ,
之上 他的 生病的 - 床 M ,

M 卧病在床，

[ˌvɪl'fɔːrt] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Villefort was continually haunted by an apparition — an apparition of a
维尔福特 曾是 持续 闹鬼的 经过 一个 幻影 — 一个 幻影 的 一个
[waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriz] ,
white face and white draperies ,
白色的 脸 和 白色的 窗帘 ,

维尔福尔一直被一个幻影所困扰——一个白脸和白色帷幔的幻影。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .
such as he had seen as he fell .
这样的 作为 他 有 已见 作为 他 跌倒 .

就像他坠落时所看到的那样。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Sometimes it was here , sometimes there , sometimes near him , and sometimes
有时 它 曾是 这里 , 有时 那里 , 有时 靠近 他 , 和 有时
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
indistinct and far away .
模糊 和 远的 离开 .

有时它在这里，有时它在那里；有时它离他很近，有时它又模糊不清，远在天边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ə'gen] [hiː; hi]
Sometimes he called out to it and tried to extend his arms ; again he
有时 他 称为 出去 到 它 和 尝试 到 延长 他的 武器 ; 再次 他
[leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
lay and watched ,
躺 和 观看 ,

有时他会呼唤它，并试图伸出双臂；有时他又会躺下观看。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɜːmərɪŋ] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['mɔːnfəli] .
it murmuring gentle words , and smiling mournfully .
它 淙淙 温和的 字 , 和 微笑 悲伤地 .

它低声呢喃着温柔的话语，脸上带着一丝悲伤的微笑。

['mɪsɪz] . [trent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
Mrs . Trent and the doctor were in despair .
太太 . 特伦特 和 这 医生 是 在 绝望 .

特伦特太太和医生都感到绝望。

['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ruːm] .
Madame Villefort obstinately refused to be forced from her husband's room .
夫人 维尔福特 顽固地 拒绝 到 是 强制 从 她 丈夫的 房间 .

维尔福夫人固执地拒绝被强迫离开她丈夫的房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sɪŋk] [ænd; ənd] [daɪ] [ðeə(r)] [hɜː'self] .
There were times when they thought she might sink and die there herself .
那里 是 时代 什么时候 他们 想法 她 可能 下沉 和 死 那里 她自己 .

他们一度认为她可能会沉入水中丧命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .
She would not even leave it when they obliged her to sleep .
她 会 不是 甚至 离开 它 什么时候 他们 有义务 她 到 睡觉 .

即使他们强迫她睡觉，她也不肯离开。

['hævɪŋ] [biːn] [slaɪt] [ænd; ənd] [freɪl] [frɒm; frəm] [ɪl] [helθ] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] [ə'tenjueɪtɪd] .
Having been slight and frail from ill health before , she became absolutely attenuated .
拥有 到过 轻微 和 脆弱 从 患病的 健康 前 , 她 成为 绝对地 减弱 .

她之前就因体弱多病而体弱多病，现在更是彻底消瘦了。

[suːn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
Soon all her beauty would be gone .
很快 全部 她 美丽 会 是 已消失 .

不久之后，她所有的美貌都将消失。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
“ Do you know , ” said Mrs . Trent to her husband ,
“ 做 你 知道 , ” 说 太太 . 特伦特 到 她 丈夫 ,

“你知道吗？”特伦特太太对她丈夫说。

“ [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðæt] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ?
“ I have found out that she always carries that letter in her breast ?
“ 我 有 成立 出去 那 她 总是 携带 那 信 在 她 胸部 ?

“我发现她一直把那封信放在胸前？”

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [wei] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I see her put her hand to it in the strangest way a dozen times a day .
我 看 她 放 她 手 到 它 在 这 最奇怪的 方式 一个 打 时代 一个 天 .

我每天都能看到她以非常奇怪的方式把手放在上面十几次。

” [wʌn] [naɪt] , [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] ['ment(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
” One night , awakening from a long sleep to a clearer mental consciousness than usual ,
” 一 夜晚 , 唤醒 从 一个 长的 睡觉 到 一个 更清晰 精神的 意识 比 通常 ,

“一天晚上，我从长眠中醒来，感觉头脑比平时清醒得多，

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
M . Villefort found his apparition standing over him .
M . 维尔福特 成立 他的 幻影 常设 超过 他 .

维尔福先生发现自己的幻影正站在他上方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [hænd] [klintʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
She stood with one hand clinched upon her breast , and she spoke to him .
她 站立 和 一 手 锁定 之上 她 胸部 , 和 她 辐 到 他 .

她一手紧紧地按在胸前，对他说。

“ ['ɑːθə(r)] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , — “ ['ɑːθə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
” she said , — “ Arthur , do you know me ?
” 她 说 , — “ 亚瑟 , 做 你 知道 我 ?

她说：“亚瑟，你认识我吗？”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] , " [jes] .
" He answered her , " Yes .
" 他 回答 她 , " 是的 .

他回答她说："是的。"

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] .
" She slipped down upon her knees , and held up in her hand a letter crushed and broken .
" 她 滑倒了 向下 之上 她 膝盖 , 和 握住 向上 在 她 手 一个 信 碎 和 破碎的 .

她跪倒在地，手里举着一封被压扁、破损的信。

" [traɪ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [klɪə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [im'plɔ:] .
" Try to keep your mind clear while you listen to me , " she implored .
" 尝试 到 保持 你的 头脑 清除 尽管 你 听 到 我 , " 她 恳求 .

"听我说话的时候，尽量保持头脑清醒，"她恳求道。

" [traɪ] — [traɪ] !
" Try — try !
" 尝试 — 尝试 !

"试试——试试！"

[ai] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
I must tell you , or I shall die .
我 必须 告诉 你 , 或者 我 将 死 .

我必须告诉你，否则我会死。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [bæd] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] .
I am not the bad woman you think me .
我 是 不是 这 坏的 女士 你 思考 我 .

我不是你想象中的那种坏女人。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
I never had read it — I had not seen it .
我 绝不 有 读 它 — 我 有 不是 已见 它 .

我从未读过这本书，也从未看过它。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [mæd] .
I think he must have been mad .
我 思考 他 必须 有 到过 疯狂的 .

我觉得他当时一定是疯了。

[wʌns] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɪld] [maɪ] [lʌv] [hɪm'self] .
Once I loved him , but he killed my love himself .
一次 我 喜爱 他 , 但 他 被杀 我的 爱 他自己 .

我曾经爱过他，但他亲手扼杀了我的爱。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [bæd] [laɪk] [ðæt] , ['dʒeni] ! — ['mʌðə(r)] ! — ['ɑ:θə(r)] !
I could not have been bad like that , Jenny ! — mother ! — Arthur !
我 可以 不是 有 到过 坏的 喜欢 那 , 珍妮 ! — 母亲 ! — 亚瑟 !

珍妮，我怎么可能那么坏呢！——妈妈！——亚瑟！

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
believe me !
相信 我 !

相信我！

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
believe me !
相信 我 !

相信我！

” [ɪn] [ðɪs] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ɔːl] [els] .
” In this supreme moment of her anguish and shame she forgot all else .
” 在 这 最高 片刻 的 她 痛苦 和 耻辱 她 忘了 全部 别的 .

“在极度痛苦和羞耻的时刻，她忘记了其他一切。”

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ˈpæntɪŋ] .
She stretched forth her hands , panting .
她 拉伸 前进 她 双手 , 喘息 .

她气喘吁吁地伸出双手。

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
“ Believe me !
“ 相信 我 !

相信我！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的！

[traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] !
Try to understand !
尝试 到 理解 !

试着理解一下！

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
Some one is coming !
一些 一 是 未来 !

有人来了！

[seɪ] [wʌn] [wɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ! ”
Say one word before it is too late ! ”
说 一 单词 前 它 是 也 晚的 ! ”

趁现在还来得及，说句话吧！

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːv] .
“ I understand , ” he whispered , “ and I believe .
“ 我 理解 , ” 他 低声说道 , “ 和 我 相信 .

“我明白了，”他低声说，“而且我相信。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈefət] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [bʌt; bət] [feɪld] .
” He made a weak effort to touch her hand , but failed .
” 他 制成 一个 虚弱的 努力 到 触碰 她 手 , 但 失败的 .

他试图轻轻触碰她的手，但失败了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈnʌmnəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [stəʊl] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [baʊnd] .
He thought that perhaps it was the chill and numbness of death which stole over him and held him bound .
他 想法 那 也许 它 曾是 这 寒意 和 麻木 的 死亡 哪个 偷窃 超过 他 和 握住 他 边界 .

他心想，或许是死亡的寒冷和麻木感袭来，将他牢牢束缚住。

[wen] [ðə; ði] [nɜːs] , [huːz] [ˈfʊtsteps] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] , [ˈentəd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [gleɪzd] [aɪz] ,
When the nurse , whose footsteps they had heard , entered , she found him lying with glazed eyes ,
什么时候 这 护士 , 谁 脚步声 他们 有 听到 , 进入 , 她 成立 他 说谎 和 釉面 眼睛 ,

他们听到护士的脚步声后，护士进来时发现他躺在那里，双眼空洞无神。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and Madame Villefort fallen in a swoon at the bedside .
和 夫人 维尔福特 倒下 在 一个 昏厥 在 这 床头 .

维尔福夫人晕倒在床边。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['həʊpləs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
from this time forward the outside world began to hear that his case was not so hopeless after all .
从 这 时间 向前 这 外部 世界 开始 到 听到 那 他的 案件 曾是 不是 所以 绝望 后 全部 .

从此以后，外界开始听说他的案子并非完全没有希望。

" [ˌvɪl'fɔːrt] [wɪl] ['pɒsəbli] [rɪ'kʌvə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [fɜːst] ; [ðen] , " [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪm'pruːvz] ,
" Villefort will possibly recover , " it was said at first ; then , " Villefort improves ,
" 维尔福特 将要 可能 恢复 , " 它 曾是 说 在 第一的 ; 然后 , " 维尔福特 改善 ,

起初有人说："维尔福尔可能会康复"；后来又说："维尔福尔病情好转"，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; " [ænd; ənd] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it seems ; " and , at last , " Villefort is out of danger Who would have thought it ?
它 似乎 ; " 和 , 在 最后的 , " 维尔福特 是 出去 的 危险 WHO 会 有 想法 它 ?

看来是这样；"最后，"维尔福脱离危险了。谁能想到呢？"

" ['nəʊbədi] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Nobody , however , could say that Madame had kept pace with her husband .
" 无人 , 然而 , 可以 说 那 夫人 有 保留 步伐 和 她 丈夫 .

然而，没有人能说夫人跟上了她丈夫的步伐。

[wen] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
When Monsieur was sufficiently strong to travel , and was advised to do so ,
什么时候 先生 曾是 足够 强的 到 旅行 , 和 曾是 建议 到 做 所以 ,

当先生身体足够强壮可以旅行，并且有人建议他这样做的时候，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [daut] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm] .
there were grave doubts as to the propriety of his wife's accompanying him .
那里 是 严重 疑虑 作为 到 这 礼 的 他的 妻子的 随同 他 .

人们对他妻子陪同他是否得体存在严重的怀疑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [daut] .
But she would not listen to those doubts .
但 她 会 不是 听 到 那些 疑虑 .

但她不愿听从这些疑虑。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" I will not stay in Paris , " she said to her mother .
" 我 将要 不是 停留 在 巴黎 , " 她 说 到 她 母亲 .

"我不会留在巴黎，"她对母亲说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
“ I want to be free from it , and Jenny has promised to go with us .
“ 我 想 到 是 自由的 从 它 , 和 珍妮 有 承诺 到 去 和 我们 .

“我想摆脱它，珍妮答应和我们一起走。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['nɔːməndi] ,
” They were to go into Normandy ,
” 他们 是 到 去 进入 诺曼底 ,

他们原本要进入诺曼底，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [rælf] - [keɪm] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .
and the day before their departure Ralph Edmondstone came to bid them good - bye .
和 这 天 前 他们的 离开 拉尔夫 - 来了 到 出价 他们 好的 - 再见 .

在他们离开的前一天，拉尔夫·埃德蒙斯通前来向他们告别。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['hægəd] ['fɪgə(r)] ,
Of the three he was by far the most haggard figure ,
的 这 三 他 曾是 经过 远的 这 最多 枯槁 数字 ,

三人之中，他无疑是最憔悴的一个。

[ænd; ənd] [wen] ['bɜːθə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and when Bertha came down to meet him in the empty drawing - room ,
和 什么时候 伯莎 来了 向下 到 见面 他 在 这 空的 绘画 - 房间 ,

当伯莎下楼到空荡荡的客厅迎接他时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] , ['həʊpləs] [eə(r)] ,
he became a wretched figure with a broken , hopeless air ,
他 成为 一个 可怜 数字 和 一个 破碎的 , 绝望 空气 ,

他变得面容憔悴，神情绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['bɜːθə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
For a few seconds Bertha did not speak ,
为了 一个 很少 秒 伯莎 做过 不是 说话 ,

贝莎沉默了几秒钟。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
but stood a pace or two away looking at him .
但 站立 一个 步伐 或者 二 离开 寻找 在 他 .

但他站在一两步远的地方看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [nʌn] - [laɪk] [dres] ,
It seemed , in truth , as she waited there in her dark , nun - like dress ,
它 似乎 , 在 真相 , 作为 她 等待 那里 在 她 黑暗的 , 尼姑 - 喜欢 裙子 ,

事实上，当她穿着深色修女服在那里等待时，看起来确实如此。

[ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
that nearly all her beauty had left her .
那 几乎 全部 她 美丽 有 左边 她 .

她几乎失去了所有的美貌。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] .
There remained only her large sad eyes and pretty hair , and the touching look of extreme youth .
那里 剩余 仅有的 她 大的 伤心 眼睛 和 漂亮的 头发 , 和 这 接触 看 的 极端 青年 .

只剩下她那双忧郁的大眼睛、漂亮的头发，以及令人动容的青春气息。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [krʌʃt] ['letə(r)] .
In her hand she held the crushed letter .
在 她 手 她 握住 这 碎 信 .
她手里拿着那封被揉皱的信。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !
“看！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['həʊldɪŋ] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .
” she said at last , holding this out to him .
” 她 说 在 最后的 , 保持 这 出去 到 他 .
她最后说道，同时把这个递给了他。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][bæd] — [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
“ I am not so bad — so bad as that .
“ 我 是 不是 所以 坏的 — 所以 坏的 作为 那 .
“我没那么坏——没那么坏。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['frægmənts] .
” He caught it from her hand and tore it into fragments .
” 他 捕捉 它 从 她 手 和 撕裂 它 进入 片段 .
他从她手中夺过它，撕成了碎片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
He was stabbed through and through with shame and remorse .
他 曾是 刺伤 通过 和 通过 和 耻辱 和 悔恨 .
他感到无比羞愧和悔恨。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] ,
After all , his love had been strong enough here ,
后 全部 , 他的 爱 有 到过 强的 足够的 这里 ,
毕竟，他对这里的爱已经足够强烈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'pent] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
and his comprehension keen enough to have made him repent in the dust
和 他的 理解 敏锐的 足够的 到 有 制成 他 悔改 在 这 灰尘
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,
他的领悟力如此敏锐，以至于让他甘愿在尘土中忏悔。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst][kɑːm]['aʊə(r)] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
in his first calm hour , the insult he had put upon her .
在 他的 第一的 冷静的 小时 , 这 侮辱 他 有 放 之上 她 .
在他平静下来的第一个小时里，他想起了他对她的侮辱。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !
“对不起！

” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
” he cried ; “ oh , forgive me !
” 他 哭 ; “ 哦 , 原谅 我 !
他哭着说：“哦，请原谅我！”

” [ðə; ði][fjuː] [steps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [maɪlz] .
” The few steps between them might have been a myriad of miles .
” 这 很少 步骤 之间 他们 可能 有 到过 一个 无数 的 英里 .
“他们之间短短几步之遥，可能相当于无数英里。”

“ [ai][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ I did love you — long ago , ” she said ; “ but you never thought of me .
“ 我 做过 爱 你 — 长的 前 , ” 她 说 ; “ 但 你 绝不 想法 的 我 .

“我曾经爱过你——很久以前，”她说；“但你从来没有想过我。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ðen] — [nɔː(r)] ['ɑːftəwəd] .
You did not understand me then — nor afterward .
你 做过 不是 理解 我 然后 — 也不 之后 .

你当时不理解我，之后也不理解我。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪntə(r)][maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [deθ] .
All this winter my love has been dying a hard death .
全部 这 冬天 我的 爱 有 到过 垂死 一个 难的 死亡 .

整个冬天，我的爱人都在痛苦地死去。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
You tried to keep it alive , but — you did not understand .
你 尝试 到 保持 它 活 , 但 — 你 做过 不是 理解 .

你试图让它活下去，但是——你不明白。

[juː; jʊ]['əʊnli][hjuː'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʌvd]
You only humiliated and tortured me — And I knew that if I had loved
你 仅有的 受辱 和 受折磨 我 — 和 我 知道 那 如果 我 有 喜爱
[juː; jʊ][mɔː(r)] ,
you more ,
你 更多的 ,

你只会羞辱和折磨我——我知道，如果我更爱你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] .
you would have loved me less .
你 会 有 喜爱 我 较少的 .

你会少爱我一些。

[siː] !
See !
看 !

看！

” ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] ,
” holding up her thin hand ,
” 保持 向上 她 薄的 手 ,

她举起纤细的手，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs]
“ I have been worn out in the struggle between my unhappiness and remorse
“ 我 有 到过 磨损 出去 在 这 斗争 之间 我的 不快乐 和 悔恨
[ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
and you . ”
和 你 . ”

“我一直被不快乐、悔恨和你之间的矛盾折磨得筋疲力尽。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] !
“ You do not know what love is !
“ 你 做 不是 知道 什么 爱 是 !

你根本不懂什么是爱！

” [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] , [stʌŋ] ['ɪntuː] [swɪft] [rɪ'zentmənt] .
” he burst forth , stung into swift resentment .
” 他 爆裂 前进 , 被蜇了 进入 迅速 怨恨 .

他突然爆发，心中涌起强烈的愤恨。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
A quick sob broke from her .
一个 快的 哭泣 打破 从 她 .

她突然抽泣了一声。

“ [jes] [ai][duː; də] .
“ Yes I do .
“ 是的 我 做 .

“是的，我愿意。

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [ai] — [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ”
“ I — I have seen it ”
“ 我 — 我 有 已见 它 ”

“我——我见过它。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] !
“ You mean M . Villefort !
“ 你 意思是 M . 维尔福特 !

“您指的是维尔福先生吗！

” [hiː; hi][kraɪd][ɪn] ['despərət] ['dʒeləs] ['mɪzəri] .
” he cried in desperate jealous misery .
” 他 哭 在 绝望的 嫉妒的 苦难 .

他因嫉妒而痛苦地哭喊起来。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — —
“ You think that he — —
“ 你 思考 那 他 — —

你认为他——

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .
” She pointed to the scattered fragments of the letter .
” 她 尖 到 这 疏散 片段 的 这 信 .

她指着散落一地的信件碎片。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi] [fel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ He had that in his pocket when he fell , ” she said ,
“ 他 有 那 在 他的 口袋 什么时候 他 跌倒 , ” 她 说 ,

“他摔倒时，那东西就在他口袋里，”她说。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He thought that I had read it .
“ 他 想法 那 我 有 读 它 .

“他以为我读过这本书。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] ,
If I had been your wife , and you had thought so ,
如果 我 有 到过 你的 妻子 , 和 你 有 想法 所以 ,

如果我曾是你的妻子，而你也这么想，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] — [æz; əz][hiː; hi] [traɪd]
would you have thought that I was worth trying to save — as he tried
会 你 有 想法 那 我 曾是 值得 尝试 到 节省 — 作为 他 尝试
[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? ”
to save me ? ”
到 节省 我 ? ”

你会觉得我值得他去救吗——就像他试图救我一样？

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
” he exclaimed , shamefacedly .
” 他 惊呼 , 羞愧地 .

他羞愧地喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Has he seen it ? ”
“ 有 他 已见 它 ? ”

他看到了吗？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌes əʊ 'biː] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv]
“ Yes , ” she answered , with another sob , which might have been an echo of
“ 是的 , ” 她 回答 , 和 其他 哭泣 , 哪个 可能 有 到过 一个 回声 的
[ðə; ði][fɜːst] .
the first .
这 第一的 .

“是的，”她回答道，又抽泣了一声，这或许是第一次抽泣的回声。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .
“ And that is the worst of all .
“ 和 那 是 这 最差 的 全部 .

“而这才是最糟糕的。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]
” There was a pause , during which he looked down at the floor , and
” 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 他 看起来 向下 在 这 地面 , 和
['iːv(ə)n] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
even trembled a little .
甚至 颤抖 一个 小的 .

“他停顿了一下，低头看着地板，甚至微微颤抖了一下。”

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][mɔː(r)] [rɒŋ] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have done you more wrong than I thought , ” he said .
“ 我 有 完毕 你 更多的 错误的 比 我 想法 , ” 他 说 .

“我对你的伤害比我想象的还要大，”他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔː(r)] .
“ Yes , ” she replied ; “ a thousand - fold more .
“ 是的 , ” 她 回复 ; “ 一个 千 - 折叠 更多的 .

“是的，”她回答说；“比这多一千倍。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
” It seemed as if there might have been more to say , but it was not
” 它 似乎 作为 如果 那里 可能 有 到过 更多的 到 说 , 但 它 曾是 不是
[sed] .
said .
说 .

“似乎还有话要说，但最终什么也没说。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
In a little while he roused himself with an effort .
在 一个 小的 尽管 他 唤醒 他自己 和 一个 努力 .

过了一会儿，他费力地让自己清醒过来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['vɪlən] !
“ I am not a villain !
“ 我 是 不是 一个 恶棍 !

“我不是坏人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][kæn; kən][duː; də][wʌn] [θɪŋ] .
" I can do one thing .
" 我 能 做 一 事物 .

"我只能做一件事。"

[ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [ˌvɪl'fɔːrt] — [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] .
I can go to Villefort — if you care .
我 能 去 到 维尔福特 — 如果 你 关心 .

如果你愿意的话，我可以去维尔福。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
" She did not speak .
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[səʊ][hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
So he moved slowly away until he reached the door .
所以 他 已搬 缓慢地 离开 直到 他 达到 这 门 .

于是他慢慢地走开，直到走到门口。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
With his hand upon the handle he turned and looked back at her .
和 他的 手 之上 这 处理 他 转向 和 看起来 后退 在 她 .

他手扶着把手，转过身回头看着她。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] !
" Oh , it is good - bye — good - bye !
" 哦 , 它 是 好的 - 再见 — 好的 - 再见 !

"哦，再见了——再见！"

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [grəʊn] .
" he almost groaned .
" 他 几乎 呻吟 .

他几乎呻吟出声。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [fjuː] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
" He could not help it — few men could have done so .
" 他 可以 不是 帮助 它 — 很少 男人 可以 有 完毕 所以 .

"他无能为力——很少有人能做到这一点。"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fɪəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .
His expression was almost fierce as he spoke his next words .
他的 表达 曾是 几乎 凶猛的 作为 他 辐 他的 下一个 字 .

他接下来的话语中，表情几乎十分凶狠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm] — [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm] . "
" And you will love him — yes , you will love him . "
" 和 你 将要 爱 他 — 是的 , 你 将要 爱 他 . "

"你会爱上他的——是的，你会爱上他的。"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['bɪtə(r)][peɪn] .
" No , " she answered , with bitter pain .
" 不 , " 她 回答 , 和 苦的 疼痛 .

"不，"她痛苦地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] .
“ I am not worthy .
“ 我 是 不是 值得 .

我不配。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn]['pærɪs] [ə'gen] ,
” It was a year or more before the Villeforts were seen in Paris again ,
” 它 曾是 一个 年 或者 更多的 前 这 - 是 已见 在 巴黎 再次 ，

“维尔福一家在一年多之后才再次出现在巴黎。”

[ænd; ənd]['dʒeni] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] .
and Jenny enjoyed her wanderings with them wondrously .
和 珍妮 享受 她 漫游 和 他们 奇妙地 .

珍妮非常享受和他们一起的奇妙旅程。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
In fact , she was the leading member of the party .
在 事实 ， 她 曾是 这 领导 成员 的 这 派对 .

事实上，她是该党的领导成员。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , — [tuː; tə][kwɪə(r)]['pleɪsɪz] , [tuː; tə] ['ʌgli] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə]
She took them where she chose , — to queer places , to ugly places , to
她 采取 他们 在哪里 她 选择 ， — 到 酷儿 地方 ， 到 丑陋的 地方 ， 到
[ɪm'pɒsəb(ə)l]['pleɪsɪz] ,
impossible places ,
不可能的 地方 ，

她带他们去了她想去的地方——古怪的地方、丑陋的地方、不可能的地方。

[bʌt; bət]['nevə(r)][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
but never from first to last to any place where there were not ,
但 绝不 从 第一的 到 最后的 到 任何 地方 在哪里 那里 是 不是 ，

但绝不会从始至终到任何没有的地方，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [əb'sɜːdli] [ɪ'rætɪk] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
or at least had not been , Americans as absurdly erratic as themselves .
或者 在 至少 有 不是 到过 ， 美国人 作为 荒谬地 不稳定的 作为 他们自己 .

或者至少以前不是这样，美国人就像他们自己一样荒谬而反复无常。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['dʒenəʊə] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ;
The winter before their return they were at Genoa , among other places ;
这 冬天 前 他们的 返回 他们 是 在 热那亚 ， 之中 其他 地方 ；

在他们返回之前的那个冬天，他们曾在热那亚等地居住过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['dʒenəʊə] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,
and it was at Genoa that one morning , on opening a drawer ,
和 它 曾是 在 热那亚 那 一 早晨 ， 在 开幕 一个 抽屉 ，

那天早上在热那亚，我打开一个抽屉时，

['bɜːθə] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [bɒks] ,
Bertha came upon an oblong box ,
伯莎 来了 之上 一个 长方形 盒子 ，

伯莎发现了一个长方形的盒子，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] ['bækwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]
the sight of which made her start backward and put her hand to
这 视线 的 哪个 制成 她 开始 落后 和 放 她 手 到
[hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [saɪd] .
her beating side .
她 殴打 边 .

看到这一幕，她吓得向后退了一步，并捂住了疼痛的腰部。

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] .
M . Villefort approached her hurriedly .
M . 维尔福特 接近 她 匆匆 .

维尔福先生匆匆走向她。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] .
An instant later , however , he started also and shut the drawer .
一个 立即的 之后 , 然而 , 他 开始 还 和 关闭 这 抽屉 .

然而，片刻之后，他也动了，关上了抽屉。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] .
“ Come away , ” he said , taking her hand gently .
“ 来 离开 , ” 他 说 , 采取 她 手 轻轻地 .

“走吧，”他轻轻地握住她的手说。

“ [duː; də] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
“ Do not remain here .
“ 做 不是 保持 这里 .

不要留在这里。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] .
” But he was pale , too , and his hand was unsteady .
” 但 他 曾是 苍白 , 也 , 和 他的 手 曾是 不稳定 .

但他脸色苍白，手也抖不稳。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] .
He led her to the window and made her sit down .
他 引领 她 到 这 窗户 和 制成 她 坐 向下 .

他领着她走到窗边，让她坐下。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Pardon me , ” he said .
“ 赦免 我 , ” 他 说 .

“对不起，”他说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] . ”
“ I should not have left them there . ”
“ 我 应该 不是 有 左边 他们 那里 . ”

“我不应该把他们留在那儿。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
“ You did not send them to your friend ?
“ 你 做过 不是 发送 他们 到 你的 朋友 ?

你没把它们寄给你的朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] ,
” He stood for a moment or so ,
” 他 站立 为了 一个 片刻 或者 所以 ,

他站了一会儿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [siː] [wɪtʃ] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː]
and looked out of the window at the blue sea which melted into the blue
和 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 蓝色的 海 哪个 融化 进入 这 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ，

他望向窗外，只见蔚蓝的大海与蔚蓝的天空融为一体。

[æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [bent] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [siː] ,
at the blue sky which bent itself into the blue sea ,
在 这 蓝色的 天空 哪个 弯曲 本身 进入 这 蓝色的 海 ，

在蔚蓝的天空与蔚蓝的大海交汇之处，

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [flek] [ðə; ði] [diːp] ['æʒə(r)] ,
at the white sails flecking the deep azure ,
在 这 白色的 帆 斑点 这 深的 蔚蓝 ，

白色的船帆点缀着深邃的蔚蓝天空，

[æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] .
at the waves hurrying in to break upon the sand .
在 这 波浪 匆忙 在 到 休息 之上 这 沙 .

海浪汹涌而来，拍打着沙滩。

“ [ðæt] ” — [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['tremjələsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [peɪl] [lɪps] — “ [ðæt]
“ That ” — he said at length , tremulously , and with pale lips — “ that
“ 那 ” — 他 说 在 长度 ， 颤抖地 ， 和 和 苍白 嘴唇 — “ 那
[wɒz; wəz] [fɔːls] . ”
was false . ”
曾是 错误的 . ”

“那，”他颤抖着，嘴唇苍白地说道，“那是假的。”

“ [wɒz; wəz] [fɔːls] !
“ Was false !
“ 曾是 错误的 !

“是假的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [jes] , ” ['hɔːsli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːls] .
“ Yes , ” hoarsely , “ it was false .
“ 是的 ， ” 沙哑地 ， “ 它 曾是 错误的 .

“是的，”他沙哑地说，“那是假的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [frend] .
There was no such friend .
那里 曾是 不 这样的 朋友 .

根本没有这样的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
It was a lie — they were meant only for myself .
它 曾是 一个 说谎 — 他们 是 意思是 仅有的 为了 我 .

那是个谎言——它们原本只属于我自己。

” [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dred] .
” She uttered a low cry of anguish and dread .
” 她 说出 一个 低的 哭 的 痛苦 和 恐惧 .

她发出了一声痛苦和恐惧的低吼。

“ [ɑː] , [məʊn] [djuː] !

“ **Ah , mon Dieu !**

“ 啊 , 星期一 上帝 !

“啊，我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] .

” **he said .**

” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .

“ **You could not know .**

“ 你 可以 不是 知道 .

你不可能知道。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] .

I understood all , and had been silent .

我 理解 全部 , 和 有 到过 沉默的 .

我全都明白，所以一直保持沉默。

[ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][dʒest] — - [ˌel'iː] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] , - [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , — ['əʊnli] [ðæt] .

I was nothing — a jest — ' le Monsieur de la petite Dame , ' as they said , — only that .

我 曾是 没有什么 — 一个 笑话 — - 勒 先生 德 拉 娇小 贵妇人 , - 作为 他们 说 , — 仅有的 那 .

我什么都不是——只是个笑话——正如他们所说，“小淑女先生”——仅此而已。

[ai][swɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] .

I swore that I would save you .

我 发誓 那 我 会 节省 你 .

我发誓我会救你。

[wen] [ai] [beɪd] [juː; jʊ] [ə'djuː] [ðæt] [naɪt] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] .

When I bade you adieu that night , I thought it was my last farewell .

什么时候 我 巴德 你 再见 那 夜晚 , 我 想法 它 曾是 我的 最后的 告别 .

那天晚上我向你道别时，以为那是最后的告别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] .

There was no accident .

那里 曾是 不 事故 .

没有发生意外。

[jes] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

Yes — there was one .

是的 — 那里 曾是 一 .

是的——确实有一个。

[ai][dɪd][nɒt][daɪ] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

I did not die , as I had intended .

我 做过 不是 死 , 作为 我 有 故意的 .

我没有像我预想的那样死去。

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][nɒt] ['stedi] [ɪ'nʌf] .

My hand was not steady enough .

我的 手 曾是 不是 稳定的 足够的 .

我的手不够稳。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — —

And since then — —

和 自从 然后 — —

从那时起——

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] —
” She rose up , crying out to him as she had done on that terrible night —
” 她 玫瑰 向上 , 哭泣 出去 到 他 作为 她 有 完毕 在 那 糟糕的 夜晚 —

她站起身来，像那个可怕的夜晚一样，向他哭喊——

“ ['ɑːθə(r)] ! ['ɑːθə(r)] !
“ Arthur ! Arthur !
“ 亚瑟 ! 亚瑟 !

“亚瑟！亚瑟！”

” [hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
” He came closer to her .
” 他 来了 更近 到 她 .

他走近了她。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , — “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [maɪ] [preə(r)z] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] [veɪn] ?
“ Is it true , ” he said , — “ is it true that my prayers have not been in vain ?
“ 是 它 真的 , ” 他 说 , — “ 是 它 真的 那 我的 祈祷 有 不是 到过 在 徒劳 ?

“这是真的吗？”他问道，“我的祈祷真的没有白费吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] — [æt; ət] [lɑːst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] — [hæv; həv] ['lɜːnɪd] — —
Is it true that at last — at last , you have learned — have learned — —
是 它 真的 那 在 最后的 — 在 最后的 , 你 有 学习 — 有 学习 — —

难道真的，你终于——终于——明白了？

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] .
” She stretched forth her arms to him .
” 她 拉伸 前进 她 武器 到 他 .

她向他伸出双臂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !
“ It is true !
“ 它 是 真的 !

“是真的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ! ”
“ Yes , it is true ! — it is true ! ”
“ 是的 , 它 是 真的 ! — 它 是 真的 ! ”

“是的，这是真的！——这是真的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷